



UFR Sciences du langage

Mémoire de Master II Français Langue Étrangère

**Contribution à l'évaluation du dispositif
CLA lycée de l'Académie de Grenoble**

ANNEXES

Lycée Louis Armand (Chambéry-le-haut, Savoie)

Lycée Emmanuel Mounier (Grenoble, Isère)

Lycée Charles Poncet (Cluses, Haute-Savoie)

Elise Gonzalez

Sous la direction de : Violaine de Nuchèze

Année universitaire 2009 – 2010

Sommaire

Annexe 1 : Sigles et abréviations	3
Annexe 2 : Bilan étape 2009-2010 CLA lycée	
• Louis Armand (Chambéry-le-Haut)	4
• Mounier (Grenoble)	12
• Charles Poncet (Cluses)	23
Annexe 3 : Cahier des charges académique CLA (document du CASNAV de Grenoble)	45
Annexe 4 : Tableaux de chaque partie	47
Annexe 5 : Projet d'établissement 2009-2010 du lycée Louis Armand	56
Annexe 6 : Modalité d'inscription dans la CLA, d'intégration partielle ou complète dans une autre classe (Lycée Louis Armand)	62
Annexe 7 : Document d'Evaluation des dispositifs d'accueil dans l'Académie de Grenoble	64
Annexe 8 : Fiche à remplir lors des Commissions d'accueil des CIO de :	
- Chambéry	68
- Cluses	70
Annexe 9 : Tableaux de suivi de cohorte	
• Louis Armand (Chambéry-le-Haut 73)	73
• Mounier (Grenoble 38)	79
• C. Poncet (Cluses 74)	83
Annexe 10 : Guides d'entretien	87
Annexe 11 : Questionnaires professeurs CLA et CLO	95
Annexe 12 : Convention de transcription et Transcriptions des entretiens ENA	105

Annexe 1 : Sigles et Abréviations

CECR : Cadre Européen Commun de Référence

CIPPA : Cycle d'Insertion Pré-Professionnel par Alternance

CLA : Classe d'Accueil

CLIN : Classe d'Initiation

CNED : Centre Nationale d'Enseignement à Distance

CO psy : Conseiller d'Orientation Psychologue

CRDP : Centre Régional de Documentation Pédagogique

CRI : Cours de Rattrapage Intégré

DELF : Diplôme d'Etude de Langue Française

ENA : Elèves Nouvellement Arrivés

FLE : Français Langue Etrangère

FLS : Français Langue Seconde

FLScol : Français Langue de Scolarisation

HSE : Heure Supplémentaire Effectuée. Il s'agit d'heures d'enseignement effectuées ponctuellement, par exemple sur un cycle de quelques semaines.

HSA : Heure Supplémentaire Année. Il s'agit d'heures d'enseignement supplémentaire dont l'horaire hebdomadaire est fixé pour l'année.

IEN-IO : Inspecteur de l'Education Nationale chargé de l'Information et de l'Orientation

LP : Lycée Professionnel

MGI : Mission Générale d'Insertion

MLJ : Mission Locale Jeune

PI : Pôle d'Insertion

Bilan de fonctionnement CLA lycée Louis-Armand

Description de la CLA à Louis-Armand 2009-2010

- Une fois que le service de l'Inspection Académique a validé la proposition de la cellule d'accueil, le Proviseur affecte l'élève dans la CLA. Il faut compter entre une semaine et 10 jours.
- Le secrétariat de scolarité gère l'inscription et le dossier. Une personne du secrétariat du Proviseur peut s'en occuper selon la situation.
- En principe, mais ce n'est pas toujours le cas, afin de laisser le temps aux enseignants de la CLA de bien l'accueillir et le prendre en charge, le professeur principal est averti par un mail et l'arrivée de l'élève est prévue 48 heures après (cf. annexe 1 doc fonctionnement CLA)
- La CLA est assimilée au niveau seconde. Un CPE est chargé de ce niveau et change chaque année scolaire (un autre CPE s'occupe des cartes M'ra, un autre de l'ASSR...)
- Les enseignements pour 2009-2010 sont
 - 2 heures de maths
 - 2 heures d'anglais débutants
 - 2 heures de physique
 - 18 heures de FLE/FLS
 - Les élèves bénéficient (depuis le 17 septembre) de 2 heures d'EPS hebdomadaires en intégration dans des classes de premières (problème car chargées en effectif)
- Il y a 3 groupes de niveau en français : débutant, intermédiaire, avancé. Selon les compétences visées les élèves peuvent appartenir à un groupe inférieur ou supérieur.
- Trois élèves sont intégrés partiellement en seconde (CF. annexe 2 emploi du temps des intégrations p 4)

Filipa, portugaise, 1989, « redoublante », en audio-vidéo en 211 depuis le 25-09-09 et en maths et, 202 à partir du 05-11-09 (restait 15 H de français). Démission en CLO le 28-01-10.

Caterina, roumaine, 1992, en maths au 12-10-09 et en anglais au 05-11-09 (reste 11H de français).

Diana, portugaise, 1993, en maths au 05 11 09 (reste 14H de français)

Heures de français en classe complète : 9 heures

Groupe EPS du mardi : 17 heures. Groupe EPS du jeudi : 16 heures

- En anglais, en physique, en maths, l'enseignement est commun à l'ensemble des élèves.
- Calendrier des arrivées :
 - une le 07.09.09
 - cinq le 14.09.09
 - trois le 17.09.09
 - une le 17.12.09
 - une le 02.02.10
 - une le 01.03.10 à 10h, un le 01.03.10 à 10h....
- Démissions : 1 élève (retournée en Turquie) 1 en rupture scolaire, 1 prévue en mars (formation MLJ)

Les problèmes de fonctionnement (cf. annexe)

1. Le positionnement initial en cellule d'accueil:

- Pas d'évaluation précise dans le pays d'origine, seulement le nombre d'années de scolarité continue et un niveau estimé équivalent en France (d'après tableaux VEI).
- Manque d'outils de tests fiables en langue maternelle. En maths, les tests sont de niveaux 4^{ème} et 3^{ème} (rares sont les élèves qui sortent d'un niveau collège)
- Pour les plus de 16 ans en théorie, possibilités d'affectation en CLA lycée, à la Mission Locale Jeunes ou en MGI-FLE.

Il faut être autorisé à travailler en France pour s'inscrire à la MLJ ce que n'obtiennent pas les jeunes pour la plupart.

Le profil et le fonctionnement de la MGI au premier trimestre sont problématiques : la date de rentrée, l'attribution du budget de fonctionnement, l'absence de groupe FLE (cette année).

➤ Conséquences

Présence d'élèves qui n'ont pas le profil de la CLA lycée : ce n'est parfois qu'au bout d'un mois ou deux que les enseignants peuvent se rendre compte des difficultés qui ne relèvent pas seulement de la langue.

A ce stade, une réorientation impliquerait de nouveaux bouleversements et d'efforts d'intégration pour l'ENA.

NB Les enseignants de la classe éprouvent des difficultés à gérer l'hétérogénéité mais aussi l'arrivée de nouveaux en cours d'année.

2. Intégrations partielles

Quand les emplois du temps le permettent, les enseignants d'anglais et de maths gardent en cours de CLA les élèves intégrés afin de les aider.

Les intégrations se font toute l'année scolaire et en fonction :

- du niveau en français et celui de la discipline, pas de l'âge (il peut y avoir 3 ans d'écart avec ceux de la CLO)
- de l'effectif de la CLO : par exemple 35/ 36 en seconde cette année, ce qui pose un réel problème dans certaines salles, pour les enseignements en groupes et pour les enseignants qui n'ont alors pas toujours la possibilité de prendre en charge un ENAF.
- de l'emploi du temps de la CLA : on essaie de choisir des emplois du temps compatibles qui ne fassent pas manquer une heure de physique par exemple.

Gestion difficile de la classe pour l'enseignant de FLE/FLS (cf. emploi du temps intégrations)

- 3 groupes de niveaux plus celle des élèves qui sont intégrés qui partent et reviennent en CLA.
- L'emploi du temps des heures en classe complète peut changer d'un jour sur l'autre : en fonction des activités dans la CLO.
- En cas d'absence en CLA parfois entre 10H et 18H à rattraper en français plus 6 heures dans les autres disciplines : jusqu'à présent, **10 jours** seulement où il n'y a eu aucun absent !
- La tâche administrative, même si elle est intéressante, est très lourde, une heure en moyenne par jour, échanges avec les enseignants, informations diverses, démarches

administratives dans plusieurs bureaux (proviseur, proviseur adjoint, CPE, intendance, gestionnaire ...)

Suivi difficile des élèves intégrés partiellement

- En fin d'année 2008-2009, mise en place d'un classeur de communication plus formelle « qu'entre 2 portes » mais les collègues ne l'ont pas encore utilisé.
- Evaluation dans les disciplines concernées : qu'est-ce qui relève du contenu et de la langue et dans ce cas comment évaluer? (outils en cours de construction)
- Les notes et appréciations de CLO ne sont pas toujours communiquées et/ou saisies.

3. Intégration en CLO ENAF 1

- Elle s'effectue en fonction du niveau de français et scolaire mais aussi des options, des langues vivantes, des effectifs.
- Le choix de la période la plus favorable à l'intégration est difficile : il faut la faire le plus rapidement possible mais l'ENAF est toujours « en retard » par rapport au groupe classe qu'il rejoint.
- L'intégration en seconde est la plus fréquente compte tenu des épreuves anticipées au Bac et du niveau en français encore trop fragile.
- Les langues vivantes peuvent constituer un obstacle : par exemple, ceux qui auraient fait du français en LV1 et pas d'anglais dans leur pays n'ont plus de LV en France. Certes, ils peuvent choisir leur langue maternelle en LV1 au Bac. mais leur niveau dans celle-ci n'est pas toujours convenable et pas toujours enseignée en France (le cas du turc).

4. Intégration et suivi des ENAF 2 à Louis Armand.

- Les élèves de seconde peuvent bénéficier d'une heure d'aide en français et en maths, mais il n'existe pas d'aide spécifique pour les ENAF 2.
- Les collègues du général ou du professionnel, sollicitent souvent l'enseignante de la CLA et ceci que les jeunes soient d'origine CLA collège, CLA lycée, MGI-FLE ou autre. En effet, comme pour les ENAF 1, les lacunes dans la langue sont plus que problématiques dans la production orale, écrite, la prise de notes et parfois même, une réorientation est envisagée.

5. Suivi des ENAF 2 orientés ailleurs qu'à Louis Armand.

- Si l'orientation est celle demandée en fin d'année scolaire : on peut obtenir les bulletins en les demandant aux établissements d'accueil (donc au mieux à la fin du 1^{er} trimestre).
- Si l'orientation en est une par défaut sur places vacantes, même possibilité.
- Il est difficile, voire impossible, de retrouver un jeune qui a quitté Chambéry ou le département.

Conclusion et propositions

Le groupe classe subit ces perturbations et les enseignants ont du mal à mettre en œuvre leur enseignement en CLA.

Les enseignants de CLO ne savent pas comment prendre en charge (les absences par exemple), évaluer les ENAF intégrés qui ont encore des lacunes importantes en français.

Afin d'améliorer l'accueil et la prise en charge de ces élèves, il me semble nécessaire de :

- Améliorer la communication entre les différents acteurs
- Redéfinir très précisément le profil de la CLA lycée et les modalités d'affectations
- Redéfinir très précisément les modalités de prise en charge d'un élève à son arrivée dans l'établissement.
- Redéfinir très précisément la latitude dont dispose les enseignants tant au niveau de l'organisation pédagogique qu'administrative.

Définir le profil de la CLA lycée :

A partir de quel niveau scolaire : sortie collège, sortie lycée ? Quel type de scolarité (générale, professionnelle)?

Besoin de redéfinir les critères d'affectation en CLA lycée

- Evaluation plus précise des ENAF : soit par les CO psy référents du CIO, soit par les enseignants de la CLA (ou pourquoi pas par des enseignants volontaires du lycée) qui doivent alors disposer d'outils adéquats et du temps nécessaire à cette évaluation.

- Possibilité de réorienter rapidement l'élève en trop grande difficulté pour suivre une scolarité en lycée (ce qui présuppose qu'on admette à l'avance un groupe FLE en MGI et qu'on donne plus de souplesse qu'actuellement)

Besoin d'améliorer l'information et la prise en charge dans l'établissement

- Une information en réunion de rentrée sur l'existence et le fonctionnement de la CLA et une dans le livret de rentrée.
- Une secrétaire et un CPE référents qui puissent répondre aux besoins spécifiques de ce public c'est-à-dire permanents et informés.
- Un enseignant, un éducateur, un surveillant, volontaire chargé d'apporter de l'aide aux ENAF 2.
→Manque personnes référentes stables permanentes qui soient au courant

Faciliter les intégrations partielles ou complètes et favoriser l'apprentissage du français

- Double inscription des ENAF en seconde notamment (prévoir une quinzaine d'élèves) ou au moins de secondes à effectif moindre pour permettre les intégrations.
- Plus grande souplesse dans l'emploi du temps de la CLA avec possibilité de créer des groupes de niveau. Ceci présuppose qu'on admette qu'ils n'aient pas tous 18 heures de FLE/FLS et que l'emploi du temps de français puisse changer dans l'année selon les intégrations partielles. C'est possible cette année (cf. annexe 2 page 7 proposition d'EDT)

Ou

- En début d'année, les élèves sont tous en CLA et sont évalués afin de constituer les groupes de niveau. En début d'année et dans le cours de l'année, prise en charge complète des vrais débutants par l'enseignant de FLE.

Les élèves positionnés dans les niveaux intermédiaires ou plus avancés constitueraient un groupe qui assisterait aux cours de FLS sans les débutants et seraient dans une discipline de la CLA ou dans la CLO d'affectation où ils ne seraient pas évalués comme les natifs ne pouvant être présents à tous les cours (incompatibilité des EDT). Les objectifs de l'intégration en CLO

seraient la connaissance du système scolaire en lycée, l'immersion et l'intégration dans un groupe francophone, l'acquisition du vocabulaire spécifique aux disciplines, l'approche de disciplines non enseignées en CLA, l'élaboration d'un projet scolaire.

NB. L'emploi du temps de l'enseignante et des élèves doit être groupé.

Exemples de dysfonctionnements

Affectation en CLA et utilité des tests passés ?

Cas 1

Le 08.10.09 : trois jeunes Moldaves sont reçus en cellule d'accueil au CIO. Ils racontent ce qu'on veut entendre : ils ont été à l'école, ils ont fait de l'anglais, ils veulent suivre des cours au lycée ... aucun moyen pour les personnes de la cellule ni même pour les éducateurs du foyer d'hébergement d'urgence de vérifier.

Le vendredi 16 10 09, je reçois l'éducateur et les trois jeunes afin de les tester en LM et en maths. Cependant, l'IA les a affectés en CLA et M. Regnery les intègre le 20 octobre dans la CLA. Malgré mes diverses interventions, ils perturbent la classe, arrivent en retard aux intercourts ... En anglais, l'enseignante est obligée, à cause de leur attitude, de les renvoyer du cours au bout d'un quart d'heure.

Le lendemain, ils sont absents, on ne les reverra plus. Ils sont en fugue, recherchés par la police pour diverses raisons.

Cas 2

En tenant compte du cas ci-dessus, on essaie de trouver une solution : la cellule propose une affectation en CLA « sous réserve des résultats aux tests. L'enseignante contacte la famille »

Une jeune Serbe, reçue en cellule le 26-11-09 est proposée en CLA avec cette réserve. Je reçois le père et fais passer les tests le vendredi 04-12-09. Cependant, elle a été affectée en CLA avant les résultats, elle intègre la classe le 10-12-09.

Cas 3

Une jeune portugaise reçue par la cellule le 03-12-09 est proposée en CLA avec la réserve ci-dessus. Comme les deux fois précédentes, les jeunes ont été affectés malgré cette réserve, je téléphone à la famille le 11-12-09 en lui disant de se présenter au lycée après réception de l'avis d'affectation.

Le service de scolarité de l'IA attend que je lui donne les résultats des tests et moi, j'attends que l'élève se présente. Je m'inquiète de ne pas la voir venir, j'en parle à Mme Fuchs. Je reçois un mail de l'IA le 22-01-10 m'expliquant qu'on attendait les résultats des tests.

La jeune fille intègre la CLA le 02-02-10 (attendue à 9 heures elle arrive à 9h45) accompagnée de son père et d'un ami de la famille qui parle français et qui ont besoin d'informations urgentes : je les reçois donc au milieu de mon cours.

Cas 4

C'est la première fois que ça arrive, car d'habitude je reçois la fiche de renseignements du CIO, mais je ne suis pas du tout au courant qu'une jeune portugaise reçue le 07-01-10 a été affectée en CLA à compter du 1^{er} février. Je reçois l'avis de l'IA par mail. Elle ne s'est toujours pas présentée en CLA à ce jour.



CLA Lycée Emmanuel MOUNIER

Grenoble

2009 - 2010

Guyline SINTON
Remplaçante d'Elsa DEBRAS

TABLE DES MATIERES

1. ORGANISATION DE LA CLA	3
Positionnement initial	3
Effectif	3
Présentation des élèves	4
Organisation des heures de la CLA	4
Emploi du temps de la CLA	4
2. FONCTIONNEMENT DE LA CLA	5
Intégrations dans le dispositif ordinaire	5
Fluctuations de l'effectif et de l'emploi du temps des élèves	6
3. ORGANISATION DU TRAVAIL EN FRANÇAIS	6
En classe entière	6
Progression et supports	7
En groupe FLE	7
Autres activités	8
4. DIFFICULTÉS RENCONTRÉES DANS LE FONCTIONNEMENT	8
Les intégrations dans le dispositif ordinaire	8
5. PROBLÈMES RENCONTRÉS SUR LE PLAN PÉDAGOGIQUE	8
Dans la CLA	
Dans les CLO	9
6. L'ORIENTATION ENVISAGÉE	9
7. PROPOSITIONS POUR L'ANNÉE PROCHAINE	9
Inscriptions et intégrations	9
Organisation de la CLA	10
Articulation entre les 2 dispositifs	10
8. CONCLUSION	10
ANNEXE : Suivi des élèves de la CLA 2008-2009	

1. ORGANISATION DE LA CLA

Positionnement initial

- Positionnement établi en maths et langue maternelle (pour certains, en français) par le C.I.O. Olympique. Ces tests de positionnement valident au maximum les acquis de fin de 3^e.
- Selon les résultats des tests, le niveau scolaire des jeunes et leur projet, évaluation en FLE/FLS dans la CLA (cette année, essentiellement le sujet « type brevet » compte tenu du niveau des élèves).

Dans les cas de transfert, certains positionnements ou bilans FLE ont été établis par le C.I.O. Grenette ou d'autres établissements (lycées, CIPPA FLE), de même que la CLA Mounier a été amenée à réaliser des bilans pour des élèves affectés dans d'autres établissements (4 élèves à ce jour).

- Evaluation en mathématiques menée par la collègue de maths pour les élèves ayant atteint, dans leur pays d'origine, une classe supérieure à celle de 3^e.

Effectif

A la rentrée de septembre : 8 élèves (dont 3 arrivés au dernier trimestre 2009, 3 provenant du CIPPA FLE et 2 redoublants)

+ 1 en octobre

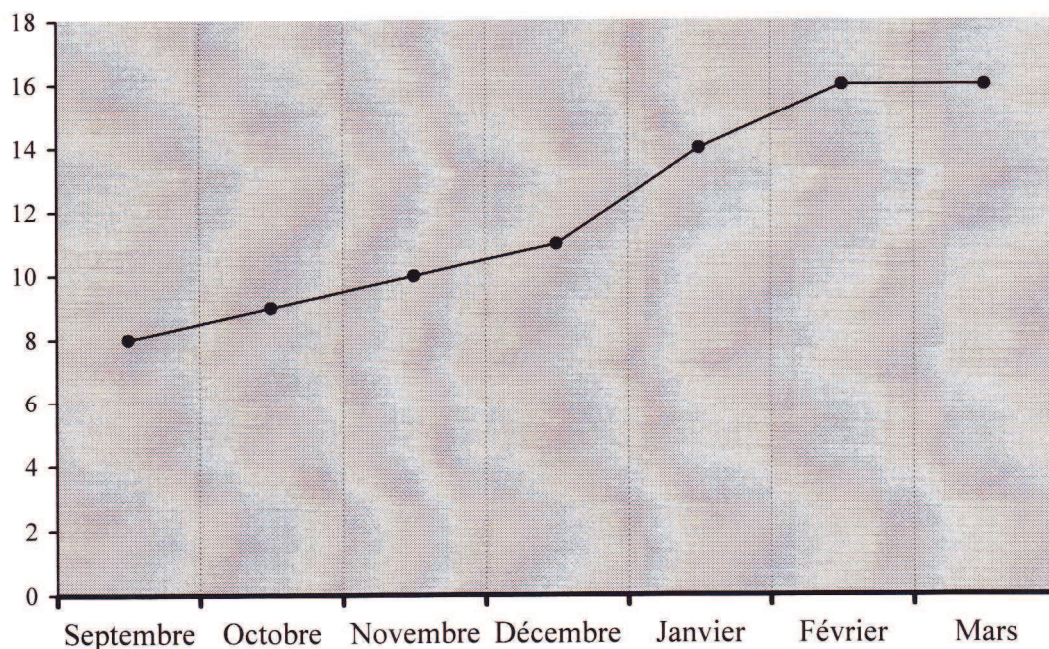
+ 1 en novembre

+ 1 en décembre

+ 3 en janvier (dont 1 transfert du CIPPA FLE)

+ 2 en février

Effectif actuel : 16 élèves (dont 1 transfert du CIPPA FLE)



Présentation des élèves

	<i>Age à l'arrivée dans la CLA</i>	<i>Pays d'origine</i>	<i>Date d'arrivée dans la CLA</i>	<i>Dernière classe fréquentée</i>
Joseph	17	Cameroun	Fin mars 2009	CLA (1èreS)
Chime	17	Nigeria	Avril 2009	CIPPA FLE
Regaïa	19	Tunisie	Septembre 2009	CIPPA FLE
Yamina	18	Algérie	Septembre 2009	CIPPA FLE
Elmira	18	Iran	Début mai 2009	1èreS
Elyas	17	Iran	Début mai 2009	1èreS
Karima	18	Algérie	Septembre 2009	2nde
Zakaria	20	Algérie	Septembre 2009	CLA (1èreS)
Amitis	17	Iran	Octobre 2009	2nde
Nour	18	Algérie	Novembre 2009	1 ^{ère} S
Wassim	17	Algérie	Décembre 2009	3 ^{ème}
Mohamed	17	Algérie	Janvier 2010	1 ^{ère} STG
Michi	17	Madagascar	Mi Janvier 2010	2nde
Salim	16	Algérie	Fin Janvier 2010	CIPPA FLE
Roufaïda	18	Tunisie	Février 2010	1 ^{ère} S
Mehdi	16	Algérie	Fin Février 2010	1 ^{ère} L

Au niveau linguistique, le groupe est assez homogène. La plupart des élèves ont 4 à 6 années d'études de la langue française. Cette année, seule Amitis était débutante tout comme Elmira et Elyas l'étaient à leur arrivée. Ces 3 élèves ont considérablement progressé depuis, tant à l'oral qu'à l'écrit.

A ce jour, le groupe possède une bonne maîtrise de l'oral sauf quelques uns qui doivent améliorer leur expression. Les performances écrites sont en progression constante. A part un ou deux élèves dont le niveau stagne un peu (Chime et Zakaria), c'est aujourd'hui un bon groupe.

Organisation des heures de la CLA

- 16 heures de français
- 3 heures de mathématiques
- 2 heures d'anglais
- 1 heure de physique
- 1 heure de SVT

Emploi du temps de la CLA

	Lundi	Mardi	Jeudi	Vendredi
8H00 / 9H00			Maths	
9H00 / 10H00	Français	Français	Physique	Anglais
10H00 / 11H00	Français	Français	Maths	Français
11H00 / 12H00	Français	SVT	Maths	Français
13H30 / 14H30	Français	Français	Anglais	Français
14H30 / 15H30	Français	Français		Français
15H30 / 16H30	Français	Français		Français

2. FONCTIONNEMENT DE LA CLA :

Intégrations dans le dispositif ordinaire

Une partie des élèves a été intégrée dans certaines classes de 2^{nde} ou de 1^{ère} en fonction de leur niveau et de leur projet d'orientation. Cette année, pour diverses raisons, ils n'ont pas pu être affectés dans une seule classe d'intégration.

<i>Elèves</i>	<i>Classes</i>	<i>Matières</i>	<i>Dates d'intégration</i>
	1 ^{STG2}	EPS	(11/09)
	2 ^{nde} 4	EPS	(01/10)
	2 ^{nde} 4	Espagnol LV2 Maths SVT Physique	(10/09) (stage 11/09) (11/09) (01/10)
	2 ^{nde} 7	SVT Arabe EPS	(11/09) (11/09) (stage 11/09)
	2 ^{nde} 7	SVT Arabe	(11/09) (11/09)
	2 ^{nde} 4	Italien EPS Maths	(stage 11/09) (01/10)
	2 ^{nde} 7	Allemand LV2 EPS	(10/09) (11/09)
	1 ^{S3}	Maths Arabe	(11/09) (11/09)
	2 ^{nde} 4	EPS	(11/09)
	2 ^{nde} 7	Arabe EPS	(12/09) (01/10)
	1 ^{S3} 2 ^{nde} 6 2 ^{nde} 7 2 ^{nde} 7	Maths Anglais Physique Français	(10/09) (01/10) (01/10) (03/10)
	1 ^{S3} 1 ^{STG2} 2 ^{nde} 6 2 ^{nde} 7 2 ^{nde} 7	Maths EPS Anglais Physique Français	(10/09) (11/09) (01/10) (01/10) (03/10)

Encore pour diverses raisons (notamment, les effectifs surchargés des CLO), les intégrations n'ont pu commencer qu'après les vacances de Toussaint. De plus, les élèves n'ont pas pu être intégrés dans tous les cours souhaités.

Il semble actuellement difficile de poursuivre les intégrations et plus particulièrement pour les derniers arrivés. Cependant, ces élèves (soit, 5 ou 6) ne pourront pas suivre exclusivement les cours de la CLA jusqu'en juin...

Le conseil de classe du 2^{ème} trimestre devrait permettre de faire le point sur les possibilités à venir, voire d'envisager l'intégration totale d'1 ou 2 élèves, dont le niveau le permettrait, afin d'alléger également l'effectif de la CLA aujourd'hui dépassé.

Fluctuations de l'effectif et de l'emploi du temps des élèves

La CLA accueille cette année encore des anciens élèves en soutien. Elles sont 2 à venir 2 fois 1 heure par semaine (Abir et Caroline).

De plus, compte tenu des intégrations en CLO, l'effectif fluctue régulièrement. Actuellement, il se présente ainsi :

	<i>Lundi</i>	<i>Mardi</i>	<i>Jeudi</i>	<i>Vendredi</i>
8 h / 9 h			MATHS	
9 h / 10 h	FRANÇAIS	FRANÇAIS - Regaïa, Yamina - Elyas, Elmira (si)	PHYSIQUE - Karima	ANGLAIS - Karima, Joseph
10 h / 11 h	FRANÇAIS + <u>Caroline</u> - Elyas, Elmira	FRANÇAIS + <u>Caroline</u> - Regaïa, Yamina	MATHS - Elyas, Elmira	FRANÇAIS + <u>Abir</u> - Elyas, Amitis, Joseph
11 h / 12 h	FRANÇAIS - Regaïa, Yamina (si)	SVT	MATHS - Joseph, Elyas, Elmira	FRANÇAIS - Elyas, Amitis
13h30 / 14h30	FRANÇAIS - Elyas, Elmira	FRANÇAIS FLE - Elyas, Elmira	ANGLAIS	FRANÇAIS - Elyas, Elmira
14h30 / 15h30	FRANÇAIS - Joseph	FRANÇAIS FLE - Joseph, Karima, Regaïa, Yamina, Zakaria, Wassim		FRANÇAIS - Elyas, Elmira
15h30 / 16h30	FRANÇAIS + <u>Abir</u> - Karima, Nour, Zakaria, Chime	FRANÇAIS FLE - Joseph, Karima, Regaïa, Yamina, Zakaria, Wassim		FRANÇAIS - Wassim, Chime

3. ORGANISATION DU TRAVAIL EN FRANÇAIS :

En classe entière

- Progression personnelle en parallèle avec celles des manuels *Outils pour le français langue seconde au Lycée* (Scérén, 2009), *Français Snde professionnelle et terminale BEP* (Belin, 2000), *Grammaire pour les textes* (Bordas, 1999) et *Grammaire et expression 3^{ème}* (Hachette Education, 1999)
- Objectifs dominants : langue française, FLScol et FLM
- Séquences visant la maîtrise des principaux types de discours et l'approche de différents genres avec supports communs et différenciation selon les activités.

Progression et supports

Séquence 1 : **Etudier** (Au lycée, Etudier en France ou ailleurs)

Outils pour le français langue seconde au lycée, p. 13/35

⇒ Présenter le système scolaire de son pays

- *La France au quotidien*, p. 78/87, (PUG, 2001)

Séquence transversale : **Méthodologie/Histoire**

⇒ Analyser les consignes / Effectuer une recherche au CDI

Séquence 2 : **Rencontrer** (Portraits, La relation à l'autre)

Outils pour le français langue seconde au lycée, p. 47/69

⇒ Se présenter, présenter quelqu'un, le décrire

- *Jeu des 7 familles, BD Caméra Café*

Communiquer

Le français seconde professionnelle et terminale BEP, p. 10/13

⇒ Identifier la situation d'énonciation

Séquence 3 : **Décrire** (La description dans le récit, Les enjeux de la description)

Français 2^{nde} professionnelle et terminale BEP, p. 104/117

⇒ Etudier, rédiger un texte descriptif

- *Grammaire pour les textes* (accord sujet/verbe, accords des adjectifs, adjectifs verbaux et participes présents/passés)

Séquence transversale : **Géographie**

⇒ Se situer / Décrire une carte

Séquence 4 : **Raconter**

Français 2^{nde} professionnelle et terminale BEP, p. 72/85

⇒ Etudier, rédiger un texte narratif

- *Grammaire pour les textes* (passé simple, valeurs de l'imparfait et du passé simple, discours direct/indirect/indirect libre)

➤ Séquences à venir sur 4 genres littéraires (théâtre, épistolaire, nouvelle, poésie)

En groupe FLE (le mardi après-midi jusqu'en février)

➤ Objectif FLE : interculturalité et interdisciplinarité

➤ Séquences « Interculturalité » et « D'une matière à l'autre », Manuel *Entrée en matières* (Hachette, 2005)

Autres activités

➤ Ateliers d'écriture, de paroles

Comme suite à mon sujet de mémoire sur les *entretiens d'explicitation* selon le concept de P. Vermersch, ces moments de parole, qui dans le cas des ENA ne pouvaient se limiter à l'explicitation du *faire*, permettent d'introduire également la dimension subjective, affective ainsi qu'une approche ludique du langage et des langues comparées.

Ils interviennent au rythme d'une fois par semaine et ont rapidement remplacés les ateliers d'écriture afin de privilégier l'oral.

4. DIFFICULTÉS RENCONTRÉES DANS LE FONCTIONNEMENT

➤ Le fonctionnement de la CLA n'est pas encore bien intégré dans l'établissement d'où un « flottement » au niveau de l'articulation entre les deux dispositifs.

Les intégrations dans le dispositif ordinaire

➤ Les équipes ne sont pas préparées, ni formées à accueillir le public ENA. Certains enseignants ont tendance à considérer les ENA comme des élèves en difficultés et ils sont par conséquent réticents à les accueillir. De plus, tous ne comprennent pas l'utilité des intégrations en cours d'année.

➤ Les classes de 2nde sont très chargées. Certaines sont réputées difficiles d'où cette année, une impossibilité à affecter les élèves dans une seule, certains enseignants refusant toute complication.

➤ Le peu d'intégrations surcharge maintenant l'effectif de la CLA et a tendance depuis quelques semaines à engendrer un effet de « repli ».

5. PROBLÈMES RENCONTRÉS SUR LE PLAN PÉDAGOGIQUE

Dans la CLA

➤ L'utilisation de la langue d'origine : cette année, un grand groupe provenant d'Algérie et de Tunisie (10 élèves) ainsi que le trio iranien ont tendance à vouloir « se démarquer » en pratiquant régulièrement l'arabe ou le persan. Cette attitude a pour conséquence de « parasiter » les acquis de ceux qui ne maîtrisent pas encore suffisamment le français, d'autant plus que la CLA reste souvent le seul lieu où les élèves s'expriment en français.

Ils admettent, pour la plupart, privilégier leur langue d'origine dans tous les échanges hors du lycée (famille, amis, internet...)

➤ Le manque de « rigueur scolaire » : manque de ponctualité, d'organisation, d'application (de travail personnel et d'autonomie pour certains).

Dans les CLO

- La compréhension du vocabulaire spécifique à la discipline.
- Certains contenus disciplinaires qui ne sont pas connus des élèves.
- Le manque de rapidité, d'organisation, de méthode et de travail personnel.
- Le manque de formation et de disponibilité des enseignants des CLO pour une meilleure prise en charge des élèves.

6. L'ORIENTATION ENVISAGÉE

- Actuellement, 9 élèves souhaitent un passage en 1^{ère} (S pour 4 d'entre eux, 3 ou 4 en STG et 1 en L pour). Ces passages semblent dès à présent envisageables pour ces élèves sauf pour 2 ou 3 d'entre eux qui seront peut-être peu justes, notamment pour le dernier arrivé (à moins qu'il ne soit rapidement intégré dans des CLO, prévoir un passage en 2^{nde}). Il faudra également que la dernière arrivée puisse être intégrée rapidement dans les CLO (maths/physique).
- 2 élèves envisagent une 2^{nde} professionnelle. L'un travaille actuellement sur son projet d'orientation avec la conseillère. L'autre souhaite un passage en 2^{nde} ou 1^{ère} professionnelle (commerce ou comptabilité).
- 1 élève souhaite faire un CAP petite enfance. Elle devrait entrer en stage prochainement.
- L'élève provenant du CIPPA FLE souhaite un passage en 2^{nde} ou redoubler la CLA.
- Restent 2 élèves récemment arrivés pour lesquels un passage en 2^{nde} et la voie professionnelle sont envisagés.
- Il faudra peut-être également prévoir le redoublement de Mohamed. La lenteur liée à son handicap risque de différer son passage en 1^{ère} STG.

7. PROPOSITIONS POUR L'ANNEE PROCHAINE :

Inscriptions et intégrations

- Prévoir les élèves de la CLA dans les effectifs de 2^{nde} et les inscrire dans une classe de 2^{nde} dès leur affectation dans la CLA afin qu'ils aient leur place dans le dispositif ordinaire.
- Il faut absolument comptabiliser ces élèves dans les classes de 2^{nde} pour permettre leur intégration en cours d'année et, par contre-coup, l'arrivée de nouveaux élèves dans la CLA car actuellement ce processus semble bloqué.
- Prévoir quelques places en 1^{ère}.

Organisation de la CLA

- Prévoir une heure supplémentaire en maths et une heure d'histoire-géographie dans le volume horaire de la CLA.

Articulation entre les deux dispositifs

- Mettre en place un carnet de suivi pour faire le lien entre les 2 dispositifs.
- Prévoir des réunions ponctuelles pour définir, signaler les besoins (rentrée, conseils de classe...) de part et d'autre.
- Adjoindre une personne ressource qui pourra remédier aux difficultés de chacun me parait indispensable à l'articulation entre CLA et CLO.

Pour finir :

- Informer et former les enseignants des CLO pour mieux accueillir les élèves et le dispositif CLA.
- On ne pourra pas intégrer des élèves si la classe d'accueil n'est elle-même pas mieux intégrée dans l'établissement.

8. CONCLUSION

- Un dispositif à améliorer et à valoriser compte tenu des possibilités d'intégration (scolaire, sociale et professionnelle) qu'il offre aux élèves.
- Des élèves motivés, demandeurs et faisant preuve d'une grande capacité d'adaptation qui remplissent donc les conditions d'une intégration réussie.

SUIVI DES ÉLÈVES DE LA CLA 2008-2009

NOM Prénom	Vœux d'orientation	Affectation
Caroline	2 ^{nde} avec soutien CLA	2 ^{nde} – Mounier Soutien CLA
Aouda	1 ^{ère} STG Communication	1STG – Mounier
Joseph	2 ^{nde}	CLA
Ghaia	Bac Pro Service ou Commerce – Lycée J. Jaurès	Bac Pro Commerce – J. Jaurès
Thiwanon	Bac Pro Electronique – Lycée T. Edison	Bac Pro ELEEC – Portes de l'Oisans
Hedi	CAP Peinture – IMT ou Lycée Deschaux	CAP - Deschaux
Mohamed	Bac Pro ou CAP Installations énergétiques – Lycée Deschaux	CIPPA FLE
Lucrech	BEP CSS – Lycée L. Michel ou F. Dolto	2 ^{nde} – Mounier
Alexandre	CIPPA FLE	CIPPA FLE
Chime	Redoublement CLA	CLA
Ines	BEP CSS – Lycée L. Michel ou F. Dolto	2 ^{nde} – Mounier
Abir	2 ^{nde}	2 ^{nde} – Mounier
Eva	1 ^{ère} STG Communication	1STG Gestion - Mounier
Soslane	CIPPA FLE	CIPPA FLE
Elmira	Redoublement CLA	CLA
Elias	Redoublement CLA	CLA



La CLA du lycée Charles PONCET

Cluses

2009-2010

Emilie JOLY

TABLE DES MATIERES

ORGANISATION DE LA CLASSE CETTE ANNEE (2009-2010)	3
Effectif	3
Emploi du temps	4
ORGANISATION DU TRAVAIL EN FRANÇAIS CLA	9
En classe entière	9
En groupes	9
Remarques	10
Ma progression personnelle	10
Autres activités	10
BILAN DE L'ANNEE 2008-2009	11
Des intégrations plus faciles	11
L'orientation des élèves en fin d'année	12
Bilan des orientations à l'issue du 1 ^{er} trimestre	13
Comment faciliter les décisions d'orientation ?	19
AMELIORATIONS DE LA STRUCTURE EN 2009-2010	20
Un principe : un élève = une classe d'intégration	20
Le choix de la classe d'intégration	20
Les intégrations : principe	21
Pour permettre les intégrations	21

ORGANISATION DE LA CLASSE CETTE ANNEE (2009-2010)

Effectif

Effectif à la rentrée de septembre : 7 élèves

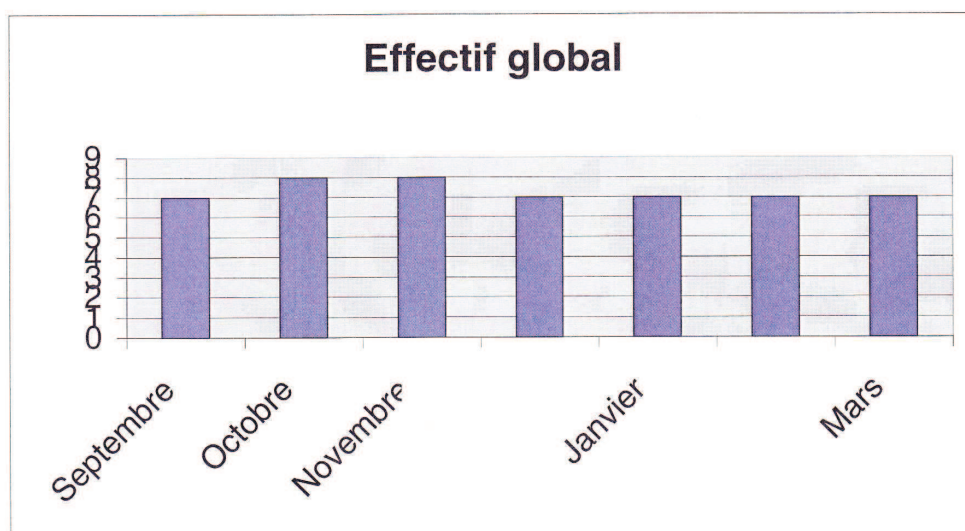
+ 1 nouvelle arrivante en Octobre

+ 1 départ de la classe en décembre (élève présente dans le cadre d'un échange d'un an)

Effectif actuel : 7 élèves

+ Ex-ENAF (ENAF 2007-2008 et 2008-2009): 8 élèves

- Collège de Scionzier : 2 élèves
- CLA du lycée 2007-2008 : 2 élèves
- CLA du lycée 2008-2009 : 4 élèves

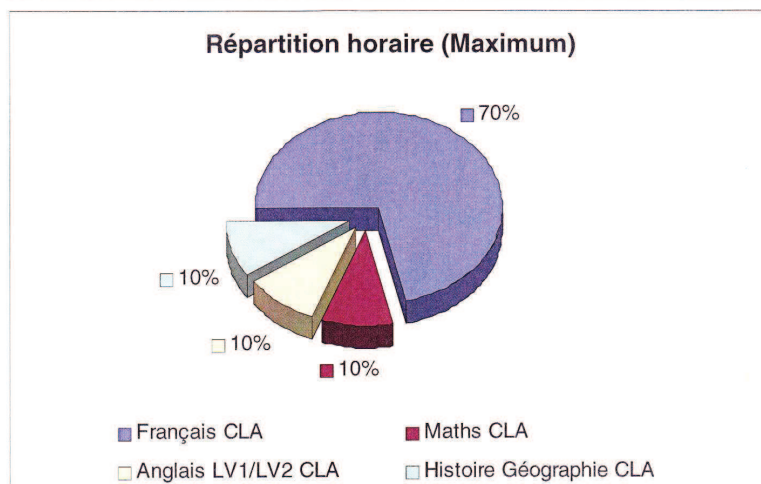
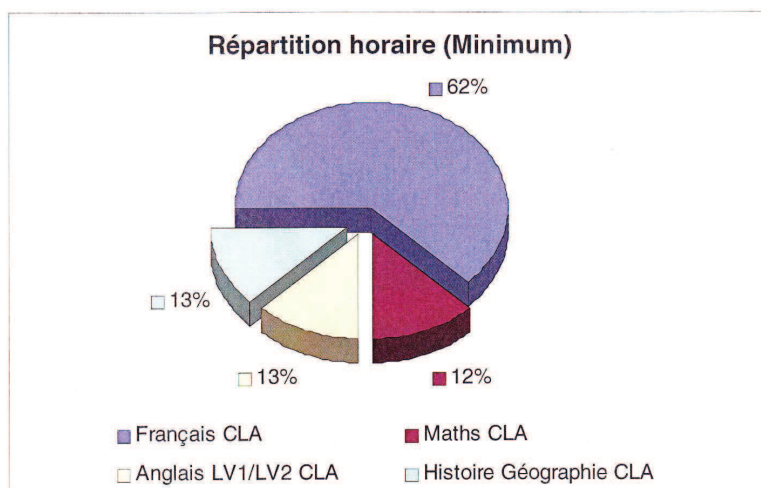


Emploi du temps

Organisation des heures CLA

Répartition générale

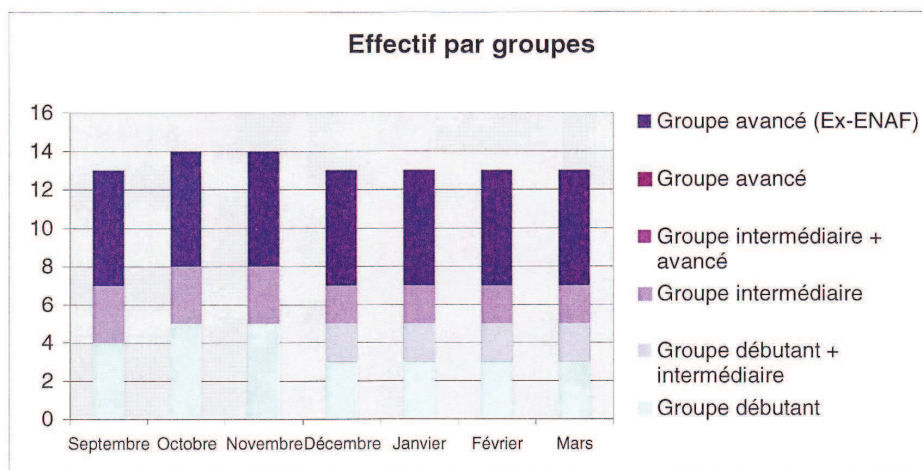
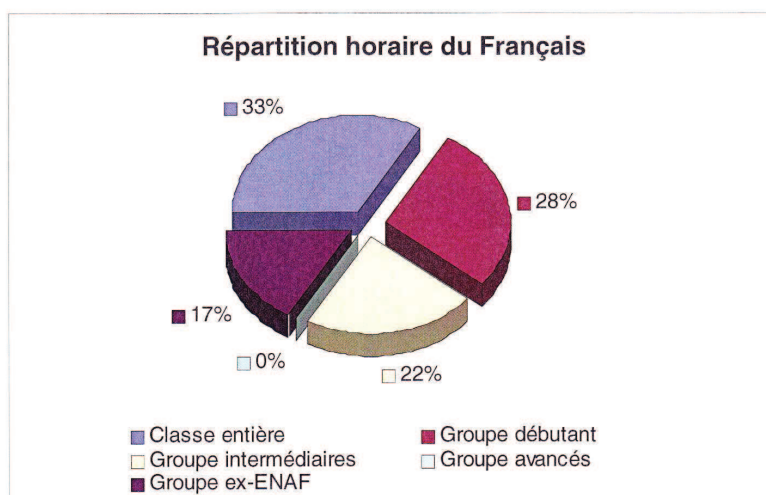
- De 10 à 15h de français CLA
- 2h de maths CLA
- 2h d'anglais LV1/LV2 CLA
- 2h00 d'histoire géographie CLA



Répartition des heures de français CLA

- 6h avec la classe entière : 7 élèves
- 5h avec le groupe débutants (préparation au DELF A2 ou B1) : 5 élèves
- 4h avec le groupe intermédiaires (préparation au DELF B1) : 4 élèves
- 2h avec le groupe ex-ENAF (+1) intégrés en 2nde à l'issue de la CLA : 4 élèves
- 1 h avec le groupe ex-ENAF (+1 ou +2) intégrés en 1^{ère} : 5 élèves

N.B. : Les groupes ne sont pas étanches ; 2 élèves font actuellement partie de 2 groupes : le groupe débutant et intermédiaire.



Heures en intégration

Intégrations dans les classes dans l'ordre chronologique :

- Intégrations dès la rentrée (ou peu de temps après) en septembre :
 - E.P.S depuis le début de l'année dans des 2^{ndes} ordinaires.
 - Module interdisciplinaire (arts-plastiques – anglais – histoire des arts) pour les 2^{ndes} : réalisation d'un court-métrage.
 - 2 élèves de la classe participent à un après-midi par semaine de modules interdisciplinaires dans leur 2^{nde} de rattachement (une 2^{nde} « expérimentale »)
 - 4 intégrations en allemand depuis le 14/09/2009 (ou dès l'arrivée de l'élève) : une en LV2 2^{nde}, trois en LV3 (dont un élève qui commence l'allemand car il n'a pas de LV2)
 - 1 intégration en italien européen et histoire-géo en italien depuis le 14/09/2009
 - 3 intégrations en anglais LV1 en 2^{nde} depuis le 18/09/2009
- Intégrations en novembre et décembre
 - 1 intégration en maths depuis le 18/11/2009 (d'abord en 2^{nde} puis en 1^{ère} S),
 - 1 intégration en français depuis le 07/12/2009 (en 2^{nde})
- Intégrations en janvier
 - 1 intégration en maths depuis 04/01/2010 (en 2^{nde})
 - 2 intégrations en Physique-Chimie depuis 04/01/2010 (en 2^{nde})
 - 1 intégration en SVT depuis le 04/01/2010 (en 2^{nde})
- Intégrations en mars
 - 1 intégration en français depuis le 01/03/2010 (en 2^{nde})

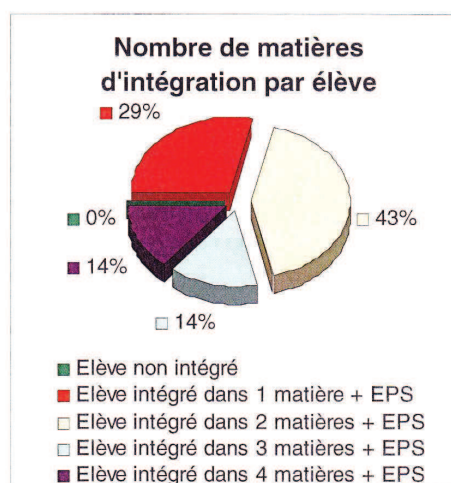
Répartition des intégrations par élèves au 01/03/2010

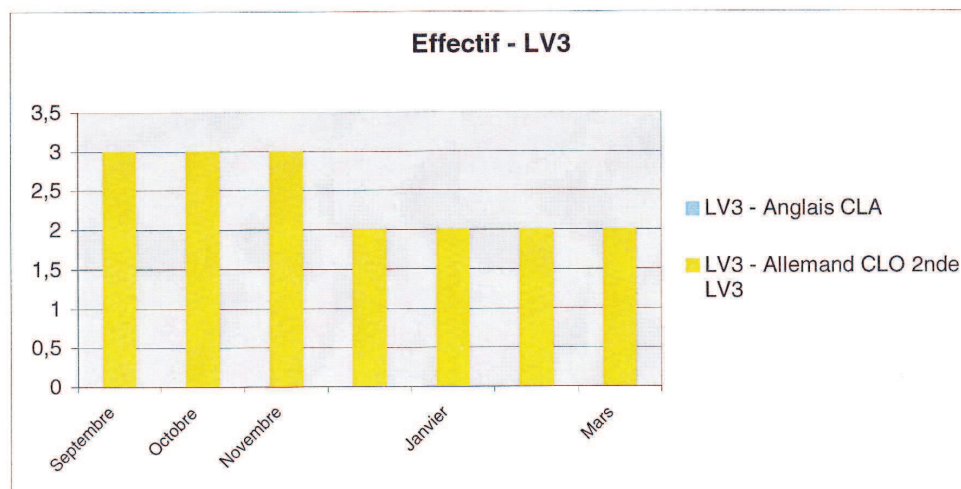
	ISMAIL	SULAMITA	SADETA	TRINH NGOC	DASHNIM	JEAN	IVELINA
EPS (2h)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Réalisation d'un court métrage (1h)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Modules interdisciplinaires en 2 nd e (3 ou 4h)		✓	✓				
Anglais LV1 (3h)		✓	✓				✓
Italien Euro (3h) + Histoire-géo en italien (1h)			✓				
Allemand LV3 (3h)	✓		✓		✓		✓
Maths (4h)				✓	✓		
Physique-Chimie (3h30)				✓	✓		
SVT (2h)						✓	
Français 2 nd e (4h)		✓	✓				

Total des intégrations actuellement

Sur les 7 élèves de la classe actuellement, on compte :

- 0 élèves non intégrés
- 2 élèves intégrés dans 1 matière + EPS
- 3 élèves intégrés dans 2 matières + EPS
- 1 élève intégré dans 3 matières + EPS
- 1 élève intégré dans 4 matières + EPS





ORGANISATION DU TRAVAIL EN FRANÇAIS CLA

En classe entière

- Ma progression personnelle
- Objectifs dominants : langue française, FLScol et FLM
- Séquences visant à la maîtrise des principaux discours et approche de différents genres.
- Méthode : pour permettre à tous les élèves de suivre en classe entière : travail à des niveaux différents sur un support commun.

En groupes

- Travail avec « Alter Ego 1, 2 et 3 »
- Objectifs dominants : langue française, culture française et interculturalité.
- Approche : communicative et actionnelle.
- Certains objectifs ou supports d'Alter Ego permettent un travail de type FIscol ou FLM, notamment
 - Exemple : dans « Alter Ego 3 », le dossier 1, Outils pour...faire des éloges et des reproches m'a permis d'introduire l'objet d'étude de 2^{nde} : « l'éloge et le blâme » en travaillant sur « Arrias » de La Bruyère.
 - Chaque dossier d'Alter Ego 3 commence par un texte littéraire qui permet un travail de type FLM.

Remarques

- Je fais des liens fréquents entre ce qui est abordé en classe entière et ce qui est abordé en groupes.
- Certains élèves peuvent suivre 2 groupes : débutant et intermédiaire ou intermédiaire et avancé.
- Les élèves peuvent passer d'un groupe à un autre en cours d'année

Ma progression personnelle

Séquences faites ou en cours

- Séquence 1 : Entrer au lycée en France
- Séquence 2 : Parler d'ici et d'ailleurs
- Séquence 3 : Défendre son opinion
- Séquence 4 : Lire une nouvelle fantastique

Séquences à venir

- Séquence 5 : S'exprimer par la poésie

Autres activités

Sorties, rencontres...

- Dans le cadre d'Esperluette (Salon du livre de Cluses): rencontre avec un Papou de Nouvelle-Guinée et travail interculturel.
- Participation à « Lycéens au cinéma » et travail autour des films choisis (cette année : Valse avec Bashir ; Les Bureaux de Dieu ; West Side Story)
- Sortie théâtre : « Le Préjugé vaincu » de Marivaux (mars)
- Sortie en montagne (juin)

Stages

Dans le cadre du travail sur l'orientation :

- Stages en entreprise d'une semaine fin avril
- Mini-stages dans les classes pour découvrir une filière en lien avec le projet de l'élève (par exemple, stage en 1^{ère} STG)

BILAN DE L'ANNEE 2008-2009

Des intégrations plus faciles

Des intégrations plus faciles, grâce à :

- Un travail en amont sur l'emploi du temps : lors de la constitution des emplois du temps, le proviseur adjoint avait prévu dans l'emploi du temps de la CLA des créneaux d'intégration en maths, physique-chimie et S.V.T. de 2nde ordinaire.
- 2h de cours de français le mercredi après-midi, ce qui a libéré des heures le reste de la semaine pour des intégrations dans d'autres matières.

Remarques

- L'année dernière les élèves intégrés l'ont été dans un nombre de classes plus réduit que l'année précédente (un maximum de 3 classes différentes), ce qui a permis une meilleure intégration. L'intégration d'un élève dans des classes différentes ne s'est faite qu'en cas de nécessité, pour éviter des chevauchements avec les cours CLA. Jusqu'à alors, les élèves ne s'étaient pas montrés gênés par les changements de classes ; en effet ils connaissaient des élèves de différentes classes par le biais de l'internat.
- L'organisation des cours de français en heures de classe entière et de groupe ont permis une certaine souplesse : j'ai placé les heures de groupe de manière à permettre l'intégration des élèves. Ainsi, si un élève du groupe 2 devait se rendre en cours d'anglais en 2nde ordinaire le mardi de 14 à 15h, j'ai fait en sorte que ce soit un autre groupe qui ait cours à ce moment-là. L'emploi du temps a donc subi quelques modifications au fur et à mesure des intégrations dans les classes.

Un problème : les effectifs de 2nde ordinaire

- Seuls ont été comptabilisés dans les effectifs de 2nde les élèves inscrits avant l'été !

L'orientation des élèves en fin d'année

Des décisions difficiles !

- Plusieurs problèmes se sont posés au moment du conseil de classe du 3^{ème} trimestre concernant les décisions d'orientation. En raison de la date tardive du conseil de classe, les décisions définitives d'orientation ont parfois été prises dans l'urgence notamment dans les cas où l'avis du conseil de classe n'était pas en accord avec celui de la famille.
 - 4 élèves ont vu leurs vœux d'orientation refusés lors du conseil de classe :
 - Une demande de maintien en 2^{nde} CLA et une demande de passage en 2^{nde} ordinaire qui ont été finalement satisfaites après entretien avec les élèves concernés et leur famille.
 - Une demande de passage en 1^{ère} STG. L'élève a formulé des vœux de Bac pro.
 - Une demande de passage en 1^{ère} STI. L'élève a formulé des vœux de Bac Pro et de CAP.
 - Une décision du conseil de classe faite en accord avec la famille (passage en 3^{ème}) s'est avérée impossible après le conseil de classe et a débouché sur une décision « par défaut » de passage en seconde.
 - A l'issue du 1^{er} tour des vœux de BEP et de CAP, 2 élèves n'ont rien obtenu. Peu après, l'une de ces élèves bénéficiait d'un désistement. L'autre est pris en charge depuis septembre 2009 par la MGI.

Affectations obtenues

- 2 passages en 1^{ère} STG
- 6 passages en 2^{nde} générale et technologique
- 2 continuations en 2^{nde} CLA (arrivées tardives)
- 3 passages en Bac Pro
- 1 élève pris en charge en CIPPA (au LPVA de cluses)

Bilan des orientations à l'issue du 1^{er} trimestre

Démarche de suivi

Nous avons mis en place avec Maryse Vincent un suivi des élèves sortant de CLA.

- En ce qui concerne les élèves restés au lycée Charles Poncet :
 - J'informe dès la rentrée les équipes pédagogiques concernées de leur présence dans leur classe et des manières de les aider, surtout en début d'année (mise en place de tutorats par exemple). Le dialogue se poursuit (avec les collègues les plus « réceptifs ») tout au long de l'année. J'assiste aux conseils de classe.
 - Je suis ces élèves à raison d'1 ou 2 heures par semaine (cette année : 2h pour ceux qui sont en 2^{nde} et 1h pour ceux qui sont en 1^{ère} ou terminale). Je choisis les contenus de ces heures de soutien en fonction des demandes des élèves ou de leurs professeurs. Ces demandes peuvent porter sur des notions ou des points de langue précis liés aux contenus de la classe de 2^{nde} ou de 1^{ère}.
- En ce qui concerne les élèves affectés dans d'autres établissements
 - Il est difficile d'établir un contact suivi avec les établissements d'accueil. Nous avons élaboré avec Maryse Vincent une trame d'entretien pour le suivi des élèves sortant de la CLA lycée. Maryse s'est déjà rendu dans plusieurs établissements. Nous avons également pu obtenir des informations par le biais des bulletins des élèves que Maryse a sollicités auprès des établissements.

Bilan des orientations de l'année 2008-2009 au moment du conseil de classe du 1^{er} trimestre (mi-décembre 2009)

Les élèves passés en 2^{nde}

- Bilan assez positif pour 5 des 6 élèves : les moyennes générales oscillent entre 9,5/20 à 11,75/20. L'appréciation globale des conseils de classe met en avant le sérieux et la motivation de ces élèves et note des progrès malgré des difficultés persistantes liées à la maîtrise de la langue.
- Les élèves rencontrent des difficultés importantes dans certaines matières, en français et en histoire-géo (ou ECJS) surtout (matières dans lesquelles ils sont souvent non notés).
- Un élève rencontre des difficultés dans les matières scientifiques (Hakob) en raison d'importantes lacunes dans ces matières qui avaient été détectées en CLA. Nous avons hésité à faire passer Hakob en 2^{nde} pour cette raison mais avons finalement accepté sa demande après un entretien avec les éducateurs ; il avait en effet un fort potentiel dans les matières littéraires.
- Un élève qui n'avait fourni aucun effort en CLA et que nous avons orienté par défaut en 2^{nde}, dans l'urgence, en l'absence d'autre alternative (impossibilité de repasser par une

3^{ème} et absence de projet professionnel) est en échec en 2^{nde} et se dirige vraisemblablement vers une réorientation.

Les élèves passés en 2^{nde} professionnelle

- Bilan assez satisfaisant pour 2 des 3 élèves : les moyennes générales de ces 2 élèves sont de 11,25/20 et de 11/20 et elles sont notées dans toutes les matières. Le conseil de classe note également du sérieux et de la motivation et invite à poursuivre les efforts fournis.
- La 3^{ème} élève a tout juste 10/20 de moyenne et le conseil de classe note des absences très répétées, un manque de travail et d'investissement. Alexandra manifestait déjà ces symptômes en CLA...

Les élèves passées en 1^{ère} STG

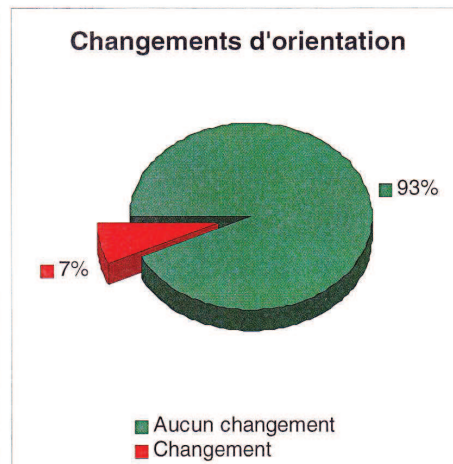
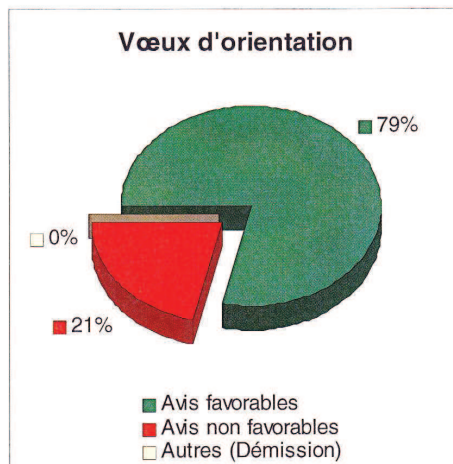
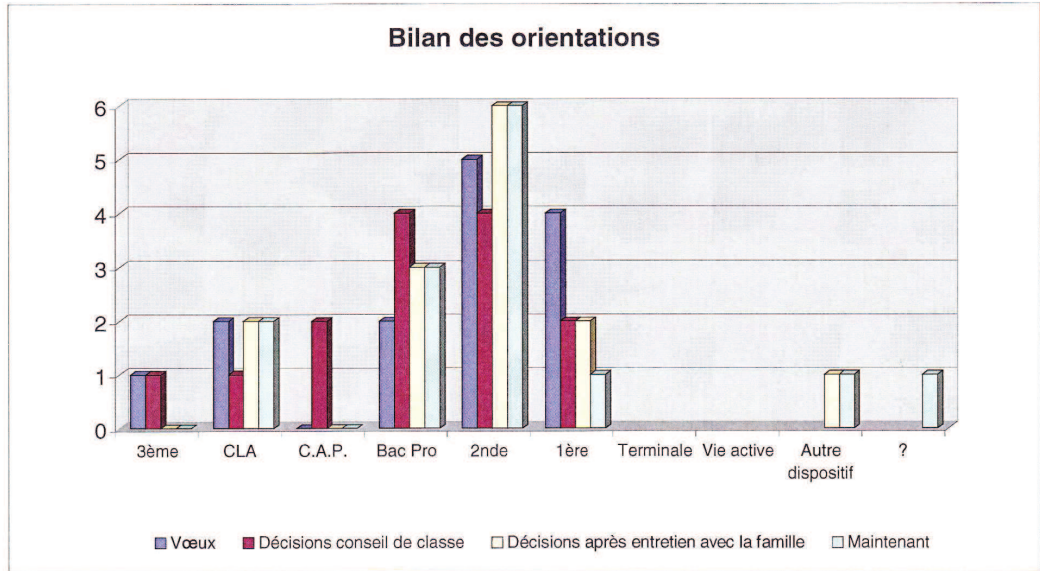
- 1 des 2 élèves a démissionné dès fin septembre, semble-t-il pour des raisons familiales.
- L'élève restante a une moyenne de 10,5/20 et elle est notée dans toutes les matières. Le conseil de classe est encourageant ; il note des efforts et du sérieux.

Les 2 continuations en 2^{nde} CLA

- Ismaïl est arrivé de Turquie en janvier 2009 dans la CLA et a montré très peu d'investissement l'année dernière. Nous avons finalement accepté de lui donner une « 2^{ème} chance » en tenant compte de son arrivée tardive. Il s'est mis au travail cette année et a fait des progrès. Il entre cependant assez lentement dans le français.
- Trinh Ngoc est arrivée du Vietnam en avril 2009 et a fait beaucoup de progrès depuis. Elle a un bon bagage scientifique qui lui permet d'être déjà intégrée en maths (1^{ère} S) et en physique-chimie (2^{nde}). Cependant elle a encore beaucoup de difficultés en compréhension orale et écrite ainsi qu'en expression orale.

L'élève pris en charge en CIPPA

- Boubaker n'avait fourni aucun travail en CLA, était absentéiste et semblait de pas mesurer les enjeux. Cette année il est pris en charge en CIPPA. Il se montre plus assidu et fait plus d'efforts même si l'enseignante note un évident manque de travail. Il progresse très lentement en français. Ses résultats au DELF blanc qu'il a effectué récemment montrent cependant qu'il atteint le niveau A2 (CO 22/25 ; CE 17.5/25 ; EE 13/25). Par ailleurs, son projet semble prendre forme (il fait des stages en boulangerie).



Bilan global

Des orientations plus adaptées

➤ Un grand progrès : pas de réorientations

Aucun élève ne s'est réorienté cette année, contrairement aux élèves de la CLA 2007-2008 dont la moitié s'était réorienté en début ou en cours d'année suivante. Cela est dû à un plus grand recul et à une plus grande expérience de l'équipe pédagogique de la CLA qui a su orienter les élèves de façon plus adaptée cette année.

➤ Un décalage entre les décisions du conseil de classe et les décisions définitives

Décider de l'orientation de certains élèves lors du conseil de classe reste difficile. En effet, les facteurs qui entraînent la réussite ou l'échec d'un élève sont si nombreux qu'il est souvent difficile de savoir si un élève est susceptible de réussir ou non dans la voie demandée. Les 4 refus lors du conseil de classe ont donné lieu à des entretiens avec les familles auxquels j'ai assisté avec Madame Mousny. A l'issue de ces entretiens nous avons finalement accepté un passage en 2nde et un maintien en CLA que nous avons d'abord refusé en conseil de classe.

➤ Une orientation « impossible »

Le conseil de classe avait décidé d'un passage en 3^{ème} pour un élève qui n'avait fourni aucun effort en CLA et dont le niveau scolaire le justifiait, ceci en accord avec la famille. Cette décision (prise par méconnaissance de l'impossibilité d'une telle demande) s'est révélée impossible après le conseil de classe ce qui a abouti à une orientation par défaut en 2nde et dans l'urgence, en l'absence d'autre alternative.

➤ Une démission

Une élève a démissionné en cours de 1^{er} trimestre de 1^{ère} STG, semble-t-il pour des raisons familiales.

Les difficultés rencontrées par les ex-ENAF (+ 1)

➤ Absence de suivi ou suivi insuffisant :

Dans la plupart des établissements qui les accueillent, les élèves sortant de CLA ne bénéficient d'aucun soutien spécifique. Quand un soutien a lieu il est souvent insuffisant ou tardif. Au lycée Charles Poncet, je suis 4 élèves issus de la CLA de l'année dernière. Je consacre 2h à ceux qui sont en 2^{nde} et 1h à ceux qui sont en 1^{ère} (leurs besoins sont différents). Cès heures sont indispensables mais s'avèrent insuffisantes, surtout pour les élèves de 2^{nde} qui auraient besoin d'un soutien spécifique plus important en FLS mais aussi (et surtout) dans les autres matières. Il s'agit en effet de 3 élèves qui ont bénéficié d'un peu moins d'un an de prise en charge (ils sont arrivés en CLA fin septembre-début octobre 2008). Pour les élèves sortant de CLA il faudrait que des heures soient prévues dans les établissements d'accueil pour un soutien plus conséquent des ex-ENAF en FLS et/ou dans les différentes matières.

➤ Une durée de prise en charge insuffisante :

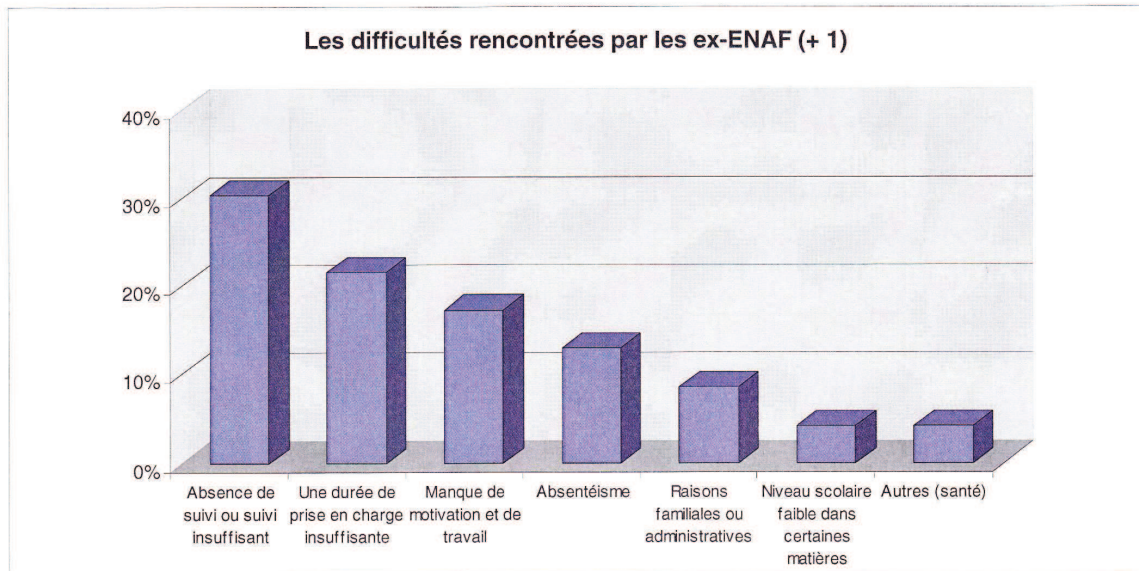
Le suivi des élèves après la CLA est d'autant plus nécessaire que certains élèves ne bénéficient que d'un an de prise en charge (l'année de CLA), voire moins pour ceux qui arrivent après la rentrée (en septembre ou octobre). Les élèves qui arrivent en CLA tout à fait non-francophone et qui n'ont pas bénéficié avant de cours de FLE (en fin d'année de collège par exemple, ou dans leur pays) passent en fin de CLA le DELF A2 (ou B1). Or ces élèves n'ont bien évidemment pas fini leur apprentissage de la langue et auraient besoin d'un soutien encore conséquent l'année suivante. En effet, suivre en 2^{nde} ordinaire après seulement un an d'apprentissage de la langue est très difficile. Pour permettre à l'élève de véritablement réussir son intégration en classe ordinaire il faudrait donc pouvoir le prendre en charge sur une plus longue durée (au moins 2 ans). Un élève qui passe d'abord par le collège (en cas d'arrivée en cours d'année) et qui fait ensuite une année de CLA a plus de chance de réussir son intégration à l'issue de la CLA car il bénéficie d'une plus longue prise en charge. Pour ceux qui arrivent directement en CLA il faudrait donc pouvoir proposer un suivi encore conséquent l'année d'après.

➤ Manque de motivation et de travail :

Sur les 14 élèves que comptait la CLA en fin d'année 2008-2009, 4 élèves montraient à différents degrés un manque certain de motivation, d'investissement et de travail qui se retrouvent l'année suivante et qui compromettent leur scolarité. Ces comportements ont différentes sources. Ils semblent dus notamment à une immigration mal vécue (parfois imposée par les parents) qui s'accompagne souvent d'une recombinaison de la famille et de la séparation avec l'un des deux parents. Dans cette situation, ces élèves ont souvent du mal à formuler un projet d'études en France.

➤ Absentéisme

- Raisons familiales ou administratives
- Niveau scolaire faible dans certaines matières.



Comment faciliter les décisions d'orientation ?

Avancer la date du conseil de classe

Il faudrait dans la mesure du possible tenir le conseil de classe suffisamment tôt pour, en cas de refus des vœux de l'élève, rencontrer les familles sereinement et éviter les décisions précipitées, faites dans l'urgence, qui peuvent être mal vécues par l'élève et par sa famille et mener à l'échec l'année d'après.

Agir avant le conseil de classe

Dans le cas d'un conseil de classe à une date tardive qui laisse peu de temps ensuite pour prendre une décision définitive, il faut travailler au maximum en amont pour éviter les désaccords entre vœux de l'élève et décisions du conseil de classe, mais aussi pour faire en sorte que l'avis du conseil de classe soit le plus juste et adapté possible afin d'éviter d'avoir à revenir sur cet avis dans l'urgence. Pour cela, il faut :

- Eventuellement rencontrer les familles en cours de 3^{ème} trimestre pour discuter des vœux d'orientation de l'élève
- Travailler avec les élèves (moi et la COP) sur la formulation des vœux :
 - formuler 3 vœux dans le public ce qui n'empêche pas de faire des démarches dans le privé.
 - formuler plusieurs vœux d'orientation (et non un vœu unique).
- Bien vérifier la fiche de vœux « affelnet » une fois qu'elle est intégralement remplie.

AMELIORATIONS DE LA STRUCTURE EN 2009-2010

La structure a vécu cette année de belles améliorations grâce au travail effectué en amont avec Madame Mousny (la proviseure adjointe).

Un principe : un élève = une classe d'intégration

Cette année les élèves de CLA ont une seule classe de rattachement choisie en début d'année, ce qui a permis une meilleure intégration.

Le choix de la classe d'intégration

Démarche

Trois secondes ont été choisies à l'avance pour accueillir chacune jusqu'à 5 élèves de CLA (potentiellement). Les élèves ne pouvant être inscrits dans deux classes à la fois, les élèves recrutés en juin 2009 ont d'abord été inscrits dans ces classes, arbitrairement. Les équipes pédagogiques des classes concernées ont ainsi su dès la rentrée de septembre qu'ils allaient accueillir des élèves venant de CLA en cours d'année.

Pendant la 1^{ère} semaine après la rentrée les élèves ont été positionnés en français, anglais et maths et j'ai effectué des entretiens avec eux pour cerner leur profil. J'ai choisi ensuite leur classe définitive d'intégration en fonction des matières dans lesquelles j'envisageais de les intégrer par la suite au vu de leur profil et de leur projet. J'ai alors organisé l'emploi du temps de français et placé les heures de classe entière et de groupes en essayant d'éviter de futurs blocages ou chevauchements. J'ai ainsi intégré cette année 3 élèves à profil plutôt littéraire dans une des secondes et dans une autre les 4 autres élèves à profil plus scientifique. L'un des élèves n'avait cependant pas de profil très marqué.

En début de 2^{ème} semaine après la rentrée j'ai informé les équipes pédagogiques des classes concernés du choix définitif de la classe d'inscription des élèves et ces derniers ont alors commencé les matières d'intégration (l'EPS, les langues...etc.).

Remarque 1

Une majorité des élèves de CLA est intégrée en 2^{nde}, c'est pourquoi nous avons prévu des places dans des 2^{ndes}. Bien entendu, nous pouvons intégrer des élèves en 1^{ère} ou en terminale si nécessaire (une des élèves est actuellement intégrée en maths de 1^{ère} S).

Remarque 2

Une des classes de seconde choisie cette année est une des secondes dites « expérimentales » qui a pour particularité une mise en commun des modules qui sont regroupés sur un après-midi par semaine. Pendant cet après-midi, les collègues travaillent de manière interdisciplinaire en petits groupes. Les élèves de CLA qui ont été intégrés dans cette

seconde ont ainsi pu bénéficier dès la rentrée de cet après-midi modulaire dont les modalités de travail sont particulièrement propices et enrichissantes.

Les intégrations : principe

Dans l'année, les élèves sont intégrés en priorité dans les matières principales correspondant à leur profil (par exemple, si l'élève vise un bac S, on l'intégrera prioritairement en maths, sciences physiques et SVT).

Pour permettre les intégrations

Un travail en amont sur l'emploi du temps : la CLA fonctionne en parallèle avec trois classes de 2^{ndes} ordinaires.

Mme Mousny et moi avons réfléchi avant l'été à des critères pour une bonne articulation de la CLA avec les 3 secondes d'intégration. Voici les principes sur lesquels nous nous sommes entendues :

- 1) Il faut faire coïncider en partie les emplois du temps de la CLA et des trois 2^{ndes} d'intégration, ce qui implique de respecter certaines contraintes lors de l'élaboration des emplois du temps des classes concernées.
 - Il s'agit essentiellement de faire coïncider les heures de maths et d'anglais CLA avec les heures de ces matières dans les secondes d'intégration et de prévoir des créneaux de physique-chimie et de SVT qui ne tombent pas en même temps que les heures spécifiques CLA.
 - L'objectif est double :
 - Permettre le regroupement des élèves de CLA en classe entière et en groupes sur des créneaux communs pour un travail cohérent et suivi en français.
 - Permettre l'intégration des élèves de CLA dans toutes les disciplines nécessaires en évitant les chevauchements d'emplois du temps. Remarque : un élève intégré dans une discipline doit suivre toutes les heures de cette discipline.
- 2) Les 2^{ndes} d'intégration doivent répondre aux critères suivants pour que l'intégration des élèves de CLA soit effectivement possible :
 - L'effectif des 2^{ndes} d'intégration doit permettre l'accueil de quelques élèves en cours d'année. Nous prévoyons trois 2^{ndes} ordinaires d'intégration de 30 élèves pouvant donc accueillir au maximum 5 élèves chacune.
 - Les 2^{ndes} d'intégration doivent proposer les LV suivantes (dans l'ordre de priorités): Anglais LV1 et LV2 ; Allemand LV3 (pour les élèves qui n'ont pas de LV2) ; Allemand LV1 et LV2 ; Espagnol LV2.

3) On peut donc prévoir :

- 1 seconde avec des créneaux possibles en maths, physique-chimie et SVT (et éventuellement ISI/ ISP): pour intégrer les élèves à profil scientifique ou STI
- 1 seconde avec des créneaux possibles en français, histoire-géo, maths (et éventuellement SES): pour les élèves à profil littéraire ou économique et social
- 1 seconde avec des créneaux possibles en français (et éventuellement IGC): pour les élèves à profil STG

Les « créneaux possibles » sont des heures pendant lesquelles l'élève ne doit pas suivre une autre matière (en particulier les matières spécifiques CLA -histoire-géo, anglais, français - qui pourraient tomber en même temps qu'un cours de seconde ordinaire).

Remarque 1 :

- L'accès aux options (IGC et SES par exemple) est souvent difficile en raison des regroupements.
- Il faut que les élèves puissent suivre le cours d'allemand LV3. En effet certains élèves arrivent sans LV2 et l'allemand est la seule langue qu'ils peuvent commencer à un niveau débutant au lycée.

Remarque 2 :

Les mêmes collègues ont repris la CLA cette année. Ils apprécient de bénéficier de plus de recul et d'expérience avec ce public spécifique.

Annexe 3 : Cahier des charges académique CLA

(Document du CASNAV de Grenoble)

Dans un souci de cohésion, les cinq départements se sont engagés, dans les mêmes processus de mise en place de la structure CLA-lycée. Un cadre commun académique a donc été constitué en réunion interdépartementale, au cours de laquelle les membres se sont mis d'accord sur le cahier des charges suivant:

- Compter entre 15 et 20 ENA dans le même établissement pour ouvrir une CLA. Les élèves isolés bénéficieront de la formule appelée plus haut « réponse individuelle »
- Adopter un principe de flexibilité, c'est à dire :
 - Travailler en pédagogie différenciée au sein de la classe.
 - Proposer des parcours individualisés: emplois du temps personnalisés au sein du lycée, permettant à chaque élève de poursuivre sa scolarité à son rythme selon les matières, et de passer son bac en 4 ou 5 ans.
 - Obtenir l'adhésion de toute l'équipe au projet d'intégration des ENA par :
 - L'inscription de la CLA dans le projet d'établissement ou dans le contrat d'objectifs.
 - La mise en place d'un stage d'établissement de deux jours à la rentrée scolaire (ordre du jour prévu : accueil des ENA, le CECR, le DELF, méthodologie de travail, évaluation).
 - La mise en place d'un système de tutorat ou parrainage par un autre élève non ENA, de manière à faciliter l'intégration et pour l'aide scolaire (relecture des cours, reformulation, compréhension des consignes...). Ceci pourrait être inscrit dans le projet d'établissement.
 - Un référent adulte pour les ENA, autre que le professeur principal et l'enseignant de la CLA, pour une aide à l'intégration dans l'établissement et pour résoudre les difficultés pratiques rencontrées par les jeunes ENA.
 - Reconnaître les langues d'origine des ENA dans la mesure du possible. C'est à dire leur donner un statut scolaire pour qu'ils puissent la présenter au bac par exemple. Les cours seront dispensés par le lycée lorsque cela sera possible. Dans le cas contraire, l'établissement proposera aux jeunes des cours d'enseignement à distance (via le CLED).
 - Assurer un enseignement de l'anglais à tous les ENA, en fonction de leur niveau à l'arrivée en France.

- Compter environ 500 heures de FLE/FLS pour parvenir à une bonne maîtrise de la langue.
- Poursuivre l'accompagnement des ENA 2^{ème} année.
- Maintenir un choix d'orientation le plus ouvert possible, notamment vers les sections scientifiques. Cela suppose une prise en compte du niveau scolaire des ENA dans les matières scientifiques, et le cas échéant des moyens pour le soutien et le rattrapage dans ce domaine.

Emploi du temps

L'emploi du temps hebdomadaire des élèves des CLA sera réparti de la façon suivante :

- 18 h de FLE/FLS/FLScol en CLA
- 6 heures d'HSA pour les matières scientifiques
- 3 heures de LV1 (qui peut être la LO ou l'anglais)
- 3 heures de LV2 (anglais ou autre)
- 2 heures d'EPS avec leur classe d'âge

Annexe 4 : Tableaux

Tableaux 1ère Partie : Cadre théorique et contexte de la recherche

(Sources : Sitena, site du CASNAV de Grenoble)

Tableau N°1 : Les chiffres dans l'Académie, effectifs ENA pour les années 2003 à 2009.

	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009
ARDECHE	64	157	122	185	186	131	102
DROME	192	292	188	222	192	202	150
ISERE	416	597	625	433	385	582	552
SAVOIE	219	287	249	216	236	357	275
HAUTE-SAVOIE	478	599	675	820	722	457	431
<u>TOTAL</u>	1369	1932	1859	1876	1721	1729	1510

Tableau N°2 : Effectifs et répartition des ENA dans l'Académie de Grenoble (de 2003 à 2009) selon les degrés et les structures.

	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009
1er degré	704	1164	1139	1050	974	914	798
2nd degré	560	654	693	701	688	726	641
MGI	99	107	27	86	66	85	66
GRETA	6	7	0	68	0	0	0
Dispositif Soutien					3	4	5
<u>TOTAL</u>	1369	1932	1859	1905	1731	1729	1510
	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009
COLLEGES	518	640	658	654	624	662	578
LGT	32	5	20	24	38	48	56
LP	10	9	15	23	26	16	7
<u>TOTAL</u>	560	654	693	701	688	726	641

Tableaux N°3 : Effectifs ENA Académie de Grenoble (Mai 2009)

Années	%1 ^{er} degré	% 2 nd degré	% MGI / GRETA	Nombre d'élève
2003-2004	51,4%	40,9%	7,7%	1369
2004-2005	60,3%	33,8%	5,9%	1932
2005-2006	61,3%	37,3%	1,4%	1859
2006-2007	59,1%	39,2%	1,7%	1876
2007-2008	56,3%	39,7%	4%	1731
2008-2009	52,3%	42%	5,1%	1729

Tableau n°4 : Proportion des ENA dans la population totale (2008)

Haute-Savoie	Ardèche	Drôme	Isère	Savoie
0,33%	0,23%	0,22%	0,25%	0,47%

Tableau n°5 : détails des structures CLA par département et effectifs

	Nombre de CLA	ENA scolarisés :	
		En CLA	En modules FLE
Ardèche	0		38
Drôme	0		89
Isère	6	81	117
Savoie	4	60	79
Haute-Savoie	1	12	210
Total	11	153	533

Tableau N°6 : Détail des structures par département

Département	CLA	MGI	½ CLA ou regroupement	Modules
Ardèche	X	X	0	14
Drôme	X	X	3	4
Isère	5	2	4	23
Savoie	4	1	2	9
Haute-Savoie	1	0	3	22
TOTAL	10	3	10	72

Tableau n°7 : Effectifs des CLA lycées

	2006-2007	2007-2008	2008-2009	2009-2010
Louis Armand (Chambéry 73)	20	15	10	19
Emmanuel Mounier (Isère 38)	9	9	16	11
Charles Poncet (Cluses 74)	X	14	16	7

**Tableaux 2^{ème} partie : Terrain de recherche : classe d'accueil du lycée Louis Armand,
Chambéry-le-Haut**

Tableau n°1 : Effectifs CLA lycée de 2006 à 2010, nationalités et langues représentées

Années scolaires	Nombre d'élèves (au total sur l'année)	Nombre de nationalités représentées	Nombre de langues parlées
2006-2007	21	12	11
2007-2008	15	5	6
2008-2009	9	7	8
2009-2010	19	9	10

Tableau n°2: Emploi du temps CLA Louis Armand (Chambéry) 2009-2010

Horaires	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
9h00 9h55	Maths	Français		Français	Français
10h10 11h05	Français	Français		Français	Français
11h10 12h05	Français	Français		Français	Maths
12h10 13h05	Physique			Français	
13h25 14h20		Français			Français
14h25 15h20	Français	Anglais		Français	Français
15h35 16h30	Français			Anglais	Français
16h35 17h30				Physique	

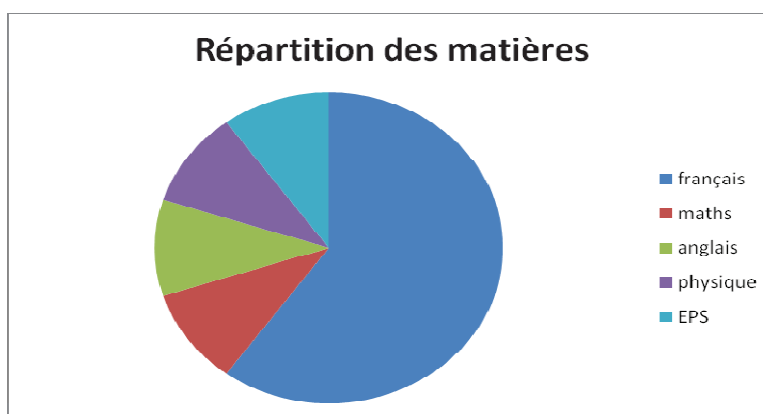


Tableau n°3 : Répartition des élèves par groupes de niveau (seul les élèves ayant été présents durant mon stage ont été comptabilisés)

Groupe débutant	Groupe intermédiaire	Groupe Confirmé
Afrodita	Rafik	Caterina
Kaiyuen	Sara	Diana
Marlène	Wahida	Salim
Ummahan		Filipa
Hatice		
Javid		

Tableau n°4 : Vœux d'orientation des élèves 2009-2010 :

Rafik	CAP cuisine / BAC PRO cuisine
Artiom	Démission (fugue)
Petra	Démission (fugue)
Mihai	Démission (fugue)
Kaiyuen	CLA
Sara	Pas de vœu (retour au Portugal)
Caterina	1. BAC PRO secrétariat 2. 2 nd e STL 3. BAC PRO comptabilité 4. STG
Luisa Filipa	Démission (MLJ)
Ummahan	Pas de vœu « démission »
Afrdita	CLA
Wahida	CLA
Salim	2 nd e générale
Rabia	Démission (retour en Turquie)
Marlene	Pas de vœu (retour au Portugal)
Diana	1. 2 nd e STL 2. BAC PRO gestión
Susana	Absente depuis janvier 2010
Tatiana	Inscrite mais jamais venue
Javid	CLA
Hatice	CLA

Tableau n°5 : CIO de Chambéry : ENA reçus en commission d'accueil depuis 2007

Années	Ages	Nombre d'ENA reçus en commission d'accueil		
		Filles	Garçons	Total
2007-2008				
	(données manquantes)	39	58	97
2008-2009		Filles	Garçons	Total
	<16 ans	9	12	21
	+16 ans	9	7	16
	Total	18	19	37
2009-2010		Filles	Garçons	Total
	<16 ans	17	15	32
	+16 ans	19	20	39
	Total	36	35	72

Tableau n°6 : Calendrier des arrivées

Septembre 09	Octobre 09	Novembre 09	Décembre 09	Janvier 10	Février 10	Mars 10	Avril 10	Mai 10
9	4	1	0	0	1	2	0	2

Total : 18 élèves (plus une élève inscrite qui ne s'est jamais présentée en cours).

Tableau n°7 : Bilan des intégrations

Élèves	Matières et Dates	
Caterina (il lui reste 7H de français)	Anglais	05.11.09
	Maths	12.10.09
	Histoire Géo	18-03-10
Diana (il lui reste 14H de français)	Maths	05.11.09

Kaiyuen	Maths (en Terminal)	17-03-10
	Anglais	17-03-10
Filipa (il lui restait 15 H de français : démission de CLO le 28.01.10 puis de CLA le 02-02-10)	Audio-vidéo	25.09.09
	Maths	05.11.09

Tableau n°9 : Niveau scolaire des ENA avant leur affectation en CLA Louis Armand (dernière classe fréquentée dans leur pays) pour l'année 2009-2010

Niveau Collège	Niveau 4 ^{ème}	Susanna, Tatiana
	Niveau 3 ^{ème}	Hatice, Wahida, Sara, Kaiyuen
Niveau lycée	Niveau 2 ^{nde}	Rafik, Caterina, Diana, Afrdita, Salim
	Niveau 1 ^{ère}	Ummahan
	Niveau Term	Filipa

NB : Il s'agit de la classe dans laquelle les élèves se trouvaient au moment de leur migration, ce qui signifie qu'ils peuvent très bien avoir terminé l'année scolaire ou non. (Information manquante pour : Marlène et Javid).

Tableau n°9: Le bilan en chiffre des problèmes d'affectation

Nombre d'élèves 2009-2010	Démissions	Elèves ayant terminé l'année en CLA	Elèves ne s'étant jamais présentés	Elèves qui suivront une 2ème année en CLA en 2010-2011	Elèves présents moins d'une semaine	ENA déjà en rupture scolaire avant leur affectation en CLA
19	7 (dont 3 retour au pays)	11	1	5	4	6

Tableaux 3^{ème} partie : Analyse comparative des trois dispositifs CLA de l'Académie de Grenoble

Tableau n°1 : Bilan des orientations Mounier 2009-2010 (vœux d'orientation des élèves au moment du 3^{ème} conseil de classe).

Bac général	2 ^{nde}	2
	1 ^{ère} S	1
Bac techno	1 ^{ère} STG	4
Bac prof	Hôtellerie	1
	Electro-technique	1
CAP	Petite enfance	1
	cuisine	1
Total :		11

Tableau n°2 : Bilan des orientations Poncet 2009-2010

Elèves	Vœux d'orientation	Affectation
Ismail	2 ^{nde} générale	2 ^{nde} générale
Sulamita	2 ^{nde} professionnelle restauration	2 ^{nde} professionnelle restauration
Melike	CLA (arrivée en mai 2010)	CLA
Sadeta	1 ^{ère} STG	1 ^{ère} STG
Trinh Ngoc	1 ^{ère} STG	1 ^{ère} STG
Ivelina	2 ^{nde} professionnelle commerce	2 ^{nde} professionnelle commerce.
Dashnim	1. CAP réalisation d'ouvrages électriques 2. CAP Maintenance des véhicules	CAP Maintenance des véhicules
Jean Christophe	1. 2 ^{nde} générale 2. 2 ^{nde} professionnelle restauration	2 ^{nde} professionnelle restauration

Bac général	2 ^{nde}	1
Bac techno	1 ^{ère} STG	2
Bac prof	Restauration	2
	Commerce	1
Redoublement CLA		1
CAP		1
<u>Total :</u>		8

Tableau n°3 : Niveau scolaire des ENA avant leur affectation en CLA (dernière classe fréquentée dans leur pays) pour l'année 2009-2010. (Informations manquantes pour le lycée Mounier)

Niveau	Louis Armand	E. Mounier	C. Poncet
4 ^{ème}	2	X	0
3 ^{ème}	4	X	3
2 ^{nde}	5	X	4
1 ^{ère}	1	X	1
Term	1	X	0

Tableau n° 4: Répartition des moyens humains par département

Savoie	Haute-Savoie	Isère
1 IEN-IIO (2 ^{ème} degré)	1 IEN-IIO	1 IEN-A (1 ^{er} degré)
1 IEN (1 ^{er} degré)	1 coordinatrice à temps plein	1 IEN-IIO (2 nd degré)
1 coordinatrice (6h)		1 coordinatrice à temps plein

Pour info : Ardèche : coordinatrice 6h, Drôme : coordinatrice 4h



Projet d'établissement Lycée Général et Technologique Louis Armand

Préambule

- Le projet d'établissement a l'ambition de situer les objectifs communs et les grandes lignes de notre action pour fonder une volonté collective. Coucher sur le papier notre projet d'établissement, c'est simplement dire et écrire le chemin que nous comptons suivre, dans l'espace de notre autonomie, pour transmettre à tous les enfants que la nation nous a confiés, les savoirs et les compétences dont ils auront besoin dans le futur. Ce projet procède de nos choix et de nos valeurs et s'inscrit dans le cadre du projet académique. Il permet de se recentrer ensemble sur des objectifs partagés dans l'idée de nourrir pour chaque élève la volonté d'apprendre.
- Ce projet vise à préciser les lignes essentielles de notre action générale.
- Il ne reprend pas les missions générales que l'État attribue au service public d'éducation et qui s'imposent à notre Lycée. Il décline les objectifs et stratégies que la communauté scolaire souhaite engager dans sa marge d'autonomie

Les perspectives se décomposent en 5 Axes :

- I. Un lycée pour tous,
- II. Un lycée adapté à chacun,
- III. Un lycée ouvert sur le monde et porteur des valeurs humanistes,
- IV. Un lycée invitant à l'excellence.
- V. Développements futurs

Axe 1 : Un lycée pour tous

- I.1 Renforcer la réussite scolaire.
- I.2 Lutter contre les déterminismes par une action culturelle renforcée.
- I.3 Développer le lycée, lieu de vie.
- I.4 Améliorer le comportement social et citoyen.
- I.5 S'engager dans l'éducation à l'environnement durable.

Objectif : I.1 Renforcer la réussite scolaire

I.1.1 Préparer les élèves à un examen.

- Mettre en place des devoirs surveillés selon les besoins
- Organiser les examens blancs en terminales et en BTS, en 1^o pour le français.
- Organiser des oraux blancs en français et en langues 2.

I.1.2 Développer le travail personnel.

- Mettre en place des études dirigées en seconde, selon les besoins individuels.
- Mettre en place des dispositifs de soutien et d'approfondissement.

I.1.3 Valoriser les réussites lors de la remise des diplômes

Objectif : I.2 Lutter contre les déterminismes par une action culturelle renforcée.

- Offrir à tous les élèves des possibilités de découvertes culturelles sous toutes les formes, arts "classiques", peinture, sculpture, littérature, photos, ..., cinéma, musiques, danse, notamment par des conférences et ateliers.
- Créer une instance officielle, véritable équipe culturelle qui serve de cellule de réflexion et de recherche pour arriver à offrir aux élèves une véritable vie culturelle lycéenne. Elle pourrait associer des enseignants, des élèves et des parents. Les programmations, en s'appuyant sur l'amphithéâtre et le CDI, veilleront à s'adresser au maximum d'élèves.

Objectif : I.3 Développer le lycée, lieu de vie.

- Les élèves passent une part importante de leur semaine au lycée, notamment les internes. En dehors des cours, ils doivent pouvoir trouver des lieux de détente et d'épanouissement personnel qui favorisent l'autonomie, la prise de responsabilité, le travail personnel et collectif.
- Le foyer des élèves en est l'acteur principal.
- Les espaces de détente seront développés, notamment par l'extension extérieure de la cafétéria.
- L'étude surveillée et une salle de travail de groupe sont à disposition.
- L'aménagement de la soirée des internes comporte non seulement des études surveillées, mais aussi des espaces d'accès à l'informatique, aux ressources du CDI et au foyer.

Objectif : I.4 Améliorer le comportement social et citoyen

- Améliorer la lisibilité des droits et devoirs des Lycéens.
- Développer les actions et initiatives citoyennes, les actions de prévention contre les addictions notamment avec le CESC.
- Expliciter des règles de vie au Lycée, en complément du règlement intérieur.
- Mettre en valeur le respect sous toutes ses formes.
- Accompagner les initiatives des lycéens.

Objectif : I.5 S'engager dans une démarche d'éducation à l'environnement durable

- Faciliter l'introduction dans les formations des démarches d'éducation vers l'environnement durable.

- Mettre en place une véritable stratégie alliant des objectifs de formation et des objectifs de gestion du lycée.
- Organiser des conférences et visites.
- Créer une commission d'animation des projets.

Axe 2 : Un lycée pour chacun.

- II.1 Améliorer l'accompagnement individuel.
- II.2 Nourrir l'accompagnement par le dialogue individuel avec les élèves et les familles.
- II.3 Permettre à chacun de développer ses atouts.
- II.4 Accompagner les publics à besoins particuliers.

Objectif : II.1 Améliorer l'accompagnement individuel

- En fonction des moyens disponibles, le lycée développe l'accompagnement en petits groupes et adopte les stratégies nécessaires pour lutter contre le décrochage. En classe de seconde, un bilan-diagnostique anticipé facilite la mise en place des actions.
- Aide disciplinaire
- Aide méthodologique
- Aide aux devoirs
- Tutorat
- Un espace de soutien pourrait être développé.

Objectif : II.2 Nourrir l'accompagnement par le dialogue individuel avec les élèves et les familles.

- L'élève, adulte en devenir, chemine avec l'appui des équipes pédagogiques et des parents. Le dialogue permet de donner du sens aux apprentissages et de créer un climat de confiance.
- **En seconde**, les équipes pédagogiques présentent le travail de l'année dès le début de l'année. En fin de 1^o trimestre, une réunion individuelle est organisée sur rendez-vous. Au deuxième trimestre une concertation s'adresse aux élèves qui présentent des projets d'orientation inachevés.
- **En Première et terminale**, le dialogue à l'initiative des familles ou des enseignants est privilégié. Une réunion individuelle, sur rendez-vous pourrait remplacer la réunion collective de rentrée en terminale, ce temps pourrait être consacré à un échange sur l'orientation.
- Des expériences de réunion d'élèves sur temps banalisés seront expérimentées.

Objectif : II.3 Permettre à chacun de développer ses atouts

La diversité des parcours du lycée offre une large palette pour mettre en valeur les qualités spécifiques des lycéens. À cela s'ajoute les classes du pôle espoir, les classes aménagées pour les sportifs, les différents ateliers artistiques et les projets qui favorisent la prise de confiance en soi.

Objectif : II.4 Accompagner les publics à besoins particuliers.

- PAI et PPS

- a) Les projets d'accueil individualisés (PAI) et les projets personnalisés de scolarisation (PPS) permettent la prise en compte de difficultés de santé ou de divers handicaps. Ils font l'objet d'une attention particulière.
 - b) Détecter les élèves nécessitant un PAI, un PPS.
 - c) Présenter le handicap de l'élève et justifier en classe la présence de l'AVS.
 - d) Mettre en place un contrat avec les autres élèves si besoin (self, intercours, ..)
- La classe ENAF prend toute sa place dans cet objectif. Ces élèves sont intégrés progressivement en fonction de leurs capacités.
 - Le pôle relais permet de rechercher des solutions pour les élèves qui se trouvent en phase d'abandon de scolarité.
 - Passer le relais aux personnels spécialisés pour les élèves rencontrant des difficultés sociales, familiales, matérielles.

* PAI : projet d'accueil individualisé ; PPS : projet personnalisé de scolarisation ; AVS assistant de vie scolaire

Axe 3 : Un lycée ouvert sur le monde et porteur des valeurs humanistes.

- III.1 Valoriser et impulser l'apprentissage des langues.
- III.2 Soutenir les actions de découvertes scientifiques.
- III.3 Approfondir les liens avec les acteurs économiques locaux.
- III.4 Développer la pratique des arts.
- III.5 Soutenir la pratique du sport.

Objectif : III.1 Valoriser et impulser l'apprentissage des langues.

- Le développement de la construction européenne, l'ouverture internationale croissante des économies, la multiplication des échanges culturels, élèvent désormais au rang d'impérieuse nécessité la maîtrise d'une ou plusieurs langues et rendent souhaitable la formation du plus grand nombre d'élèves à un bon niveau, assorti d'une connaissance approfondie de la culture des pays étrangers.
- Développer la mobilité par les stages en entreprise à l'étranger (*bourses Explora*)(*Indes, Mali, Tchèque, ...Allemagne.*)
- Soutenir les partenariats, les échanges scolaires et les voyages.
- Valoriser le rôle des assistants étrangers.
- La section européenne occupe une place essentielle pour stimuler l'attention sur l'apprentissage des langues.
- L'enseignement du chinois et l'atelier japonais pourraient donner naissance à une section orientale.
- La diversité des langues est soutenue et fait l'objet d'une communication adéquate.
- S'inscrire dans les programmes pour recevoir des lycéens étrangers.
- Accueillir les correspondants étrangers des élèves.

Objectif : III.2 Soutenir les actions de découvertes scientifiques.

- Développer la curiosité scientifique et inciter notamment les jeunes filles, à l'engagement dans les cursus de formations supérieures.
- Organiser des conférences scientifiques.
- Rencontrer des chercheurs.
- Participer à la fête des sciences.
- Proposer le café-sciences à la cafétéria pendant le temps de midi.

Objectif : III.3 Approfondir les liens avec les acteurs économiques locaux.

- La découverte de l'entreprise, la rencontre des professionnels, les conférences économiques, les relations-écoles entreprises sont encouragées.
- Les élèves de seconde suivent un stage en entreprise au mois de juin, selon le calendrier des examens.
- Des conférences et débats sur le fonctionnement, l'organisation et la création des entreprises sont proposés.
- Invitations de professionnels sur des thèmes technologiques.
- Valorisation des jeunes filles dans les filières industrielles.

Objectif : III.4 Développer la pratique des arts

Le projet culturel du lycée a pour objectif d'ouvrir aux élèves l'accès au patrimoine culturel dans son ensemble et à la création sous toutes ses formes. Il propose aux enseignants et aux élèves des situations valorisantes qui permettront de renforcer l'épanouissement personnel et de stimuler l'esprit critique. Il contribue à l'égalité des chances et à la démocratisation culturelle. Ces actions privilégient une approche concrète de l'art et de la culture, et font une large place à la rencontre avec des personnalités du monde des arts et avec les métiers qui lui sont liés, à la fréquentation de lieux de création et de diffusion des œuvres.

Collaboration avec la cité des Arts, atelier théâtre, club photo, collaboration avec l'école du cirque, rencontres d'écrivains, de cinéastes, ...

Objectif : III.5 Soutenir la pratique du sport

Les activités sportives participent à l'épanouissement personnel, à la santé des lycéens et à l'appropriation des règles de vie sociale. L'association sportive participe pleinement à construire un climat positif dans l'établissement. Elle propose des activités variées et des temps forts comme les sorties skis et les matchs inter-classes.

Axe 4 : Un lycée invitant à l'excellence

- IV.1 Stimuler l'envie d'apprendre et de poursuivre des études ambitieuses.
- IV.2 Développer la construction du projet professionnel ou de poursuite d'études

Objectif : IV.1 Stimuler l'envie d'apprendre et de poursuivre des études ambitieuses.

- Développer les actions d'approfondissement en terminale, éventuellement en première, pour encourager notamment les élèves boursiers à entreprendre des études difficiles.
- En ES et L, poursuivre le parcours de préparation à l'entrée en hypokhâgnes et à sciences PO.
- En S, poursuivre le parcours de préparation à l'entrée en MPCI, PCSI, PTSI.
- Proposer des élèves au concours général.
- Participer aux actions internationales, Rallye sciences, Olympic quiz...

Objectif : IV.2 Développer la construction du projet professionnel ou de poursuite d'études

IV.2.1 À chaque niveau sont organisées des actions d'information et de réflexion sur le projet personnel.

- Informations dans les classes sur les parcours.
- Ateliers thématiques sur les filières de formation.
- Ateliers de recherche personnelle.
- En première et terminales, les élèves participent aux actions d'information sur l'enseignement supérieur. *Journée du lycéen avec l'université, Salon de l'étudiant, Forum des formations du lycée.*

IV.2.2 A chaque niveau, le dialogue individuel est organisé:

- En classe de seconde, suite aux vœux provisoires du deuxième trimestre, les familles sont invitées à un moment de discussion lorsque le conseil de classe estime qu'il y a inadéquation.
- En classe de première: au deuxième trimestre, les élèves formulent leur premier projet au moyen de la fiche dialogue.
- En classe terminale : au mois de février, un conseil de classe intermédiaire fait le point sur le projet de poursuite d'études formulé sur la fiche dialogue.

Axe 5 : Développements futurs

- Maintenir, consolider, diversifier le pôle général.
- Envisager l'ouverture d'une STG.
- Trouver des suites d'études à la filière STL.
- Envisager la démarche lycée des Métiers.
- Développer des formations en apprentissage dans les secteurs d'activités du lycée.
- Renforcer l'image et l'audience de l'établissement.
- Développer l'usage des TICE et s'inscrire dans les projets d'ENT.
- Poursuivre la modernisation du site internet et de l'intranet du Lycée.
- Améliorer le dispositif de communication interne.

<p>Annexe 6 : Modalités d'inscription dans la CLA, d'intégration partielle ou complète dans une autre classe. (Lycée Louis Armand)</p>

Les élèves de la CLA suivent pour l'ensemble de leur vie scolaire les mêmes modalités que les autres élèves. M. Verzeni, CPE, est chargé du suivi, il est remplacé par ses collègues en cas d'absence. Mme Perche, professeur principal, assure la coordination pédagogique. La CLA nécessite une attention particulière de tous les acteurs du Lycée.

A ce titre Mme Perche :

- informe l'intendante de ses besoins et suit le budget dont elle dispose,
- saisie M Verzeni des besoins particuliers,
- transmet à l'infirmière et à l'assistante sociale les situations particulières,
- organise l'intervention des documentalistes,
- réserve les créneaux souhaités en salle informatique,
- introduit sa classe en fonction des possibilités dans les actions concernant les élèves de seconde,
- sollicite la Proviseure Adjointe des besoins de salle, de sortie, de voyage...
- présente ses projets dans le cadre de Demain en main,
- Informe le Proviseur, lui transmet ses besoins, présente ses projets.

1° Procédure d'inscription.

- Après l'entretien effectué au CIO, l'Inspecteur d'Académie affecte l'élève au Lycée Louis Armand.
- Le service scolarité du Lycée prend contact avec la famille et réalise les opérations d'inscription comme pour tout élève. Le CIO transmet la fiche de renseignements au lycée Louis Armand.
- Après avoir reçu le dossier complet, un rendez-vous est donné à la famille par la scolarité pour une entrée en classe le lundi à 9h ou le jeudi à 9h, avec un délai de 48h pour préparer l'accueil. Mme perche est prévenue par mail (rose-marie.perche@wanadoo.fr)
- L'élève est conduit en classe par un surveillant.
- L'entrée de l'élève est portée à l'affichage dans la salle des professeurs (panneau

scolarité)

2° Procédure d'affectation dans une autre classe de l'établissement.

- Mme Perche, professeur principal, recueille l'avis de l'équipe pédagogique, éventuellement de la conseillère d'orientation et propose le changement souhaité au Proviseur.
- Après accord du Proviseur, Mme Perche recueille celui de la famille.
- Le Proviseur notifie à la famille la décision et prévient les membres de l'équipe pédagogique de la classe d'accueil avec délai 3 ou 4 jours.
- Mme Perche transmet les informations pédagogiques nécessaires au professeur principal d'accueil.
- La décision est portée à l'affichage de la salle des professeurs par la scolarité.

3° Procédure d'affectation partielle dans une autre classe de l'établissement.

- Après avis de l'enseignant de la discipline, Mme Perche soumet la proposition au Proviseur qui définit la classe d'accueil. Le Proviseur notifie à la famille la décision et prévient les membres de l'équipe pédagogique de la classe d'accueil avec délai 3 ou 4 jours.
- Mme Perche contacte le professeur de la classe d'accueil pour lui transmettre les informations nécessaires. Elle prévient le CPE référent, le professeur principal, l'élève concerné et met à jour son emploi du temps.

4° Procédure d'affectation dans une classe d'un autre établissement ou de la MGI.

- Mme Perche, professeur principal, recueille l'avis de l'équipe pédagogique, éventuellement de la conseillère d'orientation et propose le changement souhaité au Proviseur.
- Elle recueille alors l'accord de la famille.
- Le Proviseur sollicite l'établissement concerné et étudie avec le chef d'établissement d'accueil la faisabilité du transfert. Il indique à la famille la décision prise en commun.
- Dans le cas d'une orientation vers le pôle d'insertion, le Proviseur demande l'accord de l'Inspectrice de l'orientation.

Evaluation des dispositifs d'accueil dans l'académie de Grenoble

Visite réalisée le :

Identité de l'établissement :

- Nom, adresse et numéro de téléphone de l'établissement
- Nom du chef d'établissement
- Localisation géographique
- Particularités de l'établissement
- Effectifs

Le dispositif d'accueil :

- Type de dispositif mis en place pour les ENAF
- Nombre d'élèves concernés
- Procédures d'inscription et d'affectation : (qui affecte ? sur quels critères ?)
- Des évaluations en langue d'origine sont-elles pratiquées? Si oui, où ? : (au CIO ? dans l'établissement ? ailleurs ? sur quels documents ?)
- Qui prend en charge l'accueil des ENAF et de leur famille dans l'établissement ? Comment ?
- Fonctionnement du dispositif
- Objectifs pédagogiques
- Organisation pédagogique : - Les groupes de FLS sont-ils homogènes ou hétérogènes ?

- Locaux et salle de cours de FLS à disposition ?
- Lieux d'accueil et d'activités pour les élèves (foyer

socio-éducatif, etc.) ?

-Quelle organisation de l'espace-classe (classe traditionnelle en groupe, activités en petits groupes, classe en U, pédagogie différenciée, soutien ponctuel) ?

- Matériel et ressources utilisés (matériels audiovisuels, multimédia, papier, matériel spécifique du CDI, dictionnaires, ...) ?

- Manuel, méthode, autres supports pédagogiques ?

- Diffusion de photocopié de cours ?

- Développement des modalités d'enseignement assisté

par ordinateur ?

-Emploi du temps des élèves

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
8h- 9h					
9h-10h					
10h-11h					
11h-12h					
14h-15h					
15h-16h					

-Récréations ? Quand ? Comment ça se passe ?
 -Rôles impartis aux élèves ?
 -Familles : nature et fréquence des contacts, types de messages oraux ou écrits (ce qui est explicite ou implicite) ?

Le jour de la visite :

- Personnes rencontrées
- Autres personnes « ressource » identifiées dans l'établissement : qui fait quoi ?

Les enseignants de FLS :

- Nom, prénom et matière d'origine
- Grade (titulaire - contractuel - vacataire ? régulier ou occasionnel ? assistant d'éducation ?)
- Formation ?
- Certification Complémentaire ?
- Quel temps devant quels élèves ?
- Niveau de solidarité du corps enseignant / Relations de l'enseignant de FLS avec ses collègues

Le public ENAF:

- Nombre d'élèves concernés
- Nationalités des élèves

Pays représentés	Nombre d'élèves

- Age et classe d'intégration

Niveau	Nombre d'élèves
Primaire	
6 ^{ème}	
5 ^{ème}	
4 ^{ème}	
3 ^{ème}	
3 ^{ème} PRO	
3 ^{ème} SEGPA	
Seconde	
Seconde PRO	
1 ^{ère}	
CLA collège ...	

- Niveau scolaire : normal / retard scolaire / NSA
- Temps de cours pour chaque groupe d'élèves : - En FLS ?
 - Autres cours spécifiques ?
 - En CLO ?
- Modalités d'évaluation des ENAF : - En FLS ?
 - Dans les autres cours ?
- Prise en compte des notes de FLS dans la moyenne de l'élève ?
- Suivis d'évaluation : en orientation, en sélection... ?
- Quel suivi des ENAF en année 2 ou 3 ?

L'intégration des ENAF :

- A quel moment de l'année se fait l'intégration (dès le début de l'année, en milieu d'année scolaire ou en fin d'année) ?
- Dans quelles matières ? Pourquoi ?
- Qui décide ? Sur quels critères ?
- Les ENA bénéficient-ils d'un PPS, d'un PPRE, d'un tutorat ou d'un parrainage ?
- Recours aux personnels de l'orientation ou à des psychologues ? A quelle fréquence ?

Conduite de classe lors de la séance observée :

L'enseignant

	Oui	Non	Commentaires
Prépare son enseignement			
Etablit le détail des progressions			
Structure sa leçon			
Réactive les acquis antérieurs			
Varie les activités et les supports pédagogiques			
Utilise des supports authentiques			
Entraîne les élèves à comprendre la langue orale			
Développe l'expression orale des élèves			
Fait travailler les 4 compétences préconisées par le CECRL			
Introduit des éléments linguistiques nouveaux et les fait pratiquer			
Réagit de façon pertinente aux erreurs des élèves			
A recours à l'entraide entre élèves			
Utilise l'informatique			
Organise des activités communicatives (débat, jeu de rôles...)			
Perspective actionnelle ?			
Intègre des aspects culturels			
Contrôle les capacités et compétences des élèves : à tout moment, à un certain moment, en fin de séquence ?			
Essaie d'éviter tout phénomène de monotonie, d'ennui ou de perte de temps			
Est patient avec ses élèves			
Donne du travail à faire à la maison pour le prochain cours			

Les élèves

- Ce qui peut ressortir ou frapper dans la classe : -L'ambiance générale du groupe : tranquille, agitée, brouillonne, appliquée, etc.
-La situation de certains petits groupes : isolés, affairés, apathiques, nerveux, vulgaires...
-La conduite de certains élèves : distraits, participants, coopératifs, perturbateurs, violents...
-La perception d'adhésion au travail : implicite, explicite, incertaine...
-La manifestation d'oppositions : larvées, occasionnelles, permanentes, inattendues, sur les objectifs du cours, sur les exercices proposés, sur les rôles, sur les productions ...

	Oui	Non	Commentaires
Participent volontiers en classe			
Ont un temps de dissipation : bavardages, arrêt de travail, agitation...			
Retiennent ce qui a été dit d'un cours sur l'autre			
Font leurs devoirs à la maison			
Sont intéressés par le contenu du cours			
Comprennent l'enseignant			
Comprennent leurs pairs			
Posent des questions			
Prononcent correctement			
S'expriment oralement dans la langue de manière spontanée			
Ont un cahier, un manuel et les utilisent			
Aident spontanément leurs camarades quand ils ne comprennent pas			
Ont un projet d'orientation, de métier			

Pour conclure :

- Les points forts de la structure d'accueil
- Les points faibles de la structure d'accueil
- Bilan et perspectives en vue d'une amélioration du dispositif

Annexe 8 : Fiche à remplir lors des Commissions d'accueil

COMMISSION D'ACCUEIL PRIMO-ARRIVANTS
DE CHAMBERY

Date :
Entretien réalisé par :

FICHE DE RENSEIGNEMENTS POUR L'ACCUEIL DES JEUNES NOUVELLEMENT ARRIVES EN FRANCE

L'ELEVE

NOM : PRENOM : F G
DATE DE NAISSANCE : Pays d'origine :
DATE D'ARRIVEE EN FRANCE :
ADRESSE : Provisoire Fixe TELEPHONE :
.....
.....
RESPONSABLE LEGAL : QUALITE :
REFERENT (CONTACT) FRANCOPHONE :
Adresse :
Téléphone : Lien :

SA SITUATION SCOLAIRE ANTERIEURE :

AGE D'ENTREE A L'ECOLE : JUSQU'A
 SCOLARITE CONTINUE
 SCOLARITE DISCONTINUE - NOMBRE D'ANNEES :
LANGUE MATERNELLE : LANGUE DE SCOLARISATION :
LECTURE DANS LA LANGUE MATERNELLE ET/OU DE SCOLARISATION :
(vitesse, fluidité, déchiffrage, utilise le doigt)
.....
.....
LANGUES VIVANTES ETUDIEES :
..... Années : / Horaire hebdomadaire
..... Années : / Horaire hebdomadaire
NIVEAU EN FRANÇAIS (après entretien et lecture) :
.....
.....
.....

DECISION D'AFFECTATION PAR L'INSPECTRICE D'ACADEMIE

..... L'inspectrice d'académie
.....
..... C. BRENNAN SARDOU

000/000

SA SITUATION FAMILIALE

DOCUMENTS D'IDENTITE :

MOTIF DE LA VENUE EN FRANCE :

FAMILLE EN FRANCE : OUI NON

FAMILLE RESTEE A L'ETRANGER : OUI NON

Précisions éventuelles :

SITUATION DES FRERES ET SŒURS EN FRANCE :

.....
.....
.....
.....

SON PROJET

PROJET SCOLAIRE :

.....
.....

PROJET PROFESSIONNEL

.....
.....

Possibilités d'aide scolaire :

.....
.....

OBSERVATIONS

.....
.....
.....
.....
.....

PROPOSITIONS DE LA COMMISSION

.....
.....
.....
.....
.....

INSPECTION ACADEMIQUE

de la Haute-Savoie

Académie de Grenoble

Education Nationale

ETABLISSEMENT : CIO de Cluses

2 avenue de Châtillon

74300 Cluses

DOSSIER D'ACCUEIL DE L'ELEVE
NOUVELLEMENT ARRIVE EN FRANCE

I. IDENTITE

Nom:

Prénom:

Sexe :

Date de naissance:

Adresse:

Tél:

Nationalité :

Pays d'origine :

Date d'arrivée en France:

II. SITUATION FAMILIALE

Nom du père:

Profession:

Nom de la mère:

Profession:

Nombre d'enfants et âges de la fratrie :

Toute la famille est-elle réunie?:

Langue(s) parlée(s) à la maison:

Les parents parlent-ils français?:

Contact francophone éventuel :

Quelqu'un peut-il aider l'élève pour ses devoirs à la maison? :

Observations particulières (problèmes de santé, conditions de vie...):

III. PARCOURS SCOLAIRE ANTERIEUR

- Non scolarisé(e): Indiquer les raisons :
- Scolarisé(e) dans un autre pays que la France : Préciser le(s) pays :

Age d'entrée à l'école :

Dernière classe fréquentée:

Nombre d'années de scolarité :

Diplômes, certificats obtenus:

Langue(s) étudiée(s):

Matières préférées:

- Interruption(s) dans la scolarité: Indiquer les raisons :
- Scolarité depuis son arrivée en France :

IV. LOISIRS

- Sport :
- Musique :
- Informatique :
- Activités culturelles :
- Voyage :
- Autre:

V. POSITIONNEMENT DE L'ELEVE

1) Lire, comprendre et/ou mémoriser en langue d'origine

Tests proposés :

Commentaires sur les résultats :

2) Acquis mathématiques en langue d'origine

Tests proposés :

Commentaires sur les résultats :

3) Expression et compréhension en français

Expression orale

Impossible

Restreinte

Aisée

Compréhension orale

Impossible

Restreinte

Aisée

4) Autre(s) évaluation(s)

Tests proposés :

Commentaires sur les résultats :

VI. PROFIL DE L'ELEVE

(Cadre réservé au conseiller d'orientation/psychologue)

Nom du conseiller d'orientation/psychologue:

Date(s) de(s) rencontre(s):

Tests et investigations effectués:

Commentaires:

VII. PROJETS ET/OU DEMANDES DE L'ELEVE

Concernant la scolarité :

Concernant le monde du travail:

Concernant la vie sociale et culturelle :

Autre :

VIII. SCOLARITE ET/OU ORIENTATION ENVISAGEE

Annexe 9 : Tableaux de suivi de cohorte des trois CLA lycée

Suivi de cohorte - CLA du lycée Louis Armand

Dates de naissance	2005-2006	2006 – 2007	2007 - 2008	2008 - 2009	2009 – 2010	2010-2011
06-08-91		Portugal	CLA lycée Arrivée le 04-12-08	2 nd e générale puis Retour en CLA	Vie active	
01-09-88	Maroc (Term)	CLA lycée arrivé le 05-12-06	CAP vente produits alimentaires (Challes)			
02-04-90	Turquie	CLA lycée (arrivé en sept 06)	?			
20-12-92			Arménie (équivalent 1 ^{ère} générale)	CLA lycée arrivé le 03-02-09	CLA lycée Arrivé en sept 09	CAP cuisine ou Bac pro cuisine
24-10-93				Moldavie 3 ^{ème} (admis en 2 nd e)	CLA lycée rentré le 20-10- 09 abs les 22 et 23 appel le 23: fugue démission à compter du 23- 10-09	?
21-10-89	Espagne	CLA lycée Démissionné le 27-02-07 Retour en Espagne				
05-09-92				Moldavie fini niveau 3 ^{ème}	CLA lycée rentré le 20-10-09 abs les 22 et 23 appel le 23: fugue démission à compter du 23- 10-09	?
26-08-93				Etats-Unis (3 ^{ème})	CLA lycée Arrivé le 01-03- 10	Redoublement CLA
24-04-92 ou 93				Moldavie 3 ^{ème} (admis en 2 nd e)	CLA lycée rentré le 20-10- 09 abs les 22 et 23	?

					appel le 23: fugue démission à compter du 23- 10-09	
28-10-90		Portugal	CLA lycée arrivé le 12- 09-07	CAP ébénisterie (Rumilly)	2 ^{ème} année CAP ébénisterie	
01-02-88	Russie (Bac)	CLA lycée arrivé le 15- 01-07 Et a intégré une 2 ^{nde} le 23-01-07 revenu en soutien le 05- 03-07	Vie active + problème papiers (il n'avait pas l'autorisation de rester en France)			
12-02-89	Angola	CLA lycée (arrivé le 12- 03-07)	CAP APR (Challes)	2 ^{ème} année CAP		
11-10-90		Portugal (2 ^{nde})	CLA lycée (arrivé le 12- 09-07)	1 ^{ère} année BEP TRC (Transport routier, Louis Armand)	2 ^{ème} année BEP TRC (Transport routier, Louis Armand)	
07-05-93				Portugal (3 ^{ème})	CLA lycée Arrivé le 14-09- 09	(retour au Portugal)
07-07-90		Angola	CLA lycée (arrivé le 15- 11-07)	Commencé CAP verre Aluminium mais a arrêté Ou CAP carrelage mosaïques à Albertville ?	Vie active ?	
22-11-89			Portugal (Term S)	CLA lycée Arrivée le 12-03-09	CLA lycée Arrivé en sept 09 Démission le 02-02-10	MLJ formation pâtisserie
09-12-92				Roumanie	CLA lycée Arrivé le 14-09- 09	Bac pro secrétariat /comptabilité ou 2 ^{nde} STL
03-07-92			Turquie (1 ^{ère})	CLA collège Combe de Savoie (Alberville)	CLA lycée Arrivé en sept 09	Vie active ?
19-04-90	Arménie	CLA lycée	CIPPA FLE ?	BEP		

		(arrivé en sept 06)		Carrosserie (Louis Armand)		
15-03-89	Arménie	CLA lycée (arrivé en sept 06)	CIPPA FLE ?	BEP finition (Nivolet)		
02-05-93				Serbie (3 ^{ème} puis commencé 2 ^{nde} avant d'arriver en France)	CLA lycée Arrivé le 30-11-09	Redoublement CLA
10-02-90		Turquie (Term)	CLA lycée (arrivé le 06-09-07)	Commencé BEP finition mais a arrêté Vie active	Vie active	
21-06-92		Turquie	CLA collège La Ravoire	CLA lycée Arrivée le 10-09-08	2 ^{nde} G pcl-blp Louis Armand	
12-10-89	Angola Ou CLA collège ??	CLA lycée (arrivé le 12-10-06)	Peinture en bâtiment ? (Monge)			
21-08-93				Algérie (3 ^{ème} puis 2 ^{nde} arrêté pour venir en France)	CLA lycée arrivée le 25-03-10	Redoublement CLA
21-03-90	Algérie	CLA lycée (arrivé en sept 06)	BEP Nivolet puis disparu du domicile (retour en Algérie ?)			
08-07-90		Turquie (1 ^{ère})	CLA lycée (15-11-07) Démission le 04-12-07 AEFTIS ?			
18-03-89	Turquie (niveau 2 ^{nde})	CLA lycée (arrivé en sept 06)	CAP couture floue ? (Erea Bissy)			
20-01-93				(niveau 3 ^{ème} , arrêt en 2008 pour s'occuper de sa famille)	CLA lycée démission le 11-01-10 retour en Turquie	Turquie
26-05-92				Algérie (2 ^{nde})	CLA lycée Arrivé 14-10-09	2 ^{nde} générale
26-05-92				Portugal (2 ^{nde} pro technique de la	CLA lycée Arrivé le 17-09-09	2 ^{nde} STL ou Bac pro gestion

				gestion)		
27-02-93			Portugal Arrivée en France en août 08	déscolarisée Stage FLE 2 mois	CLA lycée Arrivée le 02- 02-10	Retour Portugal
07-03-89	Congo	CLA lycée arrivé le 12- 03-07	Prépa aide soignante			
16-11-89	Angola	CLA lycée arrivé le 12- 03-07	CAP cuisine nargéraz			
15-08-90	Cameroun arrivée en France en juillet 05	CLA lycée arrivé le 05- 03-07 Intégrée en 2 ^{nde} le 19-03- 07	Suivi une scolarité « normale » à Louis Armand 1 ^{ère}	Terminale	?	
13-06-89	Macédoine	CLA lycée arrivé le 11- 12-06	BEP (MIP) Louis Armand	Retour en Macédoine		
01-06-92			Ukraine	CLA lycée Arrivé le 10-09-08	CAP sanitaire Ste Anne (la Motte)	
11-06-90	Algérie	CLA lycée arrivé le 19- 03-07	CAP HML (Louis Armand)			
07-10-91			Moldavie	CLA lycée Arrivée le 18-01-09	2 ^{nde} générale ses/russe Académie de Versailles	
22-02-89	Angola	CLA lycée arrivé le 19- 04-07	BEP logistique commerciale (La Cardinière)			
25-04-92				Portugal (fini 4 ^{ème} admise en 3 ^{ème})	CLA lycée Arrivé en sept 09 Abs depuis janvier mais pas démissionné officiellement	Vie active ?
02-12-90		Portugal	CLA lycée (arrivé le 19- 10-07)	CAP SMR Service milieu rural (Charmilles)	2 ^{ème} année CAPA SMR Service milieu rural (Charmille)	
09-08-87	Roumanie	Affectation CLA 18-09-06 puis CIPPA				
20-09-89	Portugal	CLA lycée (arrivé en	Inscrite en BEP			

		sept 06)	secrétariat mais n'est venue que 2 jours			
24-12-90		Cambodge (Term)	CLA lycée (arrivé le 12- 09-07)	CAP Couture flou Amélie Gex Chambéry	2 ^{ème} année CAP Couture flou A. Gex Chy	
21-11-89		Cambodge	CLA lycée (arrivé le 12- 09-07)	BEP métiers hôtellerie et commerce (Challes)	2 ^{ème} année ? BEP métiers hôtellerie et commerce (Challes)	
28-08-89		Maroc (fini 3 ^{ème})	CLA lycée (arrivé le 12- 09-07)	CAP employé vente spé (Challes)	2 ^{ème} année ? CAP employé vente spé (Challes)	
09-10-90		Maroc	CLA lycée (arrivé le 12- 09-07)	CAP employé vente spé (Challes)	2 ^{ème} année ? CAP employé vente spé (Challes)	
15-07-90				CLA lycée (21-06-08)	Commencé Bac pro tech éner g clim Nivolet mais fugué	
27-01-93				Afganistan	Cellule accueil 08-04-10 CLA lycée (10-05-10)	Redoublement CLA
31-01-89		(2 ^{nde} S)	CLA lycée (arrivé le	BEP tech gros œuvre bât (Nivolet) Sorti du système scolaire ?		
14-11-91			Congo	CLA lycée Arrivé le 27-03-09	CAP Sanitaire et thermique Ste Anne (La Motte)	
27-11-90		Turquie (fini collège)	CLA lycée (arrivé le	CAP MHL (Louis Armand) Soutien 8h/sem	Retour en Turquie	
27-05-91	Turquie	CLA collège (Modane)	CLA lycée (arrivé le 12- 09-07)	2 ^{nde} générale (Louis Armand)	1 ^{ère} STL Sciences et Techniques de laboratoire (Louis Armand)	
11-09-92				Portugal (arrêté l'école à 14	cellule accueil 07-01-10 ne s'est jamais	?

				ans 6ème) interruption 2 ans et demi	présentée en CLA	
13-09-89		CLA lycée (arrivé le 22- 01-07)	CLA lycée	BEP métier bois (Nivolet) Inscrit mais abandon Vie active ?	Vie active	
12-12-91			Turquie	CLA lycée Arrivée le 11-09-08	CAP vente spé (Challes) Lycée hôtelier	
15-09-93				Turquie (fini 3ème commencé 2 ^{nde} sanitaire et social)	Cellule accueil 29-04-10 CLA Mai 2010	Redoublement CLA
19-08-89	Algérie retrait en Term L (niveau 3ème)	Cellule accueil le 21- 09-06 jamais présenté en cours				
03-06-90	Angola	arrivé en CLA le 18-09-06 CIPPA oct 06 + soutien FLE				

Suivi de cohorte - CLA du lycée Mounier

Décembre 2006 -2007

Arrivée dans la classe	Pays d'origine	Age	Vœu d'orientation au dernier conseil de classe / <i>Décision du conseil</i>	Scolarité en 2007-2008	2008-2009	2009-2010
Décembre 2006	Tunisie	20	?			
Décembre 2006	Algérie	17	2 ^{nde} / 2 ^{nde}	2 ^{nde} (Mounier)	Vie active	
Décembre 2006	Algérie	16	1 ^o STI / id	1 ^o STI Lycée Deschaux, sassénage	Tale STI Bac obtenu en juin.	BTS bâtiment (Sassenage)
Février 2007 ?	République démocratique du Congo	17	BEP électrotechnique en 1 an au lycée Thomas Edison / <i>id</i>	Lycée Thomas Edison (Grenoble)		
Décembre 2006		19	BEP électrotechnique en 1 an au lycée Thomas Edison / <i>id</i>	Lycée Thomas Edison. Abandon en cours d'année. MGI		
Décembre 2006	Liban	18	1 ^o STG / <i>id</i>	1 ^o STG (Mounier)	Tale STG Académie de Nancy Bac obtenu en juin	
	République démocratique du Congo	17	BEP électrotechnique en 1 an au lycée Thomas Edison / <i>id</i>	Lycée Thomas Edison. Abandon. Stage en miroiterie sur Lyon.		
Décembre 2006	Algérie	20	1 ^o STG/ <i>id</i>	1 ^o STG (Mounier) Abandon en	Vie active	

				cours d'année		
Mai 2007	Algérie	20	Maintien CLA / <i>id</i>	CLA (Mounier) / <i>id</i>	BEP Comptabilité (?) Abandon en cours d'année MGI	
Décembre 2006	Algérie	18	1°STG / <i>id</i>	1° STG (Mounier)	Tale STG Lycée Mounier Bac obtenu en juin.	

2007-2008

Arrivée dans la classe	Age	Pays d'origine	Vœu d'orientation au dernier conseil de classe / <i>Décision du conseil</i>	Scolarité en 2008-2009	2009-2010
Décembre 2007	18	Maroc	1°STL / <i>id</i>	1°STL (Louise Michel)	Tale STL (Louise Michel)
Décembre 2007	17	Maroc	1°S / <i>id</i>	1°S (Mounier)	Tale S (Mounier)
Octobre 2007	16	Algérie	2 ^{nde} / <i>id</i>	2 ^{nde} (lycée ? sur l'Académie de Créteil)	
Mars 2008	16	Maroc	1°S / 2 ^{nde}	2 ^{nde} (Mounier)	1°S (Mounier)
Septembre 2007	16	Pologne	BEP électrotech / <i>id</i>	BEP électrotec (Voiron) Est reparti durant l'été en Pologne	
Septembre 2007	16	Portugal	2 ^{nde} / <i>id</i>	2 ^{nde} (Mounier)	2 ^{nde} de Bac pro LP les Charmilles, grenoble
Octobre 2007	16	Algérie	BEP CSS ou compta / <i>id</i>	2 ^{nde} (Mounier) Demande de BEP CSS ou	A priori sans affectation.

				compta. Sans solution.	
Octobre 2007	17	Algérie	BEP secrétariat ou compta / <i>id</i>	BEP comptabilité (?)	
Mai 2007	20	Algérie	BEP Comptabilité / <i>id</i>	BEP compta (?) Abandon en cours d'année MGI	

2008 - 2009

Arrivée dans la classe	Pays d'origine	Age	Vœu d'orientation au dernier conseil de classe / <i>Décision du conseil</i>	Scolarité en 2009-2010
Janvier 2009	Egypte	16	2 ^{nde} / <i>id</i>	2 ^{nde} (Mounier)
Octobre 2008	Algérie	17	1°STG / <i>id</i>	1°STG (Mounier)
Septembre 2008	Vietnam	17	Bac pro électrotechnique / <i>id</i>	2 ^{nde} Bac pro système électronique numérique (Lycée Portes de l'Oisan, Vizille?)
Février 2009	Tunisie	20	Bac Pro Service ou commerce / <i>Id</i>	2 ^{nde} Bac pro services, accueil, assistance, conseil (LP Jean Jaures)
Janvier 2009	Tunisie	16	CAP Peinture / <i>Id</i>	Emploi
	Algérie	17	Bac pro ou CAP Installations Energétiques / <i>id</i>	MGI (envisage une orientation dans la mécanique automobile)
Décembre 2008	RDC	18	BEP CSS / <i>id</i>	2 ^{nde} (Mounier) Départ au mois de février pour l'Autriche. Le lycée est sans nouvelles depuis.
Février 2009	Géorgie	17	MGI	MGI
?	Nigéria		Redoublement CLA	CLA (Mounier)
Septembre 2008	Tunisie	17	BEP CSS / <i>id</i>	2 ^{nde} (Mounier)
			2 ^{nde} / <i>id</i>	2 ^{nde} (Mounier)

Septembre 2008	Algérie	20	Absent à partir d'avril (retour en Algérie pour raisons familiales)	CLA Départ de la CLA en mars 2010. En contact avec la MGI de Pont de Chéry pour une formation en électrotechnique.
Mai 2009			1°STG Com / <i>id</i>	1°STG gestion (Mounier)
Février 2009	Géorgie	17	MGI	MGI
	Iran	18	Redoublement CLA	CLA
	Iran	17	Redoublement CLA	CLA

2009 – 2010

Bac général	2 ^{nde}	2
	1 ^{ère} S	1
Bac techno	1 ^{ère} STG	4
Bac Pro	Hôtellerie	1
BEP	Electrotechnique	1
CAP	Petite enfance	1
	Cuisine	1
<u>Total</u> :		11

Suivi de cohorte – CLA Charles Poncet

2006-2007	2007-2008	2008-2009	2009-2010	2010-2011
Maroc / France. A partir de septembre 2006 : 3ème + FLE au collège du Mont des Princes, Seyssel	CLA	2 nd e Bac Pro Comptabilité	1 ^{ère} Bac Pro Comptabilité	
Portugal	CLA (de décembre 2007 à avril 2008)	Vie active.	Reprise d'études ?	
Hongrie / France. A partir de septembre 2006 : 3ème + FLE au collège Jaques Prévert, Gaillard.	CLA	Retour en Hongrie. 1 ^{ère} S.	Terminale S en Hongrie.	
Maroc / France. A partir de mars 2007: 3ème + FLE au collège de Clergeon, Rumilly.	CLA	2 nd e Bac Pro Comptabilité	1 ^{ère} Bac Pro Comptabilité.	
Kosovo / France. A partir de février 2007 : 3 ^{ème} + FLE au collège Gaspard Monge, Saint-Jeoire.	CLA	CAP vente (interrompu) puis MGI puis CAP peinture (interrompu).	Vie active.	
Algérie/ France. A partir de septembre 2006 : 3ème + FLE au Collège Anthonioz de Gaulle, Cluses.	CLA	1 ^{ère} L	Terminale L	
Algérie	Algérie / France. CLA (à partir d'avril 2008.)	CLA	1 ^{ère} STG au lycée Charles Poncet de Cluses. Démission en cours de 1 ^{er} trimestre.	
Albanie	CLA (à partir de décembre	1 ^{ère} année BEP Electrotechniques, LEP Sommeiller à	2 ^{ème} année BEP Electrotechniques, LEP	

	2007)	Annecy	Sommeiller à Annecy.	
Pakistan / France. A partir de juin 2007 : 3 ^{ème} au collège Jaques Prévert, Gaillard.	CLA / 1 ^{ère} STI	Terminale STI	A réussi son Bac STI en Juin 2009. Actuellement en BTS ERO (Etude et Réalisation d'Outillages) au lycée Charles Poncet à Cluses.	
Serbie	CLA (de début octobre à fin novembre 2007)	?	?	
Bolivie/ France. A partir de septembre 2006 : 3 ^{ème} + FLE au collège Anthonioz de Gaulle, Cluses.	CLA	1 ^{ère} STG. Retour en Bolivie en novembre 2008.	Revenue en France en Juin 2009, Daniela a recommencé sa 1 ^{ère} STG (mais l'interrompt de nouveau pour un séjour long en Bolivie)	
Kosovo	CLA (à partir d'octobre 2007)	CLA	2 nd e Bac Pro services (accueil, assistance, conseil)	
Italie / France. A partir de janvier 2007 : 3 ^{ème} au Collège la Mandallaz à Sillingy	CLA	1 ^{ère} L (prévue en 2 ans)	1 ^{ère} L	
	Turquie	Turquie / France CLA (à partir de janvier 2009)	CLA	
	Algérie	CLA (à partir d'octobre 2008)	CIPPA au LPVA de Cluses	
	Algérie / France. CLA (à partir d'avril 2008)	CLA	1 ^{ère} STG (démission en octobre 2009)	
	Vietnam	Vietnam / France. CLA (à partir d'avril 2009)	CLA	
	Roumanie / France à partir de mars 2008.	CLA	2 nd e Bac Pro vente	
	3 ^{ème} au collège Arthur	CLA	2 nd e Bac Pro services (accueil, assistance,	

	Rimbaud à Saint-Julien en Genevois.		conseil)	
	Kosovo	CLA (à partir d'octobre 2008)	2 ^{nde} GT	
	CLA	CLA – 2 ^{nde} (3 ^{ème} trimestre)	2 ^{nde} Bac Pro services (accueil, assistance, conseil)	
	Serbie / France. Collège Jacques Prévert, Gaillard (à partir de mars 2008)	CLA	1 ^{ère} STG au lycée Charles Poncet	
	Turquie	CLA (à partir d'octobre 2008)	2 ^{nde} GT	
	Turquie	CLA (à partir d'octobre 2008)	2 ^{nde} GT	
	Arménie – France à partir d'avril 2008.	CLA	2 ^{nde} GT	
	Bolivie / France. Collège Jacques Prévert, Gaillard (à partir d'avril 2008)	CLA	2 ^{nde} GT	
	Nouvelle-Zélande	CLA	2 ^{nde} GT	
		Turquie – 1 ^{ère} année lycée (Turquie)	CLA	2 ^{nde} générale
		Moldavie – 3 ^{ème} (France)	CLA	2 ^{nde} professionnelle restauration
		Turquie – 1 ^{ère} année lycée (Turquie)	CLA	CLA
		Bosnie – 2 ^{nde} (Bosnie)	CLA	1 ^{ère} STG

		Vietnam – 1 ^{ère} (Vietnam)	CLA	1 ^{ère} STG
		Bulgarie – 3 ^{ème} (Bulgarie)	CLA	2 ^{nde} professionnelle commerce.
		Kosovo – 3 ^{ème} (France)	CLA	CAP Maintenance des véhicules
		Brésil – 2 ^{nde} (Brésil)		2 ^{nde} professionnelle restauration

Annexe 10 : Guides d'entretien

Guide entretien Proviseur Lycée LOUIS ARMAND
(Mr Regnery)

Objectif :

- Connaître votre ressenti par rapport à l'existence de cette CLA, vision du dispositif et de son évolution depuis sa création
- Dresser le Bilan étape de la CLA

Objets cernés	Questions principales
Mise en place de la CLA	<ul style="list-style-type: none"> - Comment elle s'est mise en place ? Qui a choisi l'établissement ? Etiez-vous d'accord ? A-t-elle été imposée ? - Y'a-t'il eu la formation d'une équipe ? - Quel a été votre rôle au moment de la création ? - Quelle est la place des ENA dans votre projet d'établissement ? - Locaux mis à disposition ? - Budget spécifique ?
L'établissement	<ul style="list-style-type: none"> - Effectif global ? - Particularités ? - Quelles informations sont données dans l'établissement au sujet de la CLA ?
L'accueil des ENA	<ul style="list-style-type: none"> - Qui prend en charge l'accueil des ENA et leur famille dans l'établissement ? - L'accueil est-il différent en début d'année et en cours d'année scolaire ?
La CLA	<ul style="list-style-type: none"> - Votre ressenti au sujet du dispositif et de son évolution ? - Nature du travail avec la professeure de FLS ? - Qui met en place les enseignements ?
Les intégration en CLO	<ul style="list-style-type: none"> - Comment prévient-on les enseignants de CLO de l'arrivée d'ENA dans leur classe ? - Les professeurs de CLO sont-ils formés à recevoir les ENA ?
Le travail avec les ENA	<ul style="list-style-type: none"> - Quels sont les spécificités du travail avec les ENA ? - De quelles informations disposés vous à leur sujet ? - Existe-t-il des mesures spéciales d'orientation pour les ENA ? - Organisez vous des entretiens individuels ? Un suivi particulier ? - Leur orientation est-elle positive ? Satisfaisante ?
L'accompagnement et le suivi des ENA	<ul style="list-style-type: none"> - Quelle trace garde-t-on de ces élèves ? (suivi de cohorte ?)

Guide entretien IEN-IO du département de la Savoie

(Mr Pepin)

Objets cernés	Questions principales
Ses missions	<ul style="list-style-type: none"> - Depuis quand occupez-vous ce poste ? - Quelle est votre formation ? - Quel son vos missions? - Qui sont les personnes avec lesquels vous êtes amené à travailler ?
Le travail avec les ENA	<ul style="list-style-type: none"> - Quels sont les spécificités du travail avec les ENA ? - Avez-vous eu une formation particulière pour le travail ce public ? - De quelles informations disposez-vous à leur sujet ? - Lors de la commission prépam (pour les inscriptions en CAP...) l'I.A. attribue des points à certains élèves en fonction des cas: Existe-t-il des mesures spéciales pour les ENA ?
L'affectation en CLA	<ul style="list-style-type: none"> - Comment se déroule l'affectation des ENA ? - Quels sont les critères que vous prenez le plus en compte au moment du choix d'affectation ? (Age, situation, scolarité antérieure, effectifs des différents dispositifs?) - Suivez-vous toujours la proposition d'affectation faite par la cellule d'accueil ? Sinon pour quelles raisons ? - Existe-t-il des « commissions d'affectation » ou êtes-vous le seul à décider de l'affectation des ENA ? - Considérez-vous les positionnements et affectations des ENA comme satisfaisants ? - Dans la procédure Affelnet les élèves provenant des pôles insertions bénéficient de points bonus pour l'inscription dans certaines filières mais les ENA issus de CLA non. Pourquoi ? - Les places sont limitées en BEP et CAP, il est parfois difficile pour les ENA de suivre ces filières? Egalité des chances ? - D'après Mme Oget (directrice du CIO de Chambéry) une nouvelle circulaire sur l'orientation devrait sortir prochainement, pouvez-vous m'en dire plus ?
L'accompagnement et le suivi des ENA	<ul style="list-style-type: none"> - Quelle trace garde-t-on de ces élèves après l'année de prise en charge en CLA? (Suivi de cohorte ?)
Les statistiques	<ul style="list-style-type: none"> - Existe-t-il des statistiques concernant les affectations des ENA + 16 en Savoie ? - Vers quelles filières s'orientent-ils en majorité ? (CAP, BP, ... cf : I.A. base de données « BEA »)

Guide entretien directrice CIO Chambéry

(Mme Oget)

Objets cernés	Questions principales
Le CIO (fonctionnement, personnel, rôle de chacun, partenariat...)	<ul style="list-style-type: none">- Quel est votre rôle en tant que directrice du CIO?- Quel est votre formation ?- Qui sont les personnes avec lesquels vous êtes amené à travailler ?- Etes-vous en contact avec les autres CIO ?
Le travail avec les ENA	<ul style="list-style-type: none">- Quelles sont les spécificités du travail avec les ENA ?- Avez-vous eu une formation particulière pour le travail avec les ENA ?- A leur arrivée en France vous recevez les ENA et composez un dossier, quelles informations leurs sont demandées ?- Comment s'élabore leur projet d'orientation ? Sur quels les critères (âge, situation, scolarité antérieure) ?- Comment définissez-vous le profil de chaque ENA ?- Existe-t-il des outils spéciaux (tests de logique ou d'intérêt traduits en différentes langues ?)
Les cellules d'accueil	<ul style="list-style-type: none">- Comment se déroule l'accueil des ENA ?- Qui a établi la procédure ? (Il n'existe pas de procédure fixe, chaque CIO choisi un fonctionnement ?)- Qui s'occupe de faire passer les tests ?- Comment sont expliquées les différentes options de scolarisation aux ENA ?- Quelles sont les spécificités de chaque option ?- Comment leur est présentée la CLA?
L'accompagnement et le suivi des ENA	<ul style="list-style-type: none">- Après la première rencontre lors de la cellule d'accueil quel lien gardez-vous avec eux ?- Quelle trace garde-t-on de ces élèves ? (suivi de cohorte ?)
Statistiques	<ul style="list-style-type: none">- Quelles sont les filières les plus suivies par les ENA après la CLA?

**Guide entretien CO psy Lycée LOUIS ARMAND
(Leticia Lesage)**

Objets cernés	Questions principales
Le métier de CO psy	<ul style="list-style-type: none"> - Depuis combien de temps travaillez-vous au lycée? - Quel est votre rôle? - Quel est votre formation ?
Le travail avec les ENA	<ul style="list-style-type: none"> - Quels sont les spécificités du travail avec les ENA ? - Avez-vous eu une formation particulière pour le travail avec ce type de public ? - De quelles informations disposez-vous à leur sujet ? - Quels sont les critères spécifiques de leur orientation ? (âge, situation, scolarité antérieure?) - En général vers quelles filières s'orientent-ils le plus? - Quels élèves avez-vous déjà rencontré cette année ? - Quel travail avez-vous réalisé avec eux ? - Quels vœux orientations ont été retenus ? - Organisez-vous des entretiens individuels ? - Ces rendez-vous sont-ils obligatoires? - Existe-t-il des séances d'information collectives au sujet de l'orientation au sein de la CLA ? - Quel matériel utilisez-vous pour les conseiller dans leur orientation ? Existe-t-il des outils spéciaux (tests de logique ou d'intérêt traduits en différentes langues ?) - Considérez-vous les orientations menées jusqu'à ce jour comme positives? Satisfaisantes? - Vous arrive-t-il de rencontrer les familles des ENA ?

Guide entretien CO psy CIO Chambéry

(Mme C. Moulin et Mme L. Pugnet)

Objets cernés	Questions principales
Le métier de COpsy <ul style="list-style-type: none">- ses missions- partenariat	<ul style="list-style-type: none">- Quel est votre rôle?- Quel est votre formation ?- Qui sont les personnes avec lesquels vous êtes amené à travailler ?
Le travail avec les ENA	<ul style="list-style-type: none">- Quels sont les spécificités du travail avec les ENA ?- Avez-vous eu une formation particulière pour le travail avec ce type de public ?- De quelles informations disposés vous à leur sujet ?- Comment s'élabore leur projet d'orientation ?- Organisez vous des entretiens individuels ? Un suivi particulier ?- Existe-t-il des outils spéciaux (tests de logique ou d'intérêt traduits en différentes langues ?)
Les cellules d'accueil	<ul style="list-style-type: none">- Comment se déroule l'accueil des ENA ?- Qui a établi la procédure ? (Il n'existe pas de procédure fixe, chaque CIO choisi un fonctionnement ?)- Qui s'occupe des tests de positionnement ?
La CLA	<ul style="list-style-type: none">- Quels sont les critères pour intégrer une CLA ?- Comment est présentée la CLA aux ENA lors de la cellule d'accueil?
Les autres dispositifs	<ul style="list-style-type: none">- Quelles sont les alternatives à la CLA ?- Comment sont expliquées les différentes options ?- Quelles sont les spécificités de chaque option ?
L'affectation	<ul style="list-style-type: none">- Comment se déroule l'affectation ?
L'accompagnement et le suivi des ENA	<ul style="list-style-type: none">- Après la première rencontre lors de la cellule d'accueil quel lien gardez-vous avec les ENA ?- Quelle trace garde-t-on de ces élèves ? (suivi de cohorte ?)

Guide entretien : Formatrices MGI Mounier

Objets cernés	Questions principales
Le dispositif	<ul style="list-style-type: none"> - Qui êtes-vous ? De quoi vous occupez vous ? - En quoi consiste la MGI ? - Combien de personnes travaillent ici ? - Depuis quand le dispositif existe-t-il ? - Quelles sont les modalités d'inscription/d'affectation ? - Organisation ?
La formation	<ul style="list-style-type: none"> - Quels sont les enseignements dispensés ? - Volume horaire ? - La formation? Pendant combien de temps (redoublement possible?)
Quel public?	<ul style="list-style-type: none"> - Age, parcours scolaire, effectif... - En quoi les élèves de la MGI sont-ils différents de ceux de la CLA lycée ?
Et après ?	<ul style="list-style-type: none"> - Comment se travaille l'orientation des élèves ? - Quelles perspectives d'avenir pour ces jeunes ? Orientations suivies en général?

Guide entretien ENA

Objets cernés	Questions principales
Présentation et Situation actuelle	<ul style="list-style-type: none"> - Nom, âge, nationalité, depuis quand es tu en France ? - Qu'est ce que tu fais actuellement ? - Est-ce que c'est ce que tu voulais faire ? - Est-ce que ça te plaît ? - Quel est ton parcours scolaire?
L'arrivé en France	<ul style="list-style-type: none"> - Peux-tu me parler de ton arrivé en France ? - Qu'est ce que tu as ressenti, aimé, pas aimé ?
L'accueil	<ul style="list-style-type: none"> - Quel souvenir gardes-tu de la cellule d'accueil au CIO? - As-tu passé des tests à ton arrivée? Si oui quel test? Où ? Quand ? - Que penses tu de ces tests ? (As-tu eu les résultats ?)
Les projets	<ul style="list-style-type: none"> - Quelles sont tes motivations/intérêts ? - Quel projet professionnel/scolaire avais-tu avant d'arriver en France ? A-t'il évolué depuis? Comment ? - Quels sont tes projets de vie ? (Pays ?)
La France et 'apprentissage de la langue française	<ul style="list-style-type: none"> - Quelle idée avais-tu de la France avant de venir ? (maintenant ?) - Pour toi c'est important d'apprendre le français ? ça te plaît ? - Avec qui parles-tu français ? Quand ? (famille, amis, internet...)
Le système scolaire	<ul style="list-style-type: none"> - Que penses-tu de l'école en France? - Quelles différences existent entre l'école en France dans ton pays d'origine ? - Tu te sentais tu bien à l'école dans ton pays ? en France ?
La CLA	<ul style="list-style-type: none"> - Comment t'a été présentée la CLA en cellule d'accueil au CIO? - Comment s'est déroulée ton arrivée en CLA ? - Etait-ce ce à quoi tu t'attendais ? - Qu'est-ce que tu aimes/aimais ? n'aimes/aimais pas ? - Comment te sens/sentais-tu en CLA ? - Que changerais-tu pour améliorer le système ? - Penses-tu que cette année au sein de la CLA t'a suffisamment/correctement préparé pour ton projet individuel d'orientation ?
L'orientation	<ul style="list-style-type: none"> - Qui t'a aidé, informé pour ton orientation ?

	<ul style="list-style-type: none"> - Lorsque tu avais des questions au sujet de tes projets d'avenir à qui en parlais-tu ? - Comment faisais-tu pour trouver des informations pour ton orientation ? - Quelle importance a eu l'avis de tes parents dans ton orientation ? (l'avis des CO psy ? de tes amis ? de tes professeurs ?) - Comment juges-tu ton orientation (juste-injuste/désirée-subie?) - As-tu fais un stage cette année? - Que manque-t-il pour améliorer l'orientation au sein du système? <ul style="list-style-type: none"> • plus de stage • plus d'intervenant extérieur • plus d'information (réunions, plaquettes...) • autre
Les autres dispositifs	<ul style="list-style-type: none"> - Connais-tu les possibilités autres que la CLA pour apprendre le français? - Comment t'ont été expliquées les différentes options lors de la cellule d'accueil au CIO?
L'accompagnement et le suivi	<ul style="list-style-type: none"> - T'es tu senti écouté/seul/suivi pendant ton orientation ? - Quel lien gardes-tu avec les personnes qui t'ont aidé au moment de ton orientation ?
Pour les ENA intégrés	<ul style="list-style-type: none"> - Comment s'est passé ton premier jour en CLO ? - Comment t'ont accueilli les professeurs ? les élèves ? - Est-ce que ce que tu apprends en CLA te sert en CLO ? - Comment organises-tu ton travail ? - Participes-tu souvent en CLO ? - Quels sont tes rapports avec les autres élèves ? - Que pourrait-on améliorer dans les intégrations ?
Pour les ex-ENA	<ul style="list-style-type: none"> - Quels souvenirs gardes-tu de cette année en CLA ? - As-tu des aides aux devoirs ou des heures de soutien ? - Retournes-tu parfois en CLA ?
Pour les ENA ayant démissionné	<ul style="list-style-type: none"> - Pourquoi as-tu choisi de quitter la CLA ?comment se passe votre scolarité post CLA - l'orientation qui vous a été donnée a été positive

Questionnaire
professeurs classe d'accueil

Objectifs:

- Cerner la vision que vous avez du dispositif existant
- Apporter des améliorations pour les années à venir

Nom / matière enseignée: Mme Perche, FLS

- 1) Depuis quand travaillez-vous avec des ENA ? Comment qualifiez-vous cette expérience d'enseignement ? Quels en sont les points positifs et les points négatifs ?

10 ans, enrichissante tant au niveau professionnel que personnel

Points positifs : rapports et suivi des élèves plus facile qu'en CLO

Points négatifs : flux du groupe classe trop variable avec les intégrations partielles et les arrivées échelonnées dans l'année en cours

- 2) Êtes-vous satisfait du travail réalisé en CLA ? Souhaitez-vous renouveler l'expérience à la prochaine rentrée scolaire ?

Oui

- 3) Quelles sont les spécificités du travail avec ce type de public ?

L'adaptation, la connaissance de l'autre (différentes cultures, langues, parcours ...)

La pédagogie différenciée

- 4) Est-ce un choix personnel de travailler avec des ENA ?

Oui

- 5) Avez-vous comme projet de suivre une formation spéciale pour enseigner auprès de ce public ? Vous a-t-on informé de ce genre de formation ?

Oui

- 6) Est-ce que vous communiquez avec les autres professeurs de la classe d'accueil ? Si oui comment ?

Oui : par mails, par Courier, entre "deux portes"

- 7) Avez-vous une organisation particulière pour travailler avec les ENA ? (méthode de travail, matériel, évaluations...)

Multiplés supports, manuels, méthodes, photocopies, informatique ...

- 8) Comment qualifiez-vous la motivation, le travail personnel et le niveau d'autonomie des ENA dans votre matière ?

Comme CLO, cela varie d'une année sur l'autre avec le profil du groupe classe et des élèves

- 9) Quel rôle jouez-vous au niveau de leur orientation ?

Aide à la documentation, à l'information quand il y a un projet, incitation à consulter les CO psy. Recherche d'une orientation compatible avec le niveau scolaire (français) et le niveau de langue) Mini stage en CLO, dans la section choisie, en LEP ...

- 10) Que pensez-vous du dispositif actuel et quelles modifications voudriez-vous y apporter ?

Flux trop variable pour permettre une réelle progression individuelle : mise en place de groupes de niveaux et mise en place de soutien en langue la deuxième année (après la CLA).

(Anglais)

Questionnaire
professeurs classe d'accueil

Objectifs:

- Cerner la vision que vous avez du dispositif existant
- Apporter des améliorations pour les années à venir

Nom / matière enseignée:

- 1 Depuis quand travaillez-vous avec des ENA ? Comment qualifiez-vous cette expérience d'enseignement ? Quels en sont les points positifs et les points négatifs ?

3 ans.
difficile.

⊕ petit effectif

⊖ élèves non structurés scolairement / impression de très grande inefficacité.

2. Êtes-vous satisfait du travail réalisé en CLA ? Souhaitez-vous renouveler l'expérience à la prochaine rentrée scolaire ?

Très peu. Je "pose la main" à la retraite 2010.

La gestion de l'hétérogénéité + la grande pauvreté de certains élèves ressort de pays + fréquence élevée.

3. Quelles sont les spécificités du travail avec ce type de public ?

• différence de niveau et de capacité à travailler en autonomie.

4. Est-ce un choix personnel de travailler avec des ENA ?

oui.

5. Avez-vous comme projet de suivre une formation spéciale pour enseigner auprès de ce public ? Vous a-t-on informé de ce genre de formation ?

Non.

6. Est-ce que vous communiquez avec les autres professeurs de la classe d'accueil ? Si oui comment ?

Oui, avec ma collègue de français, pdt les intercos, par mail.

7. Avez-vous une organisation particulière pour travailler avec les ENA ? (méthode de travail, matériel, évaluations...)

Oui. Je tente d'organiser les séances et évaluations par les différents niveaux.

8. Comment qualifiez-vous la motivation, le travail personnel et le niveau d'autonomie des ENA dans votre matière ?

Peu investis dans l'ensemble.

9. Quel rôle jouez-vous au niveau de leur orientation ?

Aucun.

10. Que pensez-vous du dispositif actuel et quelles modifications voudriez-vous y apporter ?

- La formation de groupes de niveau réels en anglais serait la bienvenue (ex: 1 gpe faible, grand débutant et 1 autre).
- les ENA doivent aussi être formés à travailler en autonomie.
- les notes semblent avoir peu d'impact sur les années...?

**Questionnaire
professeurs classe d'accueil**

Objectifs:

- Cerner la vision que vous avez du dispositif existant
- Apporter des améliorations pour les années à venir

Nom / matière enseignée: Auguste, maths

1. Depuis quand travaillez-vous avec des ENA ? Comment qualifiez-vous cette expérience d'enseignement ? Quels en sont les points positifs et les points négatifs ?
 - C'est la 2^{ème} année (Avec une collègue on s'échange la classe une année sur 2)
 - Enrichissante
 - Points positifs : Meilleures connaissances des élèves étrangers, élèves sympathiques, ...
 - Difficultés face à la barrière de la langue. Aucune connaissance de leur savoir antérieur.
2. Êtes-vous satisfait du travail réalisé en CLA ? Souhaitez-vous renouveler l'expérience à la prochaine rentrée scolaire ?

oui, voir ci-dessus pour les ~~ans~~ années prochaines (dans un an non, dans deux oui).

3. Quelles sont les spécificités du travail avec ce type de public ?

?

4. Est-ce un choix personnel de travailler avec des ENA ?

Pas vraiment

5. Avez-vous comme projet de suivre une formation spéciale pour enseigner auprès de ce public ? Vous a-t-on informé de ce genre de formation ?

J'aimerais suivre une telle formation, mais je n'ai pas d'information sur ce genre de stage.

6. Est-ce que vous communiquez avec les autres professeurs de la classe d'accueil ? Si oui comment ?

Oui, en parlant au salle des profs, par mail, par mots dans les cahiers.

7. Avez-vous une organisation particulière pour travailler avec les ENA ? (méthode de travail, matériel, évaluations...)

?

8. Comment qualifiez-vous la motivation, le travail personnel et le niveau d'autonomie des ENA dans votre matière ?

Très hétérogène

9. Quel rôle jouez-vous au niveau de leur orientation ?

Comme pour les autres classes.

10. Que pensez-vous du dispositif actuel et quelles modifications voudriez-vous y apporter ?

?

BP 42

Questionnaire
professeurs classe d'accueil

Objectifs:

- Cerner la vision que vous avez du dispositif existant
- Apporter des améliorations pour les années à venir

Nom / matière enseignée: MR MARIN Physique / chimie

1. Depuis quand travaillez-vous avec des ENA ? Comment qualifiez-vous cette expérience d'enseignement ? Quels en sont les points positifs et les points négatifs ?

J'ai enseigné en FLE l'année scolaire 2009-2010
Très difficile à cause des niveaux diploérés en français.
Peu d'élève
Beaucoup d'absentéisme

2. Êtes-vous satisfait du travail réalisé en CLA ? Souhaitez-vous renouveler l'expérience à la prochaine rentrée scolaire ?

Non, car il est impossible d'avoir un travail suivi

Non, je suis en retraite en Septembre 2010

3. Quelles sont les spécificités du travail avec ce type de public ?

Enseignement plutôt orienté vers l'apprentissage de vocabulaire.

En Sciences physiques, l'enseignement pratique est à proscrire!

4. Est-ce un choix personnel de travailler avec des ENA ?

Non, complément de service

5. Avez-vous comme projet de suivre une formation spéciale pour enseigner auprès de ce public ? Vous a-t-on informé de ce genre de formation ?

Non !

6. Est-ce que vous communiquez avec les autres professeurs de la classe d'accueil ? Si oui comment ?

Oui, par mail ou oralement en salle des profs !

7. Avez-vous une organisation particulière pour travailler avec les ENA ? (méthode de travail, matériel, évaluations...)

Bien sûr de feuilles de cours à tous !
Recherche sur internet
Un seul sujet d'évaluation pour tous.

8. Comment qualifiez-vous la motivation, le travail personnel et le niveau d'autonomie des ENA dans votre matière ?

Peu de motivation et de travail personnel
par manque d'habitude au milieu scolaire.

9. Quel rôle jouez-vous au niveau de leur orientation ?

Aucun, car ils ne s'orientent pas vers des études scientifiques.

10. Que pensez-vous du dispositif actuel et quelles modifications voudriez-vous y apporter ?

Le niveau en français des élèves est trop différent, pour pouvoir faire un enseignement suivi.
L'absentéisme nuit à la progression.

**Questionnaire pour les professeurs de classe ordinaire
accueillants un élève nouvellement arrivé**

Objectif: Cerner et améliorer le système d'intégration des élèves provenant de classe d'accueil

Nom / matière enseignée :

1. Depuis combien de temps travaillez-vous avec des ENA ? Comment vivez-vous cette expérience ? Quelles sont les spécificités du travail avec ce public ?

2. Quels en sont les points positifs et négatifs ?

3. Utilisez-vous du matériel, des méthodes de travail ou d'évaluation particulières avec eux ? Vos exigences sont-elles les mêmes qu'avec les autres élèves ?

4. Que pensez-vous de l'accueil de l'ENA au sein de la classe ? (sa place dans la classe, ses relations avec les autres élèves)

5. Consacrez-vous un temps spécifique pour échanger en ce qui concerne son intégration et son ressenti ?

6. Est-ce un choix personnel d'accueillir un ENA dans votre cours ? Quand et comment vous a-t-on annoncé son arrivé ? Une sensibilisation a t elle été faite au sein de l'établissement ? auprès des élèves de la classe?

7. Est- ce que vous communiquez avec les autres professeurs au sujet des ENA ? Si oui comment ?

8. Comment qualifiez-vous la motivation, le travail personnel et le niveau d'autonomie des ENA dans votre matière ?

9. Pensez-vous que l'intégration au sein d'une classe ordinaire est positive ? Dans quelle mesure ?

10. A votre avis qu'est ce qui pourrait être changé pour améliorer l'intégration des ENA en classe ordinaire ?

Annexe 12 : Conventions de transcription
et transcriptions des entretiens menés avec les ENA

Conventions de transcription

Numéro tour de parole	Transcription
1	E bonjour (rires)
2	G bonjour
3	E alors est-ce que tu peux te présenter un peu / me dire ton nom / ton âge / ce que tu fais
4	G euh : je m'appelle Goncagul j'ai dix-huit ans euh / je viens de-de Turquie et je suis en France depuis ça va être 3 ans au mois d'août euh / j'ai une sœur un frèch mon ...

Chevauchement	A : bla bla bla <u>blablabla</u> B : <u>bla</u> blabla bla bla
Interruption	A : bla [B : bla bla bla
Faible intensité	je sais pas
Pauses de diverses durées	/ ou // ou ///
Faux départ	je-je-je sais pas
Allongement de la syllabe	et : bon après je suis
Ton appuyé, expressif	ENORME
Commentaire de transcription	(rires)
Passage incompréhensible	XXX

Entretien avec Aysunur ENA+2 en 1^{ère} STL au lycée Louis Armand

Code transcription :

A : Aysenur

E : Enquêtrice

Jour : Le jeudi 1^{er} avril

Heure : 9 heures

Durée de l'entretien : 30 minutes

- 1 E alors bonjour comment tu t'appelles
- 2 A je m'appelle Aysenur
- 3 E oui
- 4 A j'ai dix-huit ans / euh je suis Turque / depuis quatre ans que je suis // que je vis euh en France / je suis en classe 1ere STL 2 / euh
- 5 E ok
- 6 A et je suis interne
- 7 E d'accord / donc tu es en classe première STL / est-ce que c'est ce que tu voulais faire
- 8 A oui / parce que plus tard je veux être pharmacienne / c'est pour ça que j'ai choisi 1^{ère} STL
- 9 E d'accord / et est-ce que ça te plait
- 10 A oui ça me plait / parce qu'on fait beaucoup de TP / j'aime bien
- 11 E et qu'est ce que vous faites en TP
- 12 A on fait microbiologie / on regarde avec microscopes des bactéries et en biochimie on fait des dosages / on calcule / on dose des acidités du vin // euh des médicaments / du l'eau
- 13 E d'accord / et c'est difficile
- 14 A non: / c'est plus facile que L (rires)
- 15 E d'accord / tu es une vraie scientifique (rires) bon euh / alors / est-ce que tu peux me parler un petit peu de ton parcours scolaire / avant d'arriver en France tu étais en quelle classe en Turquie
- 16 A euh / j'étais en collège / 3^{ème} j'étais en 3^{ème}
- 17 E d'accord // et quand tu étais en Turquie tu avais déjà un projet professionnel tu voulais déjà être pharmacienne
- 18 A oui / j'avais deux projets / en Turquie euh / pharmacienne et avocate / mais en France c'est pas possible faire avocate parce que en France c'est très dur pour moi
- 19 E c'est plus facile en Turquie
- 20 A plus facile parce que je : je sais lire turc oui
- 21 E d'accord / alors est-ce que tu peux me parler un peu de ton arrivée en France comment ça s'est passé / qu'est ce que tu as ressenti / qu'est-ce que tu as aimé : / pas aimé / qu'est-ce qui t'a choqué :
- 22 A euh / j'ai venu pour faire en France parce que mon père il était euh ici depuis 5 ans quand j'ai venu // et euh / c'était très dur pour moi parce que j'ai laissé toute ma famille en Turquie ma grand-mère / mes oncles / mes tantes / toutes mes amies //
- 23 E tu y retournes parfois
- 24 A oui tous les étés / toutes les vacances d'été / mais ça suffit pas // (rires)
- 25 E tu les appelles non

- 26 A oui / oui / tout le temps / euh // c'était dur parce que en Turquie euh // j'étais un bonne élève (rires)
- 27 E tu es en 1^{ère} STL maintenant /c'est bien non
- 28 A oui mais c'était mieux en Turquie / euh
- 29 E bon euh / alors quand tu es arrivée / tu te souviens avant on t'a fait passer des petits tests : / et il y a eu la cellule d'accueil au CIO / qu'est ce que tu as compris / qu'est ce que tu as ressenti à ce moment là / comment ça s'est passé cet entretien
- 30 A oui / au CIO / euh : c'était facile
- 31 E qu'est ce que tu as fait
- 32 A je me rappelle plus (rires) elle m'a donné des examens / je l'ai rempli / et elle m'a dit qu'il n'y avait pas de soucis
- 33 E c'était quoi comme type d'examen
- 34 A euh : je ne sais pas trop mais : // c'était comme les maths parce que quand j'ai venu je savais pas le français / y'avait que des euh // images oui / y'a des euh y'avait que des images (rires)
- 35 E des figures géométriques
- 36 A oui des figures géométriques et j'ai rempli
- 37 E ok
- 38 A j'ai réussi (rires) j'étais aussi avec ma sœur / ma sœur aussi elle a fait
- 39 E ah d'accord /et alors à ce moment là quand tu étais au CIO / qu'est-ce qu'on t'a expliqué de la scolarité en France / qu'est-ce qu'on t'a expliqué par rapport à ton orientation : / qu'est-ce qu'on t'a proposé
- 40 A ils ont me proposé aller au lycée professionnel parce que ils ont dit que c'était plus facile que général mais moi j'ai pas accepté parce que pour être pharmacienne c'est pas possible c'est pour ça j'ai fait un classe FLE ici
- 41 E avec madame Perche
- 42 A avec madame Perche / oui / j'ai perdu 2 ans parce que j'ai [
- 43 E perdu
- 44 A non / j'ai pas perdu mais euh // j'ai 18 ans et mes amis dans ma classe ont 16 ans
- 45 E d'accord / tu as fait deux ans avec madame Perche
- 46 A non mais quand j'ai venu j'ai refais collègue / quand j'étais en Turquie j'ai fait collège 3^{ème} et quand j'étais en France j'ai fait : encore fait une classe 3^{ème} et après j'ai venu en classe FLE avec madame Perche // j'ai fait un an au collège / après j'ai fait un an avec madame Perche / après j'ai passé seconde
- 47 E et au collège tu étais où
- 48 A euh / à Modane / j'habite à Modane
- 49 E ah d'accord / c'est vrai tu m'as dit tout à l'heure que tu étais interne / ok donc / on t'a fait passer des tests / on t'a proposé d'aller au lycée professionnel et finalement toi tu as dit que tu préférais le général
- 50 A oui / oui
- 51 E et on accepté
- 52 A oui (rires)
- 53 E ok / donc tu étais contente
- 54 A oui (rires)
- 55 E donc pour toi c'était juste / c'était bien
- 56 A oui
- 57 E et ta sœur qu'est ce qu'elle a fait alors
- 58 A euh / elle fait euh / seconde comptabilité / mais elle n'est pas contente / parce

- que elle voulait faire coiffeuse ou styliste mais il n'y avait pas de place / alors obligatoirement elle fait // comptabilité
- 59 E et ça l'intéresse pas tellement
- 60 A non pas du tout
- 61 E et elle pense qu'elle va pouvoir se réorienter vers quelque chose d'autre
- 62 A oui je pense que l'année qui vient elle va passer un CAP / non BEP coiffeuse oui
- 63 E tu penses que c'est du temps de perdu
- 64 A euh oui //
- 65 E elle apprend le français pendant ce temps
- 66 A oui / oui mais
- 67 E bon
- 68 A oui (rires)
- 69 E Ok / alors maintenant si tu veux bien me parler un petit peu de tes projets / quelles sont tes motivations : / tes intérêts : / donc tu m'as dit que tu voulais être pharmacienne
- 70 A pharmacienne
- 71 E depuis toujours / depuis que tu es petite
- 72 A oui / depuis petite mais je voulais faire aussi avocat en Turquie
- 73 E et tu as envie de rester en France
- 74 A je sais pas (rires)
- 75 E c'est vrai que c'est difficile comme question / tu es encore jeune //
- 76 A euh moi je veux faire mes études en Turquie je pense / après le bac / c'est plus facile pour moi
- 77 E Hum hum
- 78 A je comprends tout en Turquie / c'est plus facile pour moi
- 79 E en tout cas tu as un bon niveau en français
- 80 A mais moi j'ai accent encore / et je comprends pas tout les mots
- 81 E c'est normal / mais quand tu rentreras en Turquie tu pourras dire (*changement d'intonation*) moi je parle turc et français / et anglais non ?
- 82 A oui mais bon / euh mieux que en anglais
- 83 E c'est vrai
- 84 A oui
- 85 E en Turquie on parle un peu français
- 86 A non / euh si j'avais choisi option
- 87 E ok / alors est-ce que pour toi c'est important de bien apprendre le français
- 88 A oui c'est très important
- 89 E oui / pourquoi
- 90 A euh / il faut apprendre tous les langues (rires) oui il faut apprendre les langues c'est bien / parce que le français est un langue internationale / tout le monde parle un petit peu français
- 91 E et est-ce que tu as des difficultés à apprendre / qu'est-ce qui est le plus difficile pour toi
- 92 A ah / c'est difficile de lire parce que en Turquie / on lit comme on écrit mais en français c'est très difficile / on écrit pas comme on lit / on lit pas les « e » par exemple
- 93 E alors avec qui tu parles français autour de toi / avec des membres de ta famille : / tes amis :
- 94 A pas la famille (rires) / je parle jamais français avec ma famille / avec mes amis / (rires) avec mes amis Turcs je parle turc : / avec mes amis je parle

- français / et j'ai des amis étrangers aussi / Roumain : / Portugais : / euh //
 Algérien / je parle français avec eux
- 95 E hum hum / c'est ceux de la classe FLE
- 96 A oui
- 97 E tu as gardé contact avec eux
- 98 A oui
- 99 E on dirait qu'il y a une bonne entente en général non
- 100 A oui très bonne et cette année aussi
- 101 E bien / est-ce que tu as quelqu'un pour t'aider en français quand tu as des questions : pour faire tes devoirs : / une personne qui est là pour // quand tu as des problèmes
- 102 A non / je fais ça toute seule
- 103 E d'accord / et tes amis de ta classe / parfois tu leur poses des questions
- 104 A oui je leur pose des questions mais tout le temps je fais toute seule
- 105 E ok (rires) alors maintenant on va parler un peu du système scolaire / déjà qu'est-ce que tu pense de l'école / est-ce que tu es bien à l'école / alors autant en Turquie / qu'ici d'accord / qu'est ce qui est différent / qu'est ce qui te plaît / qu'est ce que tu n'aimes pas
- 106 A euh // le système scolaire est à peu près pareil / mais en Turquie on fait cinq ans euh école primaire / après on fait trois ans collège et après on fait quatre ans lycée
- 107 E ok
- 108 A mais aussi au lycée on fait pas le bac / on fait un examen / un concours / c'est très difficile / euh si on rate on a un an pour préparer chez nous on peut pas venir à l'école
- 109 E ah on ne peut pas redoubler
- 110 A non / euh on révise chez nous euh pour l'année prochaine / et euh c'est très dure
- 111 E hum hum d'accord
- 112 A c'est un concours / y'a pas beaucoup de place pour tout le monde / et / c'est pour ça
- 113 E et hum : par rapport au système / à l'organisation / les méthodes de travail //
- 114 A les méthodes sont un peu différentes / c'est différent
- 115 E qu'est-ce qui est différent
- 116 A par exemple les commentaires de textes c'est différente / en Turquie on fait pas comme ça / on écrit nos idées / ce qu'on pense sur le texte / et il y a plus de questions avant // d'abord on répond aux questions puis on dit nos idées sur une ou deux pages c'est obligatoire
- 117 E et tu te sentais bien à l'école en Turquie
- 118 A oui
- 119 E et ici tu te sens bien aussi ?
- 120 A oui
- 121 E (rires) c'est bien / c'est bien tu as l'air bien intégrée / bien adaptée avec tes
- 122 A amies // tu te sens bien dans ta classe
- 123 E oui je me sens bien mais en Turquie c'est mieux / ici j'arrive pas trop à parler
- 124 A avec mes amies / j'ai des difficultés à l'oral //
- 125 E pourtant tu me parles très bien là
- 126 A mais entre amies c'est différent
- 127 E alors maintenant si tu veux bien on va parler un peu de l'année que tu as passé en CLA il y a deux ans // avant de rentrer en CLA / comment on te l'avait

- expliquée/ présentée
- 128 A euh // avant venir classe FLE je : / je connaissais pas madame Perche // à CIO la dame elle m'a expliqué que c'est une classe pour apprendre le français / euh c'est tout elle m'a dit y'a que le français dans les cours on fait pas maths /on fait pas physique / mais on est fait physique chimie maths et anglais.
- 129 E donc c'était une surprise pour toi quand tu es arrivée tu ne t'attendais pas à avoir d'autres matières
- 130 A oui et puis euh / pour le maths et physique j'ai fait les cours avec des secondes
- 131 E AH donc c'était bien ça devait être motivant pour toi
- 132 A oui parce que j'ai tout le temps des // c'était facile les maths en FLE donc j'étais avec les secondes
- 133 E d'accord et qu'est ce que tu as pensé du système d'intégration dans des matières avec les classes de seconde
- 134 A oui c'est bien parce que on voit qu'est ce qu'ils ont fait
- 135 E hum hum
- 136 A c'est bien les intégrations des matières
- 137 E ok / et quelle différence il y a entre les cours de la classe FLE et ceux des classes ordinaires françaises / y'a un gros écart / c'était difficile
- 138 A OUI (rires)
- 139 E raconte-moi
- 140 A (rires) parce que euh en FLE c'est un peu plus facile que classe normale euh on fait tout le temps français /elle répète plusieurs fois / elle dicte très lentement elle écrit tout le temps à au le tableau mais dans une classe normale euh le prof écrit très vite / il écrit jamais au tableau
- 141 E alors quand tu ne comprends pas tu poses des questions
- 142 A non (rires) parce que quand il y a plein d'élèves moi je pose pas de question / j'ai honte (rires)
- 143 E et tu demandes à ton voisin / à une copine
- 144 A oui je demande des fois /ou je demandais oui
- 145 E ok
- 146 A mais maintenant c'est bien
- 147 E oui c'est la deuxième année donc tu
- 148 A oui mais le premier cours j'ai rien écrit quand le prof il a dicté
- 149 E oui ça va vite hein
- 150 A oui
- 151 E et tes professeurs / ils ont un rapport particulier avec toi
- 152 A oui
- 153 E qu'est ce qu'ils font de spécial
- 154 A tous les / chaque arrêts de chaque cours euh ils me demandaient qu'est ce que j'ai compris ou j'ai pas compris
- 155 E et là tu oses dire quand tu n'as pas compris
- 156 A non / oui euh // je sais pas
- 157 E bon donc quand tu es arrivée en CLA tu étais étonnée car tu as découvert que tu avais aussi des maths et de la physique et //est-ce que tu as appris en classe d'accueil FLE correspondait à ce que tu avais envie d'apprendre
- 158 A oui moi je voulais apprendre français / parce que euh j'avais pas un bon niveau en français
- 159 E d'accord / donc tu es contente de ce que tu as appris avec madame Perche ok comment tu te sentais en classe FLE
- 160 A c'était très bien /je me sentais très bien en classe FLE / on était quinze et il y

- avait quatre ou cinq turcs, quatre ou cinq portugais / y'avait trois algériens marocains et deux Cambodge /Cambodgiennes / y'avait dans tous les //
- 161 E de toutes les nationalités
- 162 A oui de toutes les nationalités / et ils étaient très gentils
- 163 E ca vous à rapproché d'être dans la même situation
- 164 A oui
- 165 E et tu as gardé contact avec eux
- 166 A oui
- 167 E alors si tu devais améliorer la classe d'accueil / qu'est ce que tu changerais
- 168 A non c'est bien je changerai rien
- 169 E euh alors est ce que tu penses que cette année en classe d'accueil t'a correctement et suffisamment préparée pour ton projet d'orientation
- 170 A oui
- 171 E ok / alors par rapport à ton orientation / qui t'a aidé / qui t'a donné des informations ou t'a aidé pour en chercher
- 172 A euh / madame Perche elle m'a aidé quand j'étais en classe FLE elle m'a beaucoup aidé / elle nous a cherché des documents /euh // on est regardé sur l'internet
- 173 E donc quand tu avais des questions c'est avec elle que tu parlais
- 174 A oui il y a que Mme Perche qui est occupé de nous
- 175 E ok / tu n'as jamais vu des conseillers d'orientation / tu n'es jamais retourné au CIO
- 176 A non l'année dernière j'ai pas jamais vu un conseiller d'orientation mais cette année j'ai pris rendez-vous avec conseiller d'orientation du lycée parce qu'après je veux retourner en Turquie pour faire mes études et demander ça a elle / elle m'a dit qu'il faut passer des examens et aussi appeler la Turquie / mais je pense que c'est possible / après le bac / je peux retourner
- 177 E ok c'est bien / donc tu es contente de l'information qu'on te donne / tu te sens pas seule / tu as été aidé
- 178 A oui
- 179 E ok alors tu peux me dire par rapport à ton orientation : qu'est ce qui a eu le plus d'importance / ton avis : / l'avis de tes parents : / de tes profs : / de tes amis : / par rapport aux informations qu'on t'a données comment tu as pris ta décision
- 180 A c'est moi qui choisis qu'est ce que je voulais faire euh / ma famille aussi elle m'a aidé parce que moi je veux retourner en Turquie et ils sont d'accord avec moi
- 181 E c'est bien / alors ton orientation a été juste et désirée / tu fais ce que tu voulais faire
- 182 A oui
- 183 E tu penses qu'on pourrait faire quelque chose pour améliorer les systèmes / par exemple pour les personnes qui ont du mal à s'orienter / qu'il y ait plus de stage : / plus d'intervenants extérieurs qui viennent vous parler des métiers / plus d'information par exemple des réunions // toi tu as fait un mini-stage quand tu étais en CLA
- 184 A non j'ai pas fait
- 185 E ah tu n'en a pas fait
- 186 A non j'ai /si j'ai fait mais j'ai fait chez un esthéticien et moi je voulais faire dans un pharmacie y'avait pas de place pour moi à la pharmacie j'ai fait euh // dans un esthéticien c'était obligatoire c'est pour ça j'ai fait dans un esthéticien

- 187 E d'accord, mais c'était intéressant
- 188 A non parce que je veux pas faire l'esthétique ça m'intéresse pas
- 189 E bon / mais bon finalement tu fais quand même ce que tu veux donc c'est bien / ok bon euh tu as l'air bien partie là pour ton orientation / pour le bac / cette année tu passes le bac de français
- 190 A oui (rires)
- 191 E comment tu te sens
- 192 A je me sens pas bien / parce que c'est très dur...
- 193 E j'ai l'impression que tu travailles beaucoup
- 194 A non (rires) pas assez / parce que j'ai pas le temps / tout le temps j'ai plein de choses à réviser et j'ai pas // et je fais tout en même temps
- 195 E ok / j'imagine oui / il y a beaucoup de matières / bon // et bien écoute merci Aysenur / merci beaucoup
- 196 A (rires) de rien merci beaucoup

Entretien avec Caterina ENA intégrée dans trois matières
(Mathématiques, Anglais et Histoire-Géographie)

Code transcription :

C : Caterina

E : Enquêtrice

Jour : Le mardi 27 avril 2010

Heure : 14 heures

Durée de l'entretien : 30 minutes

- 1 E bonjour
- 2 C bonjour
- 3 E alors est ce que tu pourrais te présenter un petit peu: / me dire comment tu t'appelles: / d'où tu viens / quel âge tu as
- 4 C euh je m'appelle Caterina / j'ai 17 ans / je suis roumaine / euh je suis en France depuis 20 juin 2009
- 5 E ça fait presque un an
- 6 C oui presque un an / euh j'ai un frère mais il est pas là il est en Roumanie / je suis venue avec un représentant légal parce que mon parent pouvait pas me rejoindre / euh maintenant je suis dans une classe FLE / pour apprenti / pour / maintenant je fais un apprentissage pour le français parce que je veux continuer mes études ici
- 7 E d'accord // et : ça te plaît d'être ici
- 8 C si ça me plaît
- 9 E ouais
- 10 C oui
- 11 E hum et qu'est ce que tu faisais avant d'arriver en France
- 12 C euh avant d'arriver j'ai / j'ai fini déjà deux ans de lycée normal / sur un profil de // sur l'environnement et les laboratoires
- 13 E d'accord donc tu étais déjà spécialisée / ça n'était pas général / c'était l'équivalent de la première
- 14 C oui et on a fait XXX de sciences pour la deuxième année il fallait choisir un des deux et j'ai arrivé là et j'ai trouvé l'option STL c'est ce que je veux faire l'année prochain // j'étais avec la conseillère d'orientation et elle m'a dit elle m'a expliqué les filières et qu'est ce qu'il faut faire
- 15 E d'accord donc l'année prochaine tu voudrais aller en STL
- 16 C oui
- 17 E ok // hum est ce que tu peux me parler un petit peu de ton arrivée en France / comment ça s'est passé / qu'est ce que tu as ressenti
- 18 C je sais pas // c'était un peu dur parce que je / je suis venue toute seule /mes parents sont restés là-bas
- 19 E tu retournes les voir parfois ?
- 20 C oui quand il y a les fêtes d'hiver o le Pâques
- 21 E d'accord // donc le plus difficile au début c'était d'être loin de ta famille
- 22 C oui au début c'était très dur mais maintenant je me suis habituée ça va
- 23 E et par rapport à la culture / au changement des habitudes / la langue / ça allait
- 24 C au début oui c'était difficile parce que j'arrivais là et j'ai rien compris / j'étais dans les rues et tout le monde parlait vite / j'ai rien compris mais après dans les vacances d'été j'ai commencé à comprendre parce que j'étais tout le temps

- dehors comme ça j'écoutais
- 25 E hum hum / d'accord // euh alors / avant d'arriver en classe d'accueil euh qui est-ce que tu as rencontré / comment s'est fait ton inscription ici
- 26 C euh mon représentant légal il est là depuis 4 ans et c'est lui qui a été à la mairie et il a demandé pour moi / ce que je pouvais faire là
- 27 E donc lui il ne savait pas que ça existait la classe FLE
- 28 C non
- 29 E d'accord
- 30 C alors ils l'ont envoyé à C.I. //
- 31 E C.I.O.
- 32 C oui / et là ils ont fait un rendez vous et je suis arrivée là et ont est allé ensemble et ils m'ont demandé ce que je fais dans mon pays / ce que je veux faire / si je veux continuer le lycée / euh qu'est ce que je veux choisir comme métier tout ça et ils m'ont envoyé dans une classe FLE pour apprendre le français parce que c'est très important
- 33 E qu'est ce qui est important
- 34 C ben je pouvais pas continuer mes études en Roumanie parce que même si on continue avec des bonnes notes il n'y a pas de place pour tout le monde donc je suis venue là / peut être là j'ai une chance et c'est important pour apprendre une langue parce que aujourd'hui c'est comme ma langue maternelle
- 35 E hum hum d'accord très bien / euh donc tu es allée au CIO / on t'a expliqué qu'il existait la CLA / tu as passé des tests
- 36 C euh quand je suis arrivée là en classe FLE oui
- 37 E d'accord / tu les as fait ici avec madame Perche
- 38 C oui / mais j'ai compris qu'il fallait faire là-bas aussi mais j'ai pas eu le temps
- 39 E d'accord
- 40 C XXX on l'a fait ici
- 41 E ça va ça s'est bien passé
- 42 C oui
- 43 E on t'a donné les résultats après
- 44 C oui / le plus dur c'était les maths
- 45 E euh alors par rapport à tes projets / donc tu m'as dit que tu voulais continuer à travailler dans l'environnement / ou dans un laboratoire
- 46 C et j'ai choisi laboratoire pour // si c'est possible de : / travailler dans un laboratoire / mais euh : pharmacie j'aimerais bien aussi
- 47 E et tu avais déjà cette idée avant d'arriver en France
- 48 C oui
- 49 E ok // et : tu penses que ces métiers sont différents en France et en Roumanie par rapport à la difficulté des études
- 50 C euh je crois que c'est plus facile là/ parce que là il y a des apprentissages / ils font des pratiques mais en Roumanie on fait pas
- 51 E y'a pas de stage
- 52 C non / pas de stage comme ça et je crois que c'est mieux là la pratique / on apprend plus vite / mais là bas on peut pas faire
- 53 E ça existe pas
- 54 C non
- 55 E d'accord // et hum alors pour réussir à travailler dans un laboratoire ou peut être une pharmacie / quelles sont tes qualités spéciales
- 56 C euh ça m'intéresse le laboratoire et en physique avec les cellules / les comment ça s'appelle / les réactions chimique et tout ça

- 57 E bon // et tu aimerais vivre en France / trouver du travail en France
- 58 C si c'est possible oui mais après /après plus tard j'aimerais bien repartir dans mon pays
- 59 E hum hum d'accord // alors maintenant par rapport à ton apprentissage du français / pour toi c'est important d'apprendre le français
- 60 C oui très important
- 61 E comment tu fais pour apprendre / quelle est ta méthode bien à toi
- 62 C chez moi j'apprends les mots que ma-ma-madame Perche nous donne et après je prends mon dictionnaire / je lis des magazines / des revues des journaux que je trouve je-je et après je regarde dans mon dictionnaire si je comprends pas quelque chose je renote quelque part et après quand je suis avec beaucoup de monde j'essaye de l'utiliser comme ça / dans ma tête // et pour le : / le plus difficile c'est pour avec les verbes tout ça/ la conjugaison // et chaque jour le soir quand j'ai du temps après que je fais mes devoirs je fais quelques conjugaison des verbes / c'est mon représentant légal qui m'aide il me donne les verbes et moi je le fais et après il me corrige
- 63 E ah c'est bien // il parle aussi bien français
- 64 C oui // et il y a l'autre / si il ne peut pas m'aider c'est une autre femme roumaine qu'on la connaît elle est là depuis je sais pas : dix ans peut être / elle m'aide
- 65 E et tu sens que tu progresses / tu te rends compte
- 66 C oui parce que quand j'étais dans mon pays c'était : // je savais quelque chose
- 67 E tu parlais déjà un petit peu français avant de venir
- 68 C oui parce que j'ai fais à l'école / euh : en Roumanie j'ai fais 6 ans de français
- 69 E AAH d'accord
- 70 C mais quand je suis arrivée j'ai vu que ça était pas facile parler ils parlaient plus vite // j'ai eu plein de situations où je dis rien mais maintenant je parle / c'est pour ça au début j'ai pas parlé (tout /tôt/du tout) mais après ça va
- 71 E d'accord / ok / bon et donc avec qui tu parles français en général
- 72 C euh à l'école bien sur / et après quand je sors avec mes amis quand on y va // le week end je sais pas souvent quelque part
- 73 E d'accord donc tu parles plus français que roumain / ou moitié moitié
- 74 C ben je crois plus français maintenant parce que même quand on est chez nous y'a des gens qui viennent des amis et c'est nécessaire de parler le français
- 75 E d'accord / ok // et : hum : et avant d'arriver / donc c'était la première fois que tu venais en France
- 76 C oui
- 77 E ou tu connaissais déjà
- 78 C non c'était la première fois
- 79 E et : hum : qu'elle idée tu en avais avant de venir en France
- 80 C bah je voulais connaître le Paris mais j'ai pas arrivé à le voir et // (silence)
- 81 E tu avais pas trop d'idée
- 82 C non / je pensais pas venir vivre là ou des choses comme ça / j'aimais bien le français quand j'étais dans mon pays /je rêvais mais croyais pas que c'était possible de venir (rires) j'ai vu à la télé qu'il y a plein des élèves / y'a plein de spécialités et des trucs comme ça et j'ai XXX mais je savais pas que je pouvais venir
- 83 E et donc maintenant tu es contente d'être ici
- 84 C oui
- 85 E et Chambéry ça te plaît

- 86 C oui oui
- 87 E d'accord / hum : alors par rapport à l'école en général et au système scolaire / ça a la même importance en France qu'en Roumanie d'aller à l'école / la même utilité
- 88 C ouais c'est important d'aller à l'école
- 89 E est-ce que tu pourrais m'expliquer s'il y a des différences entre l'école en France et en Roumanie / peut-être dans la manière d'envisager le travail / ou dans les habitudes ou //
- 90 C euh dans le dernier temps en Roumanie on était que des professeurs jeunes et par exemple si on leur demandait quelque chose comme « c'est quoi ça j'ai pas compris » ils nous répondent pas ils disent ah il faut être attentif si on est pas là quand ils disent ils répètent pas et après le truc que je vous avait dit avec l'apprentissage les stages / et tout ça / on peut pas les faire même à l'école y'a pas / y'a pas plein de laboratoire par exemple dans le lycée y'a qu'une ou deux laboratoires alors on peut pas tous passer dans tous les XXX c'est chacun notre tour / chaque semaine on tourne
- 91 E d'accord /ici il y a plus de possibilités de pratiquer
- 92 C oui
- 93 E ok // il y a plus de moyens aussi / plus de laboratoires :
- 94 C oui
- 95 E ok // et : hum : donc par rapport au rapport avec les enseignants / il est très différent / tu as un bon contact avec tes professeurs ici
- 96 C oui ils sont sympas / je m'entends avec eux ça va ouais
- 97 E tu te sentais bien à l'école en Roumanie / tu te sens comment à l'école ici
- 98 C ben je me sens de la même façon / j'ai des amis ici j'avais des amis là-bas mais ils me manquent c'est ma famille maintenant et là-bas j'avais pas les possibilités que j'avais ici c'est pour ça / mais je me sens bien
- 99 E ok et tu te sens bien intégrée au sein de l'école aussi
- 100 C ouais
- 101 E ok // et tes parents qu'est ce qu'ils pensent de ton parcours scolaire / ils t'encouragent à continuer les études
- 102 C oui ils m'encouragent parce qu'ils savent que là-bas j'avais pas de chance / y'avais pas de place pour moi / même si on avait de grandes notes et c'est pour ça qu'ils m'ont laissé venir
- 103 E tu étais une bonne élève en Roumanie
- 104 C bah j'étais pas la meilleure : mais ça va c'était bon
- 105 E alors par rapport à la classe d'accueil / avant d'arriver en CLA / qu'est ce qu'on t'a expliqué / comment on t'a présenté la classe d'accueil / qui te l'a présentée
- 106 C c'est la madame Perche qui m'a expliqué
- 107 E ouais
- 108 C et on a été aussi C.I
- 109 E C.I.O.
- 110 C oui (rires)
- 111 E ça veut dire centre d'information sur
- 112 C l'orientation
- 113 E oui c'est ça
- 114 C on a été là-bas et on a eu un rendez-vous / et elle m'a demandé ce que je faisais en Roumanie / ou j'étais avec le niveau et elle m'a demandé si j'avais fait le français / et elle m'a demandé qu'est-ce que je veux faire plus tard /

- XXX Roumanie / quel est le métier que je préfère et elle a noté tout et après elle m'a elle m'a montré le : / le niveau ou j'étais en Roumanie et à quoi ça correspond en France // et elle m'a dit que c'est bon si je fais cette classe de FLE pour bien apprendre le français et après je pourrais continuer ce que je veux faire
- 115 E d'accord / donc on t'a pas proposé autre chose / c'était évident pour toi que tu allais aller en CLA
- 116 C oui
- 117 E ok / et hum dis moi comment ça s'est passé le premier jour en CLA
- 118 C bah // je sais pas // euh / le premier jour j'ai fait que du français et après une semaine que l'école est a été commencée / euh : à cause des papiers et tout ça j'étais pas / euh : j'étais que en français en physique chimie et en maths avec les autres et ça va / on était plus qu'on est maintenant et on était toute les nationalités on a compris chacun quinze mots d'une langue comme ça on savait un peu / mais ça va
- 119 E d'accord et : hum : donc oui tu m'as dit qu'au début que tu n'avais que des cours de français et ensuite tu as eu d'autres cours / comment ça s'est passé
- 120 C après j'ai commencé à faire l'anglais
- 121 E ouais
- 122 C les maths et le physique chimie je crois après quelques semaines quelque chose comme ça et on était des choses basiques pour les débutants et ça va
- 123 E c'est un bon choix tu penses ces matières ou tu préférerais avoir d'autres matières / histoire géo, arts plastiques
- 124 C oui je fais déjà
- 125 E oui tu es intégrée depuis peu en histoire géo c'est vrai
- 126 C j'aime bien l'histoire géographie
- 127 E maintenant est ce que tu pourrais m'expliquer un peu comment s'est déroulé ton premier cours intégrée en classe ordinaire / en classe de seconde
- 128 C la première fois j'étais pour / j'étais intégrée en maths / c'était très dur je savais pas comment XXX je me rappelle j'avais quinze minutes de pause avant je me suis assise sur les escaliers et je me posais des questions comment ils vont me recevoir euh : me recevoir à moi et comment ils me regardent des choses comme ça j'avais peur
- 129 E et finalement
- 130 C ils m'ont recevoir / ils m'ont demandé comment je m'appelle / qui je suis / comment il est mon pays / des informations
- 131 E d'accord /c'est le professeur qui t'a présenté
- 132 C c'est le professeur qui m'a présenté et il a dit que je suis d'autre nationalité qu'il faut me parler lentement car je comprends pas tout et je me suis amitié avec les filles et après ça c'était bien
- 133 E ok // c'est bien d'être intégrée dans une classe ordinaire
- 134 C ouais ouais
- 135 E c'est mieux que la classe d'accueil
- 136 C oui parce que euh ici on parle toutes les langues / on mélange / et si on sait pas un mot par exemple on dit dans d'autre langue ou on fait des gestes
- 137 E d'accord et avec les élèves des classes ordinaires on peut pas faire ça
- 138 C non / c'est mieux si on parle français / c'est pour ça on est là / pour parler français / c'est mieux là-bas
- 139 E ok hum : est-ce que les profs en classe ordinaire te traitent d'une façon différente aux autres élèves / ou de la même façon

- 140 C euh de maintenant euh : au début de façon différente ils me demandaient si tu comprends pas tu me demandes et-et après je lui dis c'est bon je comprends et il me dit si y'a quelque chose que tu comprends pas tu me le dis alors ça va ti peux faire la même chose que les autres et bon maintenant ça va mais / je peux avoir le dictionnaire et c'est bon c'est ça euh
- 141 E c'est la seule différence
- 142 C oui c'est ça
- 143 E et hum : comment ça se passe quand tu es en classe ordinaire par rapport à l'organisation du travail / les méthodes de travail sont différentes / par rapport aux exercices / aux leçons
- 144 C ouais moi je vois c'est la même chose que je fais en classe ordinaire et là, ce que je fais en classe FLE et ce que je faisais dans mon pays c'est ce sont les mêmes choses
- 145 E ok hum le système d'intégration comme ça par matière tu trouves que c'est bien / ou bien on pourrait peut être mettre en place autre chose pour améliorer l'intégration
- 146 C non ça va il va bien comme ça
- 147 E ok // et tu te sens prête pour aller en seconde l'année prochaine
- 148 C oui j'ai été faire un mini-stage avec les STL et j'ai vu comment ils travaillent et qu'est ce qu'ils font là-bas et
- 149 E tu as passé une journée c'est ça?
- 150 C oui pas une journée entière mais quelques heures c'était bon j'ai bien aimé
- 151 E ok bien hum : ok / et est-ce que tu as eu d'autre moyens de t'informer pour ton orientation / des portes ouvertes
- 152 C non
- 153 E tu es allée au C.I.O.
- 154 C oui c'est tout / et après je suis allée voir la conseillère d'orientation qui est là à l'école et je l'ai-je l'ai parlé de ce que je veux elle m'a dit qu'elles sont les options que je peux / ça veut dire si je fais le lycée c'est encore pour trois ans et après je peux faire une formation euh : je sais pas à Grenoble je crois / pour les laboratoires /pour la pharmacie c'est ce que je choisis et pour la pharmacie il faut faire un peu plus
- 155 E ok d'accord et donc quand tu as des questions pour ton orientation tu sais vers qui te tourner
- 156 C oui
- 157 E en générale c'était qui / la première personne
- 158 C c'était la femme roumaine
- 159 E ouais
- 160 C oui c'était elle la première quand j'arrivais là
- 161 E d'accord
- 162 C et après si // ben si elle ne sait pas je suis venue à l'école avec la conseillère d'orientation et puis c'est tout
- 163 E avec madame Perche tu parles parfois
- 164 C oui mais si elle ne sait pas non plus je demande à la conseillère
- 165 E ok euh alors donc dans ton choix d'orientation qu'est ce qui a été le plus important pour toi / ton avis personnel / les conseils de la conseillère d'orientation / l'avis de ta famille : / de tes professeurs / de tes amis
- 166 C bah c'est mon avis personnel parce que c'est MOI qui fais ça /c'est MOI qui va travailler / le plus important c'est mon avis
- 167 E bien / hum alors si on pouvait améliorer un peu le système d'orientation qu'est

- ce qu'il faudrait / plus de stage / plus d'information d'intervenants extérieurs / de personnes qui viennent parler des métiers / des filières / des réunions / des brochures ou autres // tu penses que c'est bien comme ça
- 168 C ben c'est bien comme ça
- 169 E ok
- 170 C on a déjà le mini-stage et puis le stage qui arrive
- 171 E alors le stage qui arrive justement tu l'as déjà trouvé
- 172 C oui j'ai trouvé un stage dans une pharmacie
- 173 E tu as hâte de commencer / ça va être combien de temps
- 174 C oui c'est bien / je suis contente que j'ai trouvé
- 175 E c'était difficile pour trouver un stage
- 176 C ben non j'ai demandé à la pharmacie ils m'ont demandé si je connais quelqu'un d'important
- 177 E quelqu'un d'important
- 178 C oui qui peut me / je sais pas
- 179 E t'aider non / un contact
- 180 C je sais pas quelque chose comme ça / j'ai dit non (rires) elle a dit bon ben on va voir
- 181 E et finalement
- 182 C ben là où j'étais non et après j'ai été là ou j'ai trouvé et j'ai été là-bas et ils m'ont demandé la même chose si je connaissais quelqu'un ou si c'est quelqu'un qui m'a recommandé et j'ai dit non et après on va voir si c'est possible ou pas et après je sais pas comment la personne roumaine qui m'aide a été dans cette pharmacie mais sans que je sache / je lui ai pas parlé et elles ont parlé entre eux / des stagiaires et des trucs comme ça et elle avait noté mon nom et elle m'a reconnue et elle a dit ah je la connaît et je sais pas quoi et quand elle a vu qu'elle me connaît je pense que c'est pour ça qu'elle m'a pris (rires)
- 183 E tu penses que c'est ça
- 184 C oui / comme j'ai vu c'est dur de trouver des stages dans une pharmacie
- 185 E d'accord / et tu penses que quinze jours de stage c'est suffisant ? ou tu aurais préféré plus
- oui bon moi j'aurais préféré plus mais bon
- combien de temps tu aurais voulu
- 186 C ben si c'est possible la moitié des vacances d'été
- 187 E ouais donc un mois
- 188 C oui
- 189 E hum hum // et tu penses que c'est un bon moment de le faire en juin ou ça aurait été mieux avant
- 190 C non c'est bien
- 191 E et le stage tu le trouves bien préparé / vous savez ce que vous allez faire
- 192 C ben je-je vais faire la même qu'elle fait une pharmaciste elle va me montrer qu'est ce qu'il font dedans et aussi comment ils travaillent avec les médicaments // comment ils les rangent par exemple les armoires quelque chose comme ça / où ils ont les produits avec les attestations qu'ils donnent les docteurs et des autres médicaments qu'ils peuvent pas les donner si y'a pas l'attestation et tout ça
- 193 E d'accord / ok // à la fin du stage tu devras faire un rapport
- 194 C oui pour rapporter une bonne note sur le bulletin de l'année prochaine
- 195 E d'accord // ok / et alors dernière question piège / tu te vois ou dans dix ans ?

- 196 C (rires) euh ba peut être ici / oui peut être ici
197 E à Chambéry / dans une pharmacie
198 C oui / sinon dans un laboratoire / j'aimerais plus dans un laboratoire sinon dans
une pharmacie / AVEC DES ENFANTS (rires)
199 E AAh peut être
200 C oui peut-être
201 E et bon ben écoute merci beaucoup Caterina et bonne chance
202 C merci (rires)

Entretien avec Goncagul ENA+1 en 2nde STL au lycée Louis Armand

Code transcription :

G : Goncagul

E : Enquêtrice

Jour : Le jeudi 13 mai 2010

Heure : 14 heures

Durée de l'entretien : 1 heure

- 1 E bonjour (rires)
- 2 G bonjour
- 3 E alors est-ce que tu peux te présenter un peu / me dire ton nom / ton âge / ce que tu fais
- 4 G euh : je m'appelle Goncagul j'ai dix-huit ans euh / je viens de-de Turquie et je suis en France depuis ça va être trois ans au mois d'août euh / j'ai une sœur un frèch / mon sœur il est marié et mon frère il travaille il a-il a vingt ans / et mon père il était là depuis il est là depuis trente cinq ans et nous on est venu après moi je suis venue avec ma mère ma sœur et mon frère euh: // quand je suis venu bien sur que j'étais triste parce que toute ma famille est en Turquie mes oncles mes amies euh ma famille mais je sais pas c'est / les frères de mon père ma mère et tout voilà / je suis née en Turquie et : c'est ce qui est ce qui est très difficile pour moi c'est la langue c'est la première et : c'est-c'est la famille c'est les amis chai pas toutes les choses c'est différent moi euh j'étais très triste quand euh au début euh mais maintenant ça va c'est euh j'ai un peu habitude
- 5 E hum hum
- 6 G en Turquie c'est euh en Turquie j'étais en seconde mais en Turquie collège c'est trois ans mais lycée c'est quatre ans mais ici c'est collège c'est trois ans et lycée c'est quatre ans donc troisième en Turquie c'est équivalent seconde
- 7 E d'accord
- 8 G ah en euh j'étais en troisième en fait mais on commence au lycée
- 9 E d'accord
- 10 G après j'ai fini mon troisième je suis venue ici comme ça euh j'ai appris euh : quand je suis venue je suis allée un collège pour apprendre la langue
- 11 E hum hum
- 12 G qui est comme classe FLE
- 13 E où ça
- 14 G euh : à la Motte Servelex
- 15 E d'accord
- 16 G c'est Georges Sand / après j'ai il fallait-il fallait choisir les enseignements option pour-pour-pour prochaine pour prochain cours après j'ai dit il faut que j'apprenne encore la langue après j'ai décidé je vais au lycée Louis Armand parce que mon frère-mon-mon-frère il était là quand j'étais à Georges Sand avec Aysenur et tout
- 17 E hum hum d'accord
- 18 G et-et parce que je connais ici c'est un lycée qui est connu et tout
- 19 E hum hum
- 20 G je sais pas c'est un bon lycée
- 21 E c'était facile

- 22 G ouais
- 23 E comme ton frère était là
- 24 G euh après je me suis décidé j'ai décidé de venir ici pour apprendre la langue encore
- 25 E d'accord donc tu as fait une année avec madame Perche
- 26 G oui voilà
- 27 E donc finalement tu as fait deux : ans en classe FLE
- 28 G oui l'année dernière et après pour-pour cette année j'ai choisi comme j'ai-j'ai choisi classe générale
- 29 E hum hum
- 30 G je fais STL seconde STL / c'est bon l'année dernière j'ai-j'ai-j'ai pensé beaucoup euh pour euh euh choisir de métier et tout au début j'avais choisi euh coiffeuse
- 31 E hum hum
- 32 G mais après j'ai dit que c'est pas c'est bien pour moi parce que les filles euh les filles sont très différentes
- 33 E hum hum
- 34 G par rapport à moi j'ai dit la coiffeuse c'est pas pour moi je-je / en fait j'aime bien mais je peux pas
- 35 E ah bon
- 36 G je sais pas (rires)
- 37 E c'est seulement par rapport aux autres filles qui ne sont pas comme toi
- 38 G oui oui
- 39 E bon
- 40 G et après ici il y avait Aysenur et tout et elle m'a dit tu fais seconde STL comme moi
- 41 E hum hum / donc tu es dans sa classe
- 42 G non elle est en première
- 43 E ah oui elle est en première
- 44 G donc l'année dernière on a parlé comme ça j'ai dit mais je sais pas si c'est très dur moi j'ai peur de redoubler c'est parce que moi maintenant j'ai dix-huit ans et mes amis sont seize ans quinze ans et demie et moi je suis plus grande dans euh dans la classe
- 45 E alors ça te fais quoi ça
- 46 G je-je sais pas c'est : / maintenant en Turquie mes amis sont en terminale et ils préparent le bac pour université et moi je suis ici c'est pour ça et j'ai dit à psy moi si je commence seconde et je finis dans trois ans à vingt ans l'école / elle m'a dit on va faire c'est-c'est pas grave a a elle m'a dit pour apprendre la langue c'est mieux seconde en fait elle m'a dit je m'amuse bien parce que y'a les microbes et tout on regarde avec les microscopes et j'ai dit bon ben ça m'intéresse aussi si si je peux je vais essayer on a rempli un une fiche d'orientation
- 47 E hum hum ok
- 48 G après j'ai parlé avec madame Perche et tout si je peux y arriver ou pas elle m'a dit si tu peux tu peux y arriver si tu te dis c'est bon je peux faire je vais travailler beaucoup elle m'a dit comme ça tu peux faire elle m'a dit et j'ai dit bon ben d'accord je vais essayer seconde
- 49 E et alors maintenant
- 50 G (rires) euh maintenant au début c'était un peu difficile parce que il me manquait beaucoup de choses à apprendre

- 51 E hum hum
- 52 G après j'avais un petit dictionnaire et encore j'ai un dictionnaire je j'utilise beaucoup au début après j'ai essayé de comprendre par exemple dans une phrase je comprends trois mots je regarde globalement le contexte un peu / ouais c'est comment je peux comprendre et tout comme ça je suis arrivée quand même
- 53 E hum hum
- 54 G et aux contrôles fin : c'est le contrôle de français qui est le plus dur pour moi ouais / et histoire géo c'est parce que dans ces cours il faut exprimer beaucoup de choses il faut expliquer beaucoup de choses et les autres les calculs et tout ça va mieux
- 55 E tu comprends tout
- 56 G ouais
- 57 E et tu arrives bien à
- 58 G oui
- 59 E résoudre les problèmes
- 60 G oui physique chimie et biologie c'est en Turquie pareil partout on étudie la même chose / c'est comme ça je suis arrivée un peu au premier trimestre j'avais dix de moyenne et au deuxième trimestre j'ai pas travaillé XXX j'ai eu neuf
- 61 E hum hum
- 62 G et j'ai dit au troisième trimestre je vais encore travailler un peu et maintenant ça va mes notes / parfois j'oublie ce qui avait les contrôles et tout j'oublie quand je viens (rires) c'est pour ça j'ai des mauvaises notes un peu
- 63 E et alors tu m'as dit que quand tu es arrivée en seconde il te manquait des choses que tu n'avais pas c'était quoi / tu t'es sentie un peu en décalage par rapport à quoi
- 64 G je sais pas par exemple moi j'ai dix-huit ans et les autres c'est quinze c'est seize ans et je me pensais que c'était ils-ils comprend tous mes amis mais moi quand je comprends pas je XXX bien sur et quand je comprends pas je me disais je comprends pas et tout un peu j'ai regardé un peu j'ai révisé chez moi et tout ce qu'on a étudié j'ai dit euh ben il me manquait beaucoup de choses mais par exemple en contrôle et tout je comprenais pas toute les questions et je demande à la prof et tout par exemple il m'expliqué les prof les questions ce que je peux faire mais je sais pas / maintenant j'ai une habitude
- 65 E hum hum
- 66 G je comprends tous
- 67 E alors tu t'es habituée à quoi
- 68 G euh ben aux cours
- 69 E par exemple euh dans la façon de travailler les cours est-ce que c'est différents / tu as du comprendre un système / sur le travail personnel ou je sais pas
- 70 G pas
- 71 E ah par exemple pour comprendre ce que les professeurs attendent de toi aussi tu comprends / au début tu ne comprends peut être pas forcément ce qu'on attend de toi
- 72 G ah oui
- 73 E et toi doit apprendre à comprendre ce qu'on attend
- 74 G oui-oui par exemple en Turquie les contrôles sont très différents très différents à ici par exemple euh en Turquie les profs ils notes sur cents points c'est par exemple dix questions / chaque questions c'est dix points et mais ici c'est j'ai

- regardé on a fait on a fait des contrôle au début par exemple elle demandait cinq exemples mais dans un exemple par exemple il y a cinq questions et je regardais ça et au début j'apprenais par cœur ce qui est écrit et tout mais j'ai regardé au contrôle elle demande jamais ce qu'on a écrit elle demande des ben des différentes choses par rapport à ce qu'on a écrit
- 75 E hum hum donc si tu as compris après tu peu le refaire mais
- 76 G voilà
- 77 E si tu as appris par cœur c'est difficile non
- 78 G oui oui / ah au début j'ai-j'ai en histoire et tout j'apprenais tout et j'ai appris mais au contrôle il a demandé rien du tout il a demandé des textes et tout d'écrire des XXX j'ai dit je vais arrêter d'apprendre par cœur je vais apprendre par exemple une image décrire une image il faut travailler ça
- 79 E hum hum d'accord plus la méthode alors
- 80 G oui voilà et des textes aussi par exemple la auteur de un texte et euh l'auteur la date ce qu'il signifie et tout et j'ai dit ben il faut regarder ça j'ai laisser d'apprendre par cœur j'ai dit c'est bon pour il faut un peu réviser ce qu'on a écrit il faut lire après il il faut écouter en cours
- 81 E hum hum
- 82 G si en fait si on écoute en cours c'est plus on a moins difficultés j'ai voilà
- 83 E d'accord
- 84 G j'ai fait comme ça
- 85 E bon ben tu as l'air bien cette année non / ça te plait la seconde STL
- 86 G oui bon :
- 87 E bof (rires)
- 88 G oui bon l'année dernière on travaillait pas jamais on parlait et tout
- 89 E en CLA
- 90 G oui en classe FLE
- 91 E pourquoi tu travaillais pas
- 92 G parce que j'avais une copine qui est turque aussi et on parlait turque avec Aysenur aussi on parlait
- 93 E mais c'est pour toi non cette année tu pratiques plus le français
- 94 G mais // oui ça mais en classe aussi j'ai une copine qui est turque aussi mais elle parle pas bien turc
- 95 E ah alors tu lui apprends le turc
- 96 G (rires) oui oui on fait comme ça elle me dit tu m'apprends le turc et je t'apprends mais-mais elle a du mal aussi elle en français les articulations et tout par exemple quand je regarde un mot en turc elle elle peut pas me répondre en français ou je lui dis un autre mot
- 97 E d'accord
- 98 G c'est comme ça ça se passe comme ça mais c'est tout je parle français avec mes amis / euh je parle pas beaucoup mais quand même / quand il y a quelque chose ou ce que je comprends pas je demande comme ça elles m'expliquent mais euh cette année je sais pas si moi j'ai peur de redoubler c'est euh si je redouble moi j'arrête euh je vais quitter l'école
- 99 E et alors tu feras quoi
- 100 G ben je sais pas c'est je vais travailler ou / de toute façon si on arrive en France je sais pas / on peut pas bien l'étudier comme l'autre comme les autres
- 101 E c'est pas possible
- 102 G ben non il manque la langue et tout / il faut bien apprendre c'est tout / moi maintenant je peux pas être une prof / c'est très dur

- 103 E tu peux mais :
- 104 G oui
- 105 E tu veux dire que c'est plus de travail
- 106 G même pour vous c'est dur mais : pour nous c'est très très dur
- 107 E alors du coup toi avant de venir en France tu avais déjà une idée du travail que tu voulais faire
- 108 G je voulais être hum un prof de sport
- 109 E ici en France tu pourrais
- 110 G non EUH (rires) JE PEUX PAS ici c'est le bac et tout moi j'ai peur / par exemple en terminale c'est / ils font des exercices pour faire euh pour faire bac et tout pour faire des exercices / mais j'ai dit en si en terminale et tout j'ai peur de passer XXX mais en turquie par exemple les examens sont très différents par exemple ils nous demandent des tests / par exemple deux cents questions mais : / y'a des réponses A B C D
- 111 E ah des QCM non / questionnaires à choix multiples
- 112 G oui voilà
- 113 E tu choisis en fait
- 114 G oui mais ici c'est : pour passer le bac je pense que c'est : / fin par exemple quatre heures de français aujourd'hui trois heures demain
- 115 E ouais
- 116 G c'est : (rires) c'est ça qui me choque
- 117 E tu as un peu peur / tu es choquée ouais
- 118 G ouais (rires)
- 119 E ok donc finalement maintenant euh : / tu as plus le même choix de métier maintenant que tu es en France
- 120 G euh :
- 121 E et alors tu n'as pas d'idée
- 122 G non
- 123 E ok
- 124 G oui c'est bon / moi je suis venue là / moi je-je pense pas d'étudier pour longtemps
- 125 E d'accord
- 126 G mais madame moi-je-moi / en plus j'ai choisis seconde pour : pour apprendre BIEN la langue parce que je me force / je vais travailler plus que : par exemple je vais faire la vendeuse là bas je suis tranquille c'est bon si je travaille je travaille je travaille pas mais en seconde je suis obligée de travailler parce que j'ai peur de redoubler c'est pour ça je / ET : c'est pour ça je me force comme ça j'apprends mieux / la langue / c'est pour ça j'ai choisis en plus / et : par exemple moi j'ai une amie qui était là l'année dernière / elle s'appelle Bahar / et : et bon elle fait la vendeuse / elle dit que je suis tranquille et tout que les cours ils sont très très difficiles mais j'ai la moyenne et je pense que : / et l'année dernière / je veux pas dire mais : maintenant je fais mieux qu'elle / XXX c'était comme ça / mais je vois que aussi j'ai dix-sept de moyenne en anglais et tout mais en anglais moi je suis plus forte qu'elle / en anglais moi j'ai douze
- 127 E hum hum
- 128 G ça dépend on fait quoi et tout / sa prof elle demandait « what's your name » et tout (rires) les questions comme ça / non mais ici j'ai dit on apprend par cœur les textes et les trois pages j'apprends par cœur elle me dit « ah mais c'est pas possible » et moi je lui dit « mais je te jure c'est comme ça »

- 129 E et alors du coup tu es contente toi / tu es fière de ce que tu apprends ici
- 130 G euh :
- 131 E parce que tu apprends bien le français tu as quand même un très bon niveau maintenant là / depuis tout à l'heure tu parles tu parles
- 132 G (rires) oui : j'aime bien parler : / par contre / moi parfois je pense je suis très juge c'est euh : / si je dis que je parle bien ou pas / c'est : il me manque beaucoup de mots encore c'est normal mais : / moi je veux apprendre encore encore beaucoup / mais : j'arrive pas ce que je peux faire c'est ça / après ça dépend / moi ce que je peux faire c'est ça / les matins je sors à sept heures de chez moi
- 133 E hum hum
- 134 G et je rentre à six heures et demis / et du coup c'est : / à la maison je mange et tout j'aide à ma à ma mère et : / après je fais mes devoirs et tout / et c'est tout parfois je regarde à la télé et sur internet
- 135 E et la journée est déjà finie
- 136 G oui (rires) voilà c'est : j'ai pas le temps de travailler
- 137 E bon mais toute la journée tu parles français / tu écoutes parler français / tu comprends le français donc finalement tu apprends quand même non
- 138 G oui
- 139 E tous les jours tu apprends de nouveaux mots
- 140 G // ouais ouais
- 141 E donc finalement c'est peut être moins rapide qu'au début parce qu'au début tu as beaucoup / beaucoup à apprendre / maintenant tu apprends tous les jours quelque choses aussi
- 142 G oui c'est vrai
- 143 E donc finalement
- 144 G au début c'est : par exemple l'année-l'année dernière c'était un jour de stage / ici en seconde / je suis allée en seconde un classe / c'est pour un jour je suis allée un jour dedans / et je suis allée voir et : les profs ils parlent ils parlent je comprends XXX après j'allais au XXX et ça va mieux mais : / ah anglais je savais plus anglais j'ai oublié / les XXX mais cette année ça va je sais dire comment on dit en français et en anglais
- 145 E avant tu ne pouvais pas
- 146 G je peux traduire je-je peux pas y arriver je pouvais pas y arriver / sinon histoire et tout c'est madame perche / parce que j'ai fait histoire et géo je déteste et : madame Perche elle m'a dit tu vas en classe seconde pour par habitude pour l'année prochaine en cours d'histoire géo et l'année dernière j'allais mais j'écoutais jamais parce que c'était une prof / je sais pas elle criait tout le temps et tout / moi-moi j'écoutais jamais euh : je sais pas c'est personne n'écoutait en fait / et même moi je comprends pas / et en plus c'était l'histoire de la France / mais-mais pas pour moi je sais pas l'histoire de la Turquie je
- 147 E (rires)
- 148 G Il manque beaucoup de choses
- 149 E donc l'histoire de la France ça t'intéresse pas
- 150 G c'est / si je m'intéresse euh mais je peux pas j'aime pas l'histoire / déjà j'avais une option en Turquie mais je regardais pas j'écoutait pas mais cette année je comprends mieux
- 151 E hum hum maintenant tu comprends tout ce que disent les profs
- 152 G voilà : / euh pas tous mais soixante dix pour cent (rires) c'est déjà :
- 153 E c'est déjà bien

- G (rires)
 E d'accord
- 154 G ouais c'est comme ça / ça se passe comme ça / pour moi ce qui est difficile maintenant c'est le français / je comprends pas des fois on étudie des textes et tout mais je sais pas par exemple en contrôle / on a un sujet mais je peux pas / je sais pas je peux pas / par exemple j'ai parfois huit / neuf / mais tout le monde a ces notes comme ça / c'est : / au dessus de quatorze y'a personne / quatorze treize :
- 155 E donc finalement tu es / t'es pas plus :
- 156 G voilà oui ma moyenne est / ça va par rapport aux autres
- 157 E t'es contente de ça
- 158 G ouais (rires) sinon je me disais j'arrêterai / l'année-l'année dernière j'ai décidé comme ça / j'ai dit si-si je peux pas y arriver parce que l'année dernière y'avais une portugaise
- 159 E hum hum
- 160 G qui était l'année dernière elle était avec Aysenur avant deux années elle était là et l'année dernière aussi
- 161 E c'est Catia
- 162 G oui voilà elle était Catia (rires) elle était en seconde / après elle est retournée en classe FLE parce que seconde pour elle c'était très dure / Mais en plus elle parlait plus mieux que nous / elle comprenait mieux mais en cours elle peut pas y arriver
- 163 E alors ça ça peut venir de quoi à ton avis / alors qu'elle parlait mieux / parce que tu dis que ce qui était le plus difficile c'est la langue mais toi tu dis que tu parlais moins bien. Pourquoi TOI tu y es arrivé et ELLE non
- 164 G ah je sais pas mais / (rires)
- 165 E à ton avis
- 166 G je sais pas / par-par exemple l'a-l'année dernière Aysenur aussi / elle parlait bi euh moins mieux qu'elle / mais Catia elle comprenait tout et tout mais Aysenur c'est / je sais pas c'est : / je pense euh à cause de intelligence
- 167 E c'est l'intelligence personnelle
- 168 G oui peut-être voilà
- 169 E elle a peut-être aussi travaillé plus / elle s'est plus efforcée
- 170 G oui / voilà
- 171 E je sais pas
- 172 G je sais pas
- 173 E bon ok / alors qu'est ce que je voulais te demander d'autre / tu m'as dit qu'avant d'arriver tu étais en troisième en Turquie : donc finalement tu as fait un troisième à Georges Sand
- 174 G voilà
- 175 E euh une troisième / une classe FLE [
- 176 G une classe FLE
- 177 E comment ça c'est passé avant que tu entres dans cette classe
- 178 G (rires) c'est euh / quand je savais rien du tout / avant je-je savais pas parler / maintenant c'est différent / avant je savais que dire mon nom / mais en classe ma prof elle parlait tout le temps elle parlait français et donc aussi les autres euh : / y'avait des gens qui ne savent pas comme moi qui ne savent pas la langue comme moi mais : y'a-y'a des y'avait des élèves aussi qui parlent mieux-parlaient mieux mais après je me disais je regardais / je comprenais pas / c'est un moment j'avais un dictionnaire turc français et ma prof elle disait ne

regarde pas essaye de comprendre // et je dis je comprends pas / c'est : // elle parle elle parle elle elle parle par exemple pendant une minute mais : je comprends trois mots //

- 179 E et alors ça te faisait quoi
- 180 G (rires) je disais / parfois je pleurais et à la maison et tout pourquoi on est venu en France et : / en Turquie j'étais tranquille et tout
- 181 E Et maintenant quand tu pense aujourd'hui tout ce que tu as appris c'est ENORME ENORME
- 182 G oui / c'est normal ce qu'on a dit mais : je sais pas / par exemple moi j'ai pleuré et je pleurais et je disais y'en a marre pourquoi on est venu à ma mère parce qu'elle était tout seule c'est : je donne raison à elle mais : mais son mari était là et elle était en Turquie toute seule
- 183 E et maintenant tu es bien en France
- 184 G oui : c'est / ça va : // euh c'est j'avais / j'étais euh : maintenant j'ai des voisines turques et [
- 185 E ouais
- 186 G oui ça va / par exemple si Aysenur elle est pas là je pensais pas rester ici / Aysenur elle m'a dit [
- 187 E ah c'est elle qui t'a donnée envie de rester
- 188 G] oui elle m'a dit c'est bon c'est bon parce qu'elle est interne depuis 3 ans qu'elle est là / et je-elle je disais on-est-on / elle est ma meilleure amie euh : moi aussi pour elle comme ça [
- 189 E C'est important ça pour toi d'avoir des amis de la même nationalité
- 190 G oui oui / et c'est très GRAVE / et c'est : je disais donc [
- 191 E Oooh ça c'est une vraie amitié
- 192 G (rires) / mais c'est ça / c'est pour elle je suis là / je vais en seconde / c'est POUR TOI [
- 193 E Ah oui :
- 194 G] et : c'est : je sais pas l'année dernière on était tranquille et tout / j'ai commencé de : un peu de beaucoup travailler cette année [
- 195 E d'accord / donc finalement les moments où tu as été en classe d'accueil FLE ça t'a permis petit à petit de : t'habituer : et de t'intégrer un peu plus doucement //
- 196 G voilà
- 197 E c'est bien d'avoir fait deux ans / un an plus un an avant d'aller directement [
- 198 G oui deux ans c'est plus mieux je pense oui parce que c'est quand-quand j'ai fait un an et que je parle pas mieux / euh ma prof elle medit que-que c'est : / tu peux continuer à faire des efforts à-au lycée / j'ai dit que non c'est pas le moment [
- 199 E d'accord
- 200 G] parce que si-si je veux continuer je-je peux pas comprendre les profs les amis et tout / j'ai dit je veux faire une année de classe FLE / elle m'a dit mais si tu peux parce que tu es intelligente et tout c'est : / tu vas en classe je sais pas tu peux faire secrétaire comptabilité et tout j'ai dit euh non c'est je pense pas / par contre si je fais pas comptabilité ou vendeuse c'est euh l'année prochaine je peux trouver un travail par exemple comme vendeuse et tout (rires) c'est

- pour ça je veux pas étudier / je veux : [
201 E tu préfères rester dans le général
202 G des difficultés je veux oui / des difficultés
203 E c'est bien
204 G (rires) sinon on peut pas apprendre la langue
205 E c'est vrai t'as raison
206 G comme ça on me force un peu d'apprendre des XXX et de comprendre /
comme ça c'est plus mieux je pense
207 E d'accord / et alors avec que tu arrives dans la classe FLE à la Motte Servelex
tu as- tu as été au CIO
208 G au CIO
209 E C'est le centre d'information sur l'orientation / est ce que tu as été reçue dans
une cellule d'accueil et on t'a dit voilà : qu'est ce que tu as fait avant : / qu'est
ce que tu voudrais faire / tu as vu des conseillères d'orientation
210 G au collègue
211 E en fait comment tu es arrivée en classe d'accueil / qu'est ce qui s'est passé
212 G ah en fait on était on est allé je sais pas comment on dit
213 E c'est ça non c'est le CIO
214 G Ouais je pense (rires) c'est : / ils m'ont demandé si tu as mais quand je suis
venue j'avais quinze ans / quinze ans et demie / et ils m'ont demandé si tu vas
étudier ou pas
215 E voilà c'est ça / et tu as passé des tests
216 G oui / après j'ai dit euh y'avait un /// c'est // qui a fait le traducteur (rires) truc
français et j'avais dit euh : maintenant je sais pas y'a quoi comme métier et
tout je savais pas / je sais pas les choix pour étudier / maintenant ce que je
pense c'est étude / c'est apprendre la langue / et il m'a dit d'accord c'est pour
ça ils m'ont envoyé // euh / j'ai voilà c'est tout
217 E d'accord donc on t'a expliqué euh que tu allais aller dans une classe ou on
apprend le français / qu'est ce qu'on t'a dit de plus
218 G oui euh c'est / ils m'ont dit – ils m'ont dit que tu vas apprendre la langue et
avec les étrangers qui vient de partout et tout / c'est / j'ai dis bah ils ont
expliqué pas beaucoup de choses
219 E donc toi tu te posais des questions avant de venir ou tu//
220 G non
221 E non d'accord / et ton premier jour alors en classe FLE comment ça c'est passé
ah on s'est promené dans l'école euh le collègue et il nous a présenté les-la
222 G cantine la bibliothèque et tout / c'est : euh [
c'est qui qui t'a fait visité
223 E c'est euh la prof principale
224 G ah
225 E elle a dit / y'avait-y'avait des étrangers je comprenais pas mieux c'est le
226 G premier jour je me souviens pas mieux ce qu'elle a dit mais c'est mon père qui
m'a expliqué
tu as fait la visité avec ton père
227 E oui il y avait notre famille
228 G ah
229 E parce qu'il nous on expliqué des trucs euh : y'avait / elle nous a tout présenté
230 G le collègue et après on est allé dans notre classe / euh : euh : c'est : expliqué
voilà c'est où on euh on s'est présenté / elle me parle Goncagul / au début
j'écoutais comment ils parlent y'avait des élèves qui parlent mieux / je

- comprends pas et tout ils-ils disaient beaucoup de choses / moi je savais dire que euh je m'appelle Goncagul / j'habite à Aix-les-Bains et j'ai dix- j'ai quinze ans : voilà je pouvais dire que ça (rires) / les autres ils parlaient beaucoup et je comprenait pas mieux mais j'ai essayé de comprendre par exemple si par exemple ils disaient sport volley et tout je sais que c'est ce qu'il aime comme sport je disais j'apprenais le même mot / j'ai appris comme ça
- 231 E d'accord / et alors le : qu'est ce que tu penses de l'organisation de la classe de FLE / c'est bien d'avoir des cours de français et après d'être intégré dans des matières / tu étais intégrée euh à Georges Sand ou tu faisais seulement [oui non j'étais intégrée oui y'avait math-mathématiques et anglais
- 232 G d'accord / et après c'était comment ces intégrations
- 233 E c'était-c'était bien / en maths euh : en anglais je-j'allais avec les troisièmes
- 234 G parce que je parlais bien anglais / je savais mieux / par exemple avec ma prof je : un peu je demandais les mots anglais et elle me traduisait en français c'est comme ça j'ai appris un peu // euh après elle m'a dit tu parles bien et notre professeur d'anglais elle nous a dit que tu parles mieux après il faut que tu passes avec les troisièmes / et pendant-pendant sept mois ou six mois je suis allée avec les troisièmes
- 235 E d'accord / et d'être dans un classe cette fois ci plus avec seulement de étrangers mais une classe avec seulement des français ça t'as fait quoi ?
- 236 G ça là-bas aussi je comprenais pas mieux parce qu'elle-elle a expliqué en français et du coup c'est : euh : contrôles et tout j'avais pas de la moyenne parce que j'écoutais pas trop // mais en maths c'était mieux comme matière // c'est : je voyais comme prof français anglais maths
- 237 E d'accord
- 238 G mais l'année dernière c'est anglais maths euh histoire géo c'est là que j'allais en seconde parfois et : physique
- 239 E d'accord / c'est pas mal
- 240 G ouais
- 241 G ok et tu étais bien dans les classes où tu étais intégrée
- 242 E oui
- 243 G c'était toujours dans la même classe ou dans des classes différentes
- 244 E même classe
- 245 G d'accord donc finalement tu avais pu connaître d'autres [
- 246 E ouais et ils me demandaient comment c'est : on a appris beaucoup de choses par exemple en Turquie j'expliquais un peu la Turquie comment le système de scolaire / euh par exemple je veux parler de ça aussi par exemple en Turquie c'est : en lycée en collège en école et tout on porte uniforme
- 247 E ah ouais je savais pas
- 248 G ouais par exemple les filles c'est une jupe / ça dépend ou un robe ou on peut porter un pantalon aussi / après une chemise et ça dépend à l'école par exemple la couleur de chemise de jupe / par exemple c'est interdire de se maquiller / c'est mieux pour ça l'école en France
- 249 E oui ça va mais j'aime bien porter un uniforme je sais pas parce que tout le
- 250 G monde est pareil / y'avait une discipline je sais pas parce que mini jupe décolleté et tout en Turquie c'est interdit et : les cheveux des garçons il faut qu'ils soient courts / je sais pas des bijoux et tout // voilà y'a une discipline / par exemple ici on : les : par exemple moi je peux m'embrasser avec mon

- copain et tout devant les profs mais en Turquie c'est interdit on va directement à la discipline
- d'accord et à ton avis qu'est ce qu'on pourrait changer pour améliorer
- 251 E l'intégration : et le système de la classe FLE ? pour qu'elle soit-déjà quand tu étais en classe FLE tu te sentais bien intégrée au sein de l'établissement ou un peu à part
- 252 G oui oui ça va / je sais pas on peut faire rien plus que ça parce que c'est : en Turquie par exemple dans un lycée normal y'a pas de classe spéciale parce que en Turquie y'a pas beaucoup d'étrangers / ici y'en a beaucoup c'est pour ça / non mais c'est bien j'aime bien (rires) sinon on pourrait pas apprendre la langue (rires)
- et qu'est ce que tu aimais spécialement dans cette classe
- 253 E je sais pas c'est : l'année dernière je m'occupais pas beaucoup avec XXX je
- 254 G venais j'allais chez moi (rires)
- tu n'étais pas stressée
- 255 E (rires) bon je pensais que aller en Turquie / l'année dernière au mois de juin je
- 256 G voulais aller en Turquie pour faire des vacances pour voir mes amis pendant deux années je suis pas allée à cause des papiers et tout je crois c'est pour ça je pouvais pas sortir l'intérieur du pays et : c'est pour ça j'y suis allée j'étais très contente et j'attendais que vient l'été je pensais que aller en Turquie c'est tout pour moi c'est pour ça (rires)
- d'accord donc l'année dernière tu étais pas trop attentive aux études
- 257 E (rires) mais cette année un peu c'est différent
- 258 G et : finalement c'est juste Aysenur qui t'a dit fait une seconde STL et tu l'as
- 259 E suivi tu n'as pas vu la conseillère d'orientation / ou :
- si conseillère d'orientation c'est : je sais pas elle me demandait qu'est ce que
- 260 G je veux faire et tout moi si je euh : je veux qu'est ce que je veux faire je peux décider moi-même
- t'as pas envie que quelqu'un t'aide
- 261 E non mais parce que elle me demandait qu'est ce que tu vas faire par exemple
- 262 G tu aimes quoi comme métier / si moi je sais ça moi je demande à personne hein / mais elle me demandait ça moi je disais je sais pas c'est pour ça moi je suis venue ici / elle a dit y'a comptabilité secrétariat ou par exemple pour faire secrétariat il faut bien parler avec les clients et tout il faut être très sympathique
- ben vendeuse aussi
- 263 E oui vendeuse aussi mais il faut bien parler moi vendeuse je peux faire mais
- 264 G secrétaire au téléphone et tout par exemple j'ai un grave accent les autres ils vont pas me comprendre c'est pour ça j'ai pas choisis / par exemple la coiffeuse aussi il faut bien parler
- donc finalement qu'est ce que tu pensais des rendez-vous avec la conseillère
- 265 E d'orientation
- j'ai pris un rendez-vous mais j'ai dit je sais pas madame c'est bon c'est bon
- 266 G ok
- 267 E et je vais en seconde j'ai dit comme ça (rires) elle a dit oui bon c'est bon c'est
- 268 G bon tu peux y arriver t'inquiète pas elle m'a dit comme ça
- et alors l'année dernière tu as fais des stages
- 269 E euh : non
- 270 G juste le stage en seconde pas le stage en entreprise
- 271 E non j'ai pas trouvé

- 272 G c'est pas facile de trouver
- 273 E en fait si mais j'ai pas cherché (rires)
- 274 G ah mais c'est pas obligatoire le stage
- 275 E je sais pas l'année dernière non parce que je sais pas on est une classe spéciale
- 276 G et en plus j'ai choisis d'aller en seconde et cette année je suis obligée
AH
- 277 E c'est pour ça j'ai pas :
- 278 G d'accord
- 279 E j'ai pas trop cherché
- 280 G et cette année tu vas le faire où ton stage
- 281 E euh : à la pharmacie
- 282 G comme Aysenur
- 283 E et c'est : c'est d'abord j'ai trouvé pendant les vacances en avril / c'est : j'ai pas
- 284 G cherché mes amis qui sont dans ma classe ils cherchent depuis deux mois / et
moi j'ai jamais cherché je suis allée demandé dans un magasin dans un
carrefour market ils m'ont accepté
directement
- 285 E (rires) oui
- 286 G t'as de la chance dis donc
- 287 E j'ai dit j'ai demandé une fois et tout mais après il euh le responsable il a parlé
- 288 G de mes conventions et quand il voulait les papiers j'ai dit c'est bon je vais pas
faire là c'est : à Aix euh à Aix-les-Bains il y a une pharmacie / elle est
nouvelle / et : j'ai dis que je vais demander là et j'ai trouvé là-bas
ok / c'est parfait
- 289 E oui en plus je suis en STL je vais apprendre les médicaments les : [
- 290 G donc ça va te servir / surement
- 291 E oui : mon père et ma mère ils prennent beaucoup de médicaments (rires)
- 292 G tu pourras les conseiller
- 293 E oui (rires) parce que tu vas apprendre les médicaments c'est pour savoir c'est
- 294 G pour quelle maladie c'est bien
et alors tes parents qu'est-ce qu'ils pensent de tout ça
- 295 E bah : en fait ma mère elle sait pas le système d'ici enfin elle peut rien me dire
- 296 G mais tu lui explique
- 297 E si je l'expliqué mais euh elle a rien d'idée
- 298 G elle se rend pas compte
- 299 E voilà et elle n'a pas d'idée elle sait pas penser mais : euh mon père aussi il
- 300 G sait pas trop et mon frère non plus / j'ai dis que j'ai expliqué un peu l'année
dernière j'ai dis comme ça STL c'est euh des options pour faire laboratoire et
tout biologie chimie / et ils ont dit ils sont contente / avec moi / j'ai expliqué
un peu ils sont d'accord avec moi / ils ont dis on est d'accord avec toi ce que
tu choisis
d'accord et ton frère et ta sœur, vous êtes arrivé tous en même temps
- 301 E non ma sœur elle est arrivée après nous
- 302 G d'accord / et ils n'ont pas fait de classe FLE
- 303 E non parce que maintenant ma sœur elle a déjà vingt-quatre ans
- 304 G et elle est mariée non tu m'as dit
- 305 E oui / quand elle / quand on est elle est pas venue en France elle s'est mariée et
- 306 G après elle est venue là
d'accord
- 307 E et maintenant elle est là avec son mari / et mon frère il a fait une année de

- 308 G classe FLE ici avec Aysenur / et il a arrêté / et il parle mieux hein parce qu'il travaille oui avec son patron ils se parlent français
donc finalement cette classe FLE elle sert à quoi à ton avis
- 309 E euh à-à apprendre la langue
- 310 G c'est seulement pour apprendre le français et pouvoir commencer à
- 311 E travailler ou pour continuer après les études
ben on : pour faire les études aussi ça dépend les pensées des personnes
- 312 G ouais / et toi si on t'avait proposé quand tu es arrivée une formation où il y ait
- 313 E plus de stage / plus de travail en entreprise / tu aurais préféré
ben non c'est pour continuer les études / parce que en Turquie j'aimais
- 314 G beaucoup / c'est : j'étais première dans la classe et en lycée j'étais troisième /
mes notes c'était super bon / mais vous savez j'aimais bien être une professeur
de sport / mais après quand je suis venue là je me disais je peux pas et :
et alors de te dire que finalement tu ne pourrais peut-être pas faire prof de
- 314 E sport / qu'est ce que tu as ressenti / comment tu l'as vécu
euh je sais pas j'ai dit que c'est mon étude est fini
t'as été triste t'as été [
- 315 E oui / j'ai dit que c'est bon moi je vais pas étudier / bon après j'ai vu que les
- 316 G études sont difficiles ici par exemple l'année dernière aussi / par exemple au
début j'ai dit je veux pas étudier je veux apprendre la langue pour travailler et
tout / et après j'ai dit c'est bon il faut que tu étudies et tout
hum hum
- 317 E (rires)
- 318 G donc là soit tu redoubles et tu arrêtes soit tu passes en première et tu continues
- 319 E et tu passes le bac alors dans deux ans
ouais / j'aimerais bien passer (rires) le bac mais j'ai peur
- 320 G bon mais tu es capables
- 321 E ouais j'espère (rires)
- 322 G et alors si tu as le bac après tu fais quoi
- 323 E euh après ben je pense que travailler / parce que moi j'ai pas une idée de-de
- 324 G choisir un métier c'est pour ça / par exemple Aysenur elle a une idée elle veut
être une pharmacienne / mais moi j'ai aucun métier dans ma tête
tu verras quand tu travailleras peut-être pendant le stage / ça te plaira ou ça te
- 325 E plaira pas
ouais voilà (rires)
- 326 G et tu changeras d'idée peut-être
- 327 E (rires) et moi je regarde par exemple cette année si ça va ça va c'est : euh on
- 328 G verra dans les années prochaines
d'accord / petit à petit non
- 329 E oui voilà
- 330 G année après année
- 331 E moi j'ai pas une idée / je veux pas dire que je veux être ça je veux être ça /
- 332 G pour moi je verrai
d'accord / et alors si je te demande un question piège (rires) où est-ce que tu te
- 333 E vois dans dix ans
/// (rires) je sais pas
- 334 G non mais tu es pas obligée de répondre hein / euh tu as envie de rester en
- 335 E France de partir à l'étranger
ouais moi en fait je veux retourner en Turquie pour l'université
- 336 G d'accord / comme Aysenur alors

- 337 E oui / parce que je veux étudier moi vraiment je veux parce que ma sœur elle a
338 G quitter le lycée elle a pas finis le lycée elle a pas fait la bac mais elle a pas pu
continuer l'université parce que mon père il a dit je vais vous emmener en
France tu vas étudier là tu vas continuer tes études / ma sœur elle disait que
c'est bon mais il y a que il y a encore du temps mais il a dit non tu arrêtes là /
et elle à pleuré ma sœur parce que elle voulait continuer aussi
hum hum
- 339 E elle était intelligent aussi dans son lycée elle était bien / elle était intelligente
340 G aussi mais elle voulais faire la prof d'anglais / mais : sa vie a fini en ce
moment là /et elle a pleuré et elle est triste maintenant elle a dit que moi
maintenant j'ai finis le lycée et je voulais bien continuer / et mon frère non
plus / il était en première quand on est venu là et il voulait continuer aussi
l'université
donc il a fait une année de classe FLE et il a travaillé
- 341 E ouais voilà maintenant ses amis sont université deux
342 G deuxième année
343 E ouais
344 G troisième année pardon
- 345 E bon voilà c'est déjà l'heure / je pense qu'on a fait le tour / tu as encore quelque
346 G chose à me dire toi
- 347 E non voilà bref quand je suis venue là j'étais triste / maintenant aussi je suis
348 G encore un peu triste mais c'est mes amis par exemple quand ils me racontent
quelque chose de Turquie et ils me disent si tu étais là on faisait comme ça /
comme ça c'est / quand je pense ça je suis très triste // mais ici maintenant
c'est // j'ai-j'ai UNE amie / c'est meilleure amie c'est Aysenur c'est bon mais
si elle n'est pas là ça je peux pas rester là hein
d'accord
- 349 E c'est parce qu'elle est comme moi (rires) on est les meilleures amies (rires)
350 G et des copines françaises vous en avez / ou d'autres nationalités / ou vous
351 E restez beaucoup toute les deux
oui oui on a : / on a beaucoup mais on a des copines turques ici / on a dix ou je
- 352 G sais pas plusieurs / à la récré aussi on parle avec elles / ouais / mais en ce
moment on parle avec Aysenur moi et Yasar qui était l'année dernière ici on
est trois / et Ummahan aussi parfois mais maintenant (rires) elle pense qu'à
son fiancé
et Yasar tu m'as dit c'est celle qui travaille
- 354 E euh elle travaille pas mais elle fait vendeuse / mais elle veut changer (rires)
355 G elle a dit que je veux venir ici l'année prochaine au lycée Louis Armand / elle
aime bien et c'est pour nous (rires) elle vous venir pour nous
- 356 E bon et bien écoute je vais te laisser / merci beaucoup
357 G merci au revoir

Entretien avec Diana ENA intégrée en mathématiques

Code transcription :

D : Diana

E : Enquêtrice

Jour : Le mardi 6 avril

Heure : 11 heures

Durée de l'entretien : 30 minutes

- 1 E alors bonjour
- 2 D bonjour
- 3 E comment tu t'appelles
- 4 D je m'appelle Diana / j'ai 16 ans / je suis portugaise
- 5 E et depuis combien de temps tu es en France
- 6 D euh : 7 mois
- 7 E d'accord, et tu as des frères et sœurs
- 8 D j'ai une frère / euh non une sœur
- 9 E une sœur d'accord / elle est arrivée en même temps que toi
- 10 D euh non elle est arrivée à Paris à 5 ans
- 11 E il y a 5 ans ou à l'âge de 5 ans
- 12 D non il y a 5 ans
- 13 E o k // et tu vis avec tes parents ici
- 14 D oui
- 15 E d'accord // alors qu'est ce que tu fais en ce moment
- 16 D Je apprendre à parler le français [
- 17 E hum hum
- 18 D] et c'est tout
- 19 E tu es donc en classe d'accueil cette année
- 20 D oui
- 21 E tu es bien ici en classe d'accueil
- 22 D OUI
- 23 E Tu as des difficultés
- 24 D Euh (soupire) à parler oui (rires)
- 25 E à exprimer ce que tu veux / à prononcer / à trouver le vocabulaire
- 26 D oui le vocabulaire / la grammaire et je pense c'est plus difficile à apprendre les verbes
- 27 E la conjugaison
- 28 D oui
- 29 E ok et : est-ce que tu peux me parler un petit peu de ton parcours scolaire avant d'arrivée en France
- 30 D euh j'ai fait une seconde au Portugal [
- 31 E hum hum
- 32 D] générale et j'ai fait de la gestion
- 33 E c'était une option
- 34 D oui c'était une option
- 35 E et ça te plaisait
- 36 D oui
- 37 E et tu vas essayer de continuer là-dedans
- 38 D oui je pense que // oui

- 39 E d'accord / ok est-ce que tu me parler un peu de ton arrivée en France / ce que tu as ressenti : ce qui a été difficile : ce que tu as aimé : / pas aimé
- 40 D oui j'ai aimé mais c'est très difficile parce que j'ai laissé mes familles / l'école / ma vie / mon pays / mais comme je viens avec mon parents
- 41 E tu connaissais déjà la France avant d'arriver
- 42 D oui
- 43 E tu étais déjà venue
- 44 D oui / quinze jours en France
- 45 E tu connaissais déjà Chambéry
- 46 D non / à Paris/ mais c'est plus différent Paris et Chambéry (rires)
tu aimes Chambéry
- 47 E oui
- 48 D donc quand tu es arrivée tu te souviens tu es allée au C.I.O. pour faire la cellule d'accueil
- 49 E oui
tu te souviens comment ça s'est passé ? qu'est-ce que tu as fait à ce moment là
- 50 D hum : / oui j'avais un rendez-vous et elle me questionne qu'est-ce que j'ai étudié au
- 51 E Portugal et qu'est-ce que je veux faire en France / et qu'est ce que je veux étudier
- 52 D et tout
- 53 E et toi alors tu as dit quoi
- 54 D que je pense continuer cours de gestion / oui et étudier / faire mes études / je pense faire trois ans d'étude et après travailler
- 55 E d'accord, et donc les conseillères d'orientation elles t'ont dit quoi / que c'était possible
- 56 D oui que c'est possible / que je fais bonnes études / que j'apprends à parler et // je peux faire les gestions
- 57 D ok // et donc elles t'ont expliqué qu'il existait la CLA / qu'est-ce qu'elles t'ont dit sur la CLA
- 58 E Hum : je sais pas je m'ai oublié
tu as oublié
- 59 D oui
- 60 E mais avant de venir / avant ton premier jour en classe d'accueil / qu'est-ce que tu
- 61 D imaginais
- 62 E euh / que c'était difficile
et maintenant que tu es là
- 63 D oui c'est plus facile oui / parce que je trouve amis et tout
- 64 E ok // donc tu te sens bien ici dans cette classe
- 65 D oui / oui
- 66 E euh / alors tu as passé normalement des tests / en langue maternelle / donc en
- 67 D portugais / et en maths
- 68 E oui en maths et en anglais
tu les as passés où / quand / c'était difficile
- 69 D non pas difficile / c'était ici
- 70 E avec madame Perche
- 71 D oui // mais mathématiques en générale c'est très difficile // c'est très différent qu'au
- 72 E Portugal
- 73 D ouais
je pense c'est pour la langue mais même les mathématiques c'est différent à faire
- 74 E ouais
- 75 D les méthodes différents parce que je fais, en mathématique une méthode comme

- 76 E j'ai appris au Portugal c'est autre chose
- 77 D d'accord donc tu es obligée d'apprendre la méthode française ou tu te sers quand même de la méthode portugaise
- 78 E j'apprends la méthode française (rires)
ok / alors tu as complètement oublié la portugaise
- 79 D non / non
- 80 E elle t'aide quand même pour réfléchir
- 81 D oui
- 82 E euh donc les tests que tu as passés est-ce que tu penses qu'ils ont été utiles
- 83 D hum :
- 84 E on t'a donné les résultats après
- 85 D non
- 86 E tu aurais bien voulu les avoir
- 87 D oui
- 88 E ok / donc par rapport à tes projets / tu m'as dit qu'au Portugal tu faisais déjà de la
- 89 D gestion et là tu veux continuer de faire la même chose / donc finalement même en
- 90 E changeant de pays tu [
D oui parce que quand je fais la gestion au Portugal il m'a dit que dans l'Europe c'est la même, euh : le même méthode / pour la comptabilité c'est la même chose
- 91 E ok donc bon ça c'est difficile comme question / même moi je ne saurai pas quoi répondre mais bon : / est-ce que tu penses que tu vas rester en France / ou bien tu aimerais repartir au Portugal plus tard / dans quel pays tu aimerais bien
- 92 D' euh je pense que je vais rester en France / oui / je vais faire ma vie ici / oui j'irai au
- 93 E Portugal faire ma retraite (rires)
moi tu sais je suis d'origine espagnole / et tout mes oncles et tantes quand ils sont à la retraite ils repartent
- 94 D oui c'est mieux
et puis tu as les vacances au Portugal
- 95 E oui toute l'année je pars en vacance au Portugal
bon (rires) tu grades le lien / alors par rapport à toi / est-ce que tu peux me parler
- 96 D un peu de tes points forts / tes points faibles / par rapport à ton projet / par rapport à
- 97 E la gestion / la comptabilité / est-ce que tu penses que tu es [
98 D oui j'aime bien organiser tous les papiers d'une personne dans l'entreprise / faire la
- 99 E comptabilité / j'aime beaucoup faire les choses comme ça les papiers //
même tes propres papiers personnels tu les organises
tu penses que tu serais une bonne comptable
- 100 D oui
euh : / par rapport à l'apprentissage de la langue française / pour toi est-ce que c'est
- 101 E important d'apprendre le français
oui oui bien sur parce que c'est autre langue / j'ai appris autre langue et c'est
- 102 D mieux pour aller en France et les autres pays
- 103 E ok et le portugais t'aide parfois quand tu ne comprends pas tu t'aides du portugais ou de l'anglais
- 104 D oui en anglais beaucoup
oui / ok // qu'est ce qui est le plus difficile en français
- 105 E la grammaire et le vocabulaire courant
alors comment tu fais
- 106 D je fais liste / je lis beaucoup / j'écris
- 107 E hum hum // avec qui tu parles français en général / est-ce que c'est juste à l'école /
- 108 D est-ce que c'est aussi avec les amis

- 109 E je parle euh parfois avec mes parents pour apprendre mieux / avec mes amis oui//
 110 D ma sœur je parle et dans l'école
 111 E et tes parents aussi ils apprennent le français
 oui / mon père il savait déjà / ma mère elle a appris avec moi nous appris à parler
 112 D ok donc tu as des questions en français est-ce qu'il y a quelqu'un qui peut t'aider
 euh // des amis
 113 E euh : ok : alors par rapport au système scolaire / donc déjà qu'est-ce que tu penses
 114 D de l'école ? est-ce que c'est important d'y aller
 115 E ah oui c'est très important oui oui
 116 D et qu'est-ce que tu penses des absences / c'est vrai que cette année il y a beaucoup
 117 E d'absence
 oui
 118 D toi même tu es souvent absente
 119 E oui (rires)
 c'est normal tu penses
 120 D euh il y a les motifs (rires)
 121 E alors comment tu fais pour rattraper les cours / c'est compliqué
 122 D non c'est pas difficile / après quand je viens à l'école je demande à mes amis de me
 123 E prêter les cours et je lire à la maison et voilà
 124 D qu'est-ce que tu penses des absences en général dans la classe
 125 E non c'est pas normal, il y a beaucoup d'absence // et c'est très mal parce que pour
 126 D la madame Perche c'est très difficile pour nous enseigner
 est-ce que il y a de grandes différences entre l'école en France et au Portugal
 127 E bien sur / très différentes // Euh au Portugal c'est pour moi euh : / plus facile, plus
 128 D facile, même je fais un cours difficile que c'est gestion et j'ai une moyenne de dix-
 sept / et ici je pense que c'est très difficile (rires) mais là même les cours c'est //
 129 E ouais, tu penses que la difficulté c'est seulement la langue
 130 D oui c'est la langue
 ok / mais par rapport à l'organisation / les méthodes de travail ou au contenu de ce
 qu'on enseigne //
 131 E oui les méthodes c'est différent entre France et Portugal c'est très différent
 132 D alors qu'est-ce qui est différent ? sur quoi tu dois t'adapter
 133 E euh... les professeurs, il y a des différences, parce que au Portugal si nous ont deux
 heures de cours et la première heure nous parle / il nous fait autre chose pour le
 134 D professeur parle beaucoup avec nous et après euh il reste trente minutes il nous
 135 E parle de leur vie avec ils avec les professeurs
 136 D (rires)
 137 E oui c'est très bien ils nous donnent les conseils / ils parlent avec nous / c'est
 138 D comme nos parents
 139 E et en France non
 oui ici non / les professeurs ils donnent les matières / ils donnent les matières ici le
 140 E professeur il parle il parle il parle / il est centré sur l'enseigné
 141 D donc tu penses qu'ils ne sont pas autant à l'écoute / les professeurs français
 142 E oui
 143 D ils sont peut être moins patients / moins ouverts aux élèves
 144 E oui, pas patients non mais ouverts / moi je pense que au Portugal / les professeurs
 145 D avec les élèves sont plus ouvertes
 (rires)
 146 E bon et donc tu te sentais bien à l'école au Portugal et tu te sens bien à l'école en
 147 D France

- 148 E oui, c'est différent mais je me sens bien
tu as bien su t'adapter
oui (rires)
- 149 D ok / et tes parents ils t'encouragent à continuer l'école
ils dit toujours fais l'école et après tu travailles, mais premier fais l'école
- 150 E maintenant tu vas me parler un peu de la classe d'accueil / donc tu m'as dit qu'au
C.I.O. / ils ne t'ont pas du tout expliqué ce que ça allait être la classe d'accueil /
- 151 D donc quand tu es arrivée / comment s'est passé ton premier jour / qu'est ce qui t'a
choqué
euh oui je m'inquiète s'il y a portugais (rires) dans ma classe
- 152 E et finalement
- 153 D quatre portugais
- 154 E alors qu'est-ce que tu as ressenti
- 155 D oui j'étais contente beaucoup / mais j'adapte bien parce que c'est petit classe et
- 156 E pour moi c'est mieux / j'aime bien
- 157 D ok / donc est-ce que tu penses que ce que vous apprenez en ce moment c'est ce
- 158 E dont tu as besoin / il manque des choses
- 159 D je pense que madame Perche elle nous enseigne bien et oui je pense qu'il va bien
- 160 E et les autres profs
oui ils vont bien aussi
- 161 D et par rapport aux matières / donc tu as des cours de maths:/ d'anglais:/ et la
- 162 E physique / tu penses que c'est un bon choix de matière
- 163 D oui
- 164 E il manque peut être d'autres matières
- 165 D oui peut-être j'aime bien la histoire et les géographies / je pense que c'est des
matières intéressants
- 166 E vous en faite un peu avec madame Perche / assez
- 167 D oui j'aime bien la géographie
- 168 E euh : / donc hum hum maintenant tu vas me dire un peu / tu vas m'expliquer
- 169 D comment s'est passée ta première journée en classe ordinaire française // en quelle
- 170 E matière tu as été intégrée
- 171 D en maths
- 172 E à quel moment tu as commencé l'intégration en maths
- 173 D à quel moment
- 174 E à quel moment de l'année / il y a longtemps
- 175 D euh / non jusqu'à décembre
- 176 E depuis décembre
- 177 D oui / c'est très difficile / il ya beaucoup de personnes // et le professeur il donne le
matière très vite / il parle tout oral et //c'est très fatigant
- 178 E et ce que vous faites en C.L.A. ça t'aides pour la C.L.O. / par exemple tu suis
encore les cours de monsieur August en maths donc tu peux voir la différence entre
les cours de maths C.L.A. et C.L.O.
- 179 D oui il y a différence parce que le professeur monsieur August il a beaucoup de
temps pour nous expliquer mieux et être à notre côté pour nous expliquer
- 180 E euh : et donc quand tu es en cours de maths en classe française est-ce que tu vois
que le prof as un traitement particulier avec toi
- 181 D non /oui c'est pareil à tous
- 182 E et c'est bien pour toi qu'il te considère comme les autres élèves / ou tu aimerais
qu'il soit plus attentif à toi
- 183 D non parce que après les élèves ils regardent d'une autre forme et j'aime pas trop

- être comparée
- 184 E et avec les autres élèves ça se passe bien / et pendant le cours est-ce que tu arrives à participer à l'oral / à poser des questions quand tu ne comprends pas
- 185 D un peu plus difficile
- 186 E ouais / tu es un peu timide
- 187 D oui / ils sont beaucoup d'élèves... (rires)
- 188 E ok et si par exemple tu ne comprends pas la consigne d'un exercice / tu demandes à quelqu'un côté / ou tu poses la question au professeur
- 189 D oui au professeur
- 190 E ok d'accord // bon et en général en C.L.A. est-ce qu'il y a quelque chose que tu n'aimes pas / que tu voudrais changer
- 191 D euh il y a beaucoup de gens / de personnes...
- 192 E non mais en classe d'accueil
- 193 D non mais je pense que ça va
- 194 E ok / tu penses que le système d'intégration dans les matières comme ça c'est bien / tu voudrais être intégrée dans plus de matières
- 195 D oui / en Physique chimie / j'aime bien
- 196 E ok / et alors comment tu t'organises / quand tu es en CLO tu manques les cours en CLA
- 197 D oui / pour rattraper c'est un peu de travail à la maison
- 198 E bon / et tu es aussi attentive dans toutes les matières ou bien il y en a certaines qui t'intéresse plus / d'autres qui ne t'intéresse pas
- 199 D oui / j'aime bien le physique chimie et j'aime un peu moins les maths
- 200 E ok / bon // alors par rapport à ton orientation / quand tu as des questions / à qui tu vas demander / au professeur / à madame Perche
- 201 D oui
- 202 E ok / tu vas pas voir la conseillère d'orientation du lycée
- 203 D non
- 204 E d'accord / tu as fait un mini-stage déjà
- 205 D euh non je va faire demain
- 206 E AAh demain d'accord
- 207 D et tu vas le faire où
- 208 E au lycée de la Cardinière / dans un classe de gestion
- 209 D AAh tu me diras comment ça s'est passé (rires)
- 210 E oui (rires)
- 211 D et tu as assisté à des portes ouvertes / des forums sur l'éducation
- 212 E oui à la Cardinière pour voir la gestion
- 213 D c'est ce que tu vas faire l'année prochaine
- 214 E oui peut-être
- 215 D ça dépend de quoi
- 216 E de les métiers / et si c'est difficile ou non pour moi
- 217 D ok
- 218 E donc le mini-stage de demain tu penses que ça va t'aider à prendre ta décision pour l'année prochaine
- 219 D oui / oui
- 220 E et alors pour ton orientation justement / quelle importance à eu ton avis:/ l'avis des conseillers d'orientation : / l'avis de tes parents:/ l'avis de tes professeurs : / qu'est-ce qui est le plus important pour prendre ta décision
- 221 D euh je sais pas bien (rires) oui c'est très difficile choisir un métier parce que j'aime aussi d'autres choses / que j'aime bien par exemple tout qui est avec

- l'environnement et l'énergie renouvelable et aussi...
- 222 E donc tu n'est pas fermée sur la gestion peut-être qu'après tu peut changer d'avis
- 223 D oui
- 224 E ok / d'accord:/ euh : / alors est-ce que tu penses que vous êtes assez informés en matière d'orientation / ou est-ce qu'il faudrait plus de stages / plus de rendez vous avec les conseillers d'orientation//
- 225 D oui oui plus
- 226 E et avec madame Perche vous arrivez à bien parler
- 227 D OUI Oui tout oui
- 228 E ok / est-ce que tu arrives à chercher toi-même des informations / tu te sens seule
- 229 D oui / oui j'arrive à chercher
- 230 E comment tu fais
- 231 D ah je vais à l'internet pour que je comprends mieux comment ça marche parce que sinon //
- 232 E voilà donc tu es bien en CLA / l'année prochaine peut-être à la Cardinière
- 233 D oui j'espère (rires) continuer les études et bien
- 234 E et dans dix ans tu te vois où / en 2020
- 235 D AAh // je sais pas
- 236 E tu seras comptable
- 237 D ah oui je pense
- 238 E ok
- 239 D j'aimerai bien
- 240 E bon et ben c'est tout bon / merci Diana
- 241 D merci (rires)

Entretien avec Filipa (ENA avant démissionné de la CLA en mars et suivant une formation avec la MLJ)
et Catia ex-ENA entrée dans la vie active

Code transcription :

F : Filipa

Ca : Catia

E : Enquêtrice

Jour : Le mercredi 9 juin

Heure : 10 heures

Durée de l'entretien : 1 heure

- 1 E alors bonjour / est-ce que vous pouvez vous présenter un petit peu
- 2 Fi je m'appelle Filipa euh j'ai vingt ans je viens du Portugal / euh qu'est ce que je
peux dire de moi / je sais pas
- 3 E ça fait longtemps que tu es en France
- 4 Fi ça fait un an
- 5 E un an
- 6 Fi depuis euh : mars de l'année dernière
- 7 E d'accord / ok
- 8 Ca et ben moi je m'appelle Catia / j'ai dix-huit ans je suis portugaise et je suis en
France euh : ça va faire trois ans
- 9 E trois ans déjà :
- 10 Ca oui trois ans
- 11 E ok / et alors comment ça s'est passé votre arrivée en France
- 12 Fi moi quand je suis arrivée en France je comprenais rien pour parler
- 13 E tu n'avais pas du tout appris le français avant
- 14 Ca j'ai étudié deux ans au Portugal mais c'est totalement différent
- 15 Fi euh on-on-on-apprend parce que une semaine en FLE on apprend tout ce qu'on
apprenait au Portugal pendant deux* ans
- 16 E d'accord
- 17 Fi et : tu ne comprenais pas du tout et après ça fait- ça faisait beaucoup de froid / c'est
complètement différent (rires)
- 18 E c'est vrai c'est important
- 19 Fi ben oui et : //
- 20 E bon si tu es arrivé en mars encore ça va après c'était vite l'été / bon //
- 21 Fi mais même en mars quand je suis arrivée j'allais / j'ai passé une ou deux semaine
et j'ai intégré une FLE
- 22 E ah : tu es donc très vite allée à [
- 23 Fi euh j'avais des amis de famille qui m'ont dit d'aller au CIO et après j'allais aussi à
ML euh mission locale jeune
- 24 E en même temps tu es allée au CIO et à la mission locale jeune / qui c'est qui t'a dit
que ça existait ça
- 25 Fi euh c'est une amie de la famille / elle est portugaise et quand je suis arrivée elle
m'a aidé aussi
- 26 E d'accord / donc tu es allée aux deux endroits et tu as fait quoi au CIO et quoi à la
MLJ
- 27 Fi euh : là : euh : j'allais au CIO et j'allais voir euh : j'ai été reçue par une dame de la
ML-MLJ et une conseillère d'orientation

28 E ouais

29 Fi aujourd'hui c'est elle encore qui m'oriente

30 E d'accord

31 Fi et euh : j'avais deux choix / ou intégrer dans une formation ou intégrer dans une classe FLE et après une classe générale

32 E d'accord donc on t'a proposé les deux et c'est toi tu as dit [

33 Fi oui je préfère le FLE parce que : // quand je suis arrivé j'ai envie de poursuivre mes études dans le-le cinéma

34 E c'est ce que tu avais déjà envie de faire au Portugal

35 Fi non

36 E non

37 Fi non au Portugal j'ai commencé mes études pour scientifique / j'étudiais toujours la scientifiques-sciences

38 E et alors quand tu es arrivée en France tu as voulu changer

39 Fi oui parce que : c'est très difficile / je pensais que : / au Portugal je trouvais très difficile / en France je connais pas la langue tout ça c'est plus difficile / et pour ça j'ai choisi autre chose / mais je crois que je pouvais faire le cinéma ou audiovisuel en moins de temps [

40 E en même temps

41 Fi non en moins de temps que [

42 E ah en moins de temps d'accord

43 Fi oui en moins de temps que la science et après

44 E tu t'es dit c'est plus facile enfin plus rapide donc je vais choisir ça

45 Fi oui / mais c'est pas ça

46 E et alors finalement

47 Fi finalement je-après quand je savais que on pour euh-pour le audiovisuel on en a besoin d'un bac pro euh et :

48 E et alors le bac pro

49 Fi le bac pro on a besoin de beaucoup d'études / il y a : // j'ai vingt ans / dans les classes générales il y a qui c'est : / ils sont menor euh plus jeune- plus jeune que moi et : oui / parce que au Portugal tout le temps je-mes amis sont tous plus vieux que moi (rires) oui c'est vrai / ils sont tous plus vieux que moi

50 E et d'être avec des jeunes ? ça te faisait quoi

51 Fi me sentir euh : / ça me fait sentir une petite enfant

52 E ah oui

53 Fi oui mais quand je suis avec Catia c'est la même chose (rires)

54 Ca trop gen :tille (rires)

55 E bon : parce que tu as dix-huit hein c'est ça

56 Ca ouais je vais avoir dix-neuf hein quand même non non

57 E (rires) bon donc être avec des jeunes ça te plaisais pas trop mais tu n'avais pas assez envie de faire audiovisuel ou cinéma pour continuer

58 Fi peut-être un jour je vais faire ça au Portugal

59 E d'accord / AH tu as pour projet de rentrer

60 Fi euh oui mais pas maintenant

61 E tu sais pas encore

62 Fi no / maintenant et après je suis sorti de CLA le semestre dernière parce que je me sentir complètement perdue / parce que je viens là pourquoi parce que je suis venue pour ça pour étudier mais aussi pour travailler et gagner de l'argent

63 E ouais je comprends c'est d'autant plus vrai à ton âge
64 Fi oui / surtout à mon âge / et : je me sentais complètement perdue je : j'allais à orientation de la lycée
65 E ouais / tu as vu la conseillère d'orientation
66 Fi oui mais ça-ça avançait rien
67 E qu'est ce qu'elle te disais / c'était pas : elle t'a pas aidé
68 Fi elle m'a dit que je suis vieille voilà bon ok (rires)
69 E très vieille bon : (rires) t'es pas non plus une mémé hein
70 Fi oui et : que je pouvais faire un CAP en petite enfance que dans ce cas je travaillais avec petite enfants
71 E ouais
72 Fi et : ça c'est pas que je veux faire / c'est tout / et euh :
73 E elle t'a proposé ça c'est tout
74 Fi oui
75 E alors du coup tu as fait quoi
76 Fi au Portugal euh je sortais de l'école et après je travaillais dans une organisme de sœurs de l'Eglise / euh pendant un mois mais c'est un travail très dur très dur
77 E donc tu n'as pas eu envie de continuer là-dedans
78 Fi non pendant un mois j'ai perdu dix kilos
79 E oh ben dis donc en un mois
80 Fi XXX c'est très dur le travail là bas / et : // j'ai parlé avec les sœurs que : je veux pas continuer à travailler là parce que c'est très dur pour moi et je n'aimais pas du tout mon travail / et elles m'ont envoyé pour-pour l'école privée de petite enfance et : / de 3 à 10 ans
81 E hum hum
82 Fi ils ont fait le pré maternelle et le-la primaire
83 E d'accord / avant d'arriver en France tu étais en quelle classe au Portugal
84 Fi euh : seconde oui seconde / je passais pour le troisième et je passais en seconde aussi / et au Portugal on choisit surtout pour un métier euh :
85 E d'accord / c'est plus professionnel / non
86 Fi non / je crois que
87 E c'est encore général la seconde
88 Fi oui c'est général mais : c'est complètement différent parce que on Portugal si on choisit scientifique on a toute les matières de scientifique euh : biologie géologie / mais on fait des examen au final de l'année et si on passe on passe et si on passe pas on peut passer pour l'année prochaine / on peut être en seconde et passer l'examen de troisième
89 E d'accord / alors qu'en France tu serais obligé de TOUT finir pour passer à la classe supérieur
90 Fi mais : par exemple c'est dur pour les gens / il y en a qui ont jamais fini le troisième et ils laissent des disciplines (rires)
91 E toi Catia tu as fait ça
92 Ca oui (rires)
93 Fi et moi aussi j'ai laissé anglais et : //
94 E bon et alors tu penses que si tu étais restée au Portugal tu aurais continué après la seconde et tu aurais [
95 Fi non mais avant de finir du année scolaire euh : un moins avant j'ai laissé l'école
96 E AH
97 Fi j'ai fait les examens mais j'ai laissé l'école

98 E donc déjà au Portugal tu en avais un petit peu marre de l'école non
 (rires) bon tu peux le dire c'est pas grave
 99 Fi oui mais c'est vrai / on arrive à une époque moi à dix-sept ans je savais même pas
 ce que je voulais faire / je voulais travailler mais en même temps je voulais étudier
 mais : / j'étais un peu perdue là :
 100 E hum hum / tu penses que c'est l'âge qui est difficile / à cet âge là on a pas
 forcément le recul pour savoir ce qu'on veut ou : [
 101 Fi à dix-sept ans oui / et après au Portugal par exemple tout le monde //
 (*elles se mettent à parler portugais entre elles*)
 102 E comment ça
 103 Fi par exemple au Portugal une classe général euh : / en France tout le monde étudie
 tout le monde étudie / tout le monde respect les profs / tout le monde ont des
 bonnes attitudes ouais c'est ça / au Portugal c'est totalement différent
 104 E ah ouais / (rires) alors c'est comment
 105 Fi le prof XXX tout le temps les élèves / et on rigole tout le temps / on ne fait pas
 attention
 106 E c'est mieux alors / tu peux parler Catia aussi hein
 107 Fi par un côté :
 108 Ca oui oui (rires) cool / oui c'est bien et oui c'est pas bien / je :
 109 Fi et on peut avoir des absences plus facilement qu'en France par exemple on peut
 avoir une absence la première heure du matin et l'après-midi / c'est pareil / c'est
 des heures qu'on peut justifier
 110 E d'accord
 111 Fi et si on va à première heure et on va pas à deuxième c'est pas besoin de justifier /
 comme ça on va en première et après on va pas toute la journée / comme ça on
 peut jouer et on reste dans les bars avec les copines
 (rires)
 112 E et en France non tu peux pas
 113 Fi non mais en fait [
 114 E et ça ça t'as dérangé
 115 Fi beaucoup / non mais en France vous êtes sévère beaucoup parce que au Portugal
 on peut être absent mais en même temps on a du temps de : s'amuser même dans
 l'école on fait des*activités / toutes les trimestres euh :
 116 E oui des activités culturelles tu m'en avais parlé avec la fête du papier : la fête de [
 117 Fi oui
 118 E ok et : bon
 119 Fi et bon comme ça l'école est différente
 120 E c'est différent / la mentalité de l'école non / qu'est ce que tu me dirais toi Catia
 121 Ca alors euh c'est très différent / moi j'étais euh : en quatrième
 122 E tu as fini la quatrième et ensuite tu es venue ici
 123 Ca en fait je faisais euh : en fait c'était un CAP petit enfance
 124 E AH
 125 Ca oui mais il manquait un an / j'ai pas fini // et euh : après ben euh : je suis venue là
 je voulais continuer et je suis pas arrivée à rentrer en CAP //
 126 E alors quand tu es arrivée tu as fait comme Filipa non
 127 Ca je suis allée à CIO (rires) voilà
 128 E et là on t'a proposé seulement la classe d'accueil ou autre chose
 129 Ca non la FLE / que la FLE
 130 E alors que toi Filipa on t'a proposé ou de continuer l'école ou de suivre des
 formations et tu as dit non / non

- 131 Fi euh oui j'ai dit non précisément parce que quand j'ai fait le choix de laisser l'école j'ai commencé à travailler et après quand le travail a fini je n'avais plus de travail je pensais à continuer mes études maintenant je peux faire à la fac et avoir un diplôme et travailler quelque chose euh : / et comme ça quand je suis venue en France je venais avec le pensément de laisser l'école je ne veux pas laisser l'école et tout ça / je voulais continuer l'école
- 132 E d'accord / donc toi Catia tu es arrivée et on t'a proposé la classe d'accueil tu étais d'accord
- 133 Ca hum hum / parce que je voulais apprendre le français / j'ai fait deux ans aussi au Portugal mais euh : / je m'en foutais je savais pas que je venais ici / après je suis venue là et après deux trois semaines je suis entrée en FLE et voilà comme j'avais de la volonté / j'avais envie d'apprendre / donc ça a été bien pour moi / et avec madame Perche ça a été pfff génial
- 134 E (rires) c'était il y a deux ans c'est ça
- 135 Ca ouais
- 136 E et tu as fait toute l'année en classe FLE ou [
- 137 Ca oui j'ai fait euh : en fait j'ai commencé en 2007 / et euh : après j'ai fini l'année avec madame Perche et comme j'ai pas réussi à rentrer en CAP j'ai été en seconde mais après comme c'était dur je suis allée encore en FLE avec madame Perche / j'étais en seconde général et avec madame Perche
- 138 E d'accord
- 139 Ca et après euh voilà comme j'ai pas réussi encore une fois je-je-j'ai quitté l'école t'as pas réussi quoi
- 140 E à aller en CAP
- 141 Ca deux fois tu as essayé et deux fois [
- 142 E en fait euh le premier j'ai essayé d'aller en BEP XXXX mais comme je suis pas arrivé j'ai demandé un CAP mais voilà avec mes notes trop bien // (soupire)
- 143 Ca t'as arrêté l'école /ok / et maintenant tu fais quoi je faisais le ménage mais euh en fait je remplaçais une personne et elle est-elle a revenue alors maintenant je fais rien
- 144 E et tu as arrêté quand
- 145 Ca euh : la semaine dernière
- 146 E ah ok donc tu cherches là
- 147 Ca oui je cherche
- 148 E d'accord donc du coup quand on t'a proposé une fois et deux fois le CAP tu avais plusieurs vœux quand même / avec qui tu as parlé de tout ça de ton orientation
- 149 Ca euh : avec personne
- 150 E personne ! tu n'as pas vu la conseillère d'orientation
- 151 Ca non parce que je voulais vraiment faire ça / j'avais déjà de l'expérience au Portugal et oui donc voilà / et après il y avait mes parents aussi qui voulaient pas que [parce qu' en fait en septembre l'année dernière euh : madame Perche elle m'a appelé et elle m'a dit qu'il y avait une place en CAP / mais mon père il n'a pas voulu que je vienne encore à l'école / donc euh je suis allée travailler
- 152 E dommage / bon
- 153 Ca oui c'est dommage / mais bon voilà / c'est la vie
- 154 E ok /donc tu as vu personne pour ton orientation / tu n'étais pas obligée de voir une conseillère d'orientation régulièrement
- 155 Ca non
- 156 E c'est quand vous vous voulez
- Ca hum

- 158 E et toi Filipa tu n'es retournée au CIO / pour poser des questions : [
159 Fi non j'ai retourné à MLJ voir Florence Brunet
160 E AH oui donc parce que tu avais déjà cette personne lors de l'entretien au CIO donc tu l'a connaissais
161 Ca oui c'est la même / et : je parlais que je voulais pas continuer en FLE euh : euh : que j'ai besoin de parler français et j'ai besoin d'être en contact avec les français pour parler et :
162 E parce que en classe FLE
163 Fi on parle tout le temps portugais
164 E tout le temps
165 Fi oui parce que c'est plus facile / on pense très vite mais on parle pas très vite en français non on doit traduire tout comme ça
166 E mais avec les autres / tous les élèves sont pas portugais donc avec les autres vous êtes bien obligés quand même de parler :
167 Ca ouais mais on se ferme un peu
168 Fi moi quand je arrivée en France / quand : j'ai commencé à apprendre le français j'avais peur / parce que me tromper : voilà / et y'en avait qui rigolaient et tout donc /voilà / et euh quand on quand on apprend voilà
169 E petit à petit
170 Fi oui pas en fait je parle pas bien le français mais bon
171 E tu penses que tu parles mal
172 Fi je parle un peu mais : tout le temps je dis des bêtises et là tout le monde rigole en formation
173 E et à eux tu leur demande pas de parler portugais
174 Fi (rires) ils se rigolent de moi mais ils sont français et parfois ils disent aussi des bêtises et je rigole aussi (rires)
175 E tu as bien raison / d'accord / donc oui l'année en classe FLE vous parliez souvent portugais / et maintenant tu préfères être dans une formation où tu parles plus français
176 Fi parler français mais aussi s'orienter parce que le FLE j'étais l'année dernière cette année et après j'étais déjà trop vieille maintenant je veux faire quelque chose je savais même pas qu'est ce que j'allais faire / je voulais pas être dans un CAP de petite enfance pendant trois ans sans gagner rien / comme ça mon père aussi hum maintenant il : euh : il va se il va prendre la retraite dans un été / il va pas gagner assez de l'argent comme avant et j'ai besoin de m'organiser ma vie / j'ai vingt ans je : / et : j'ai parlé avec l'amie de famille qui m'a orientée quand je suis arrivée / elle m'a dit que son fils il fait un lycée en apprentissage / il fait euh pas beaucoup d'argent mais : euh il : / j'ai allé à mission locale jeune avec elle et avec madame Florence Brunet et elle m'a parlé de cette formation que je fais maintenant multimédia que c'est précisément pour découvrir les métiers en France / les chemins :
177 E d'accord / alors tu l'as commencée quand cette formation
178 Fi en mars
179 E et là ça fini bientôt non
180 Fi oui le sept de juillet
181 E et alors ça consiste en quoi / tu fais quoi
182 Fi on a euh alors les matières qu'on a c'est projet / euh : santé / euh vie sociale / informatique euh : / mais surtout consiste en découvrir les métiers / quand je suis rentrée je parlais avec mon frère et Catia aussi elle m'a influencée parce que son père euh a dit c'est bien ouvrir une boulangerie portugaise

183 E AAAh (rires)
184 Ca ah ouais / ah ouais
185 Fi on a parlé euh que cette année on allait au Portugal faite une formation / toute les deux pour ouvrir une pâtisserie
186 E ah ça serait bien
187 Fi mais après madame Perche elle m'a dit tu ouvres pas la pâtisserie avec Catia parce que tu vas faire et elle va manger tout
188 E oh (rires)
189 Ca oui elle est comme ça madame Perche (rires) quand il y avait des gâteau c'était toujours AH je suis là (rires)
190 E elle savait que tu étais gourmande (rires)
191 Fi et mon frère aussi il m'influence / quand j'ai choisi pâtisserie il : / quand je suis rentrée j'ai commencé à découvrir les métiers euh / je devais apprendre à faire des enquêtes euh / à les personnes qui travaillent dans la pâtisserie pour savoir comment ça se passe la journée / comment euh : quelle formation on devrait faire pour devenir pâtissier
192 E et donc ça t'a aidé euh : cette formation / tu sais que tu veux faire pâtisserie ça y est c'est sur
193 Fi // maintenant oui / je veux faire pâtisserie travailler gagner de l'argent et peut être un jour retourner au Portugal et je continuerai audiovisuel et j'irai à la fac aussi je préfère faire la fac au Portugal parce que nous on a des grandes fêtes
194 Ca (rires)
195 Ca c'est différent
196 Fi et : ils m'ont aidé pour aller à la maison d'artisanat oui je crois que c'est ça / là-bas j'ai fait des contrôles psycho techniques / la dame elle m'a dit que dans le contrôle de français je j'avais mieux note que même les français
197 E tu vois / et après tu dis que tu parles mal français / tu étais contente
198 Fi oui (rires)
199 E en fait il faut vous valoriser les filles parce que vous avez beaucoup appris depuis votre arrivée / vous vous rendez compte / maintenant vous pouvez aller n'importe où et parler à n'importe qui et : / vous allez peut être faire des fautes mais : moi si je pars vivre au Portugal au bout de trois ans je suis sûre que je ferai encore des fautes hein
200 Fi et ils m'ont donné des contacts de pâtisserie et aussi j'allais à portes ouvertes de Fontanille / une formation que l'organisme à donné de-de Fontanille d'aller là ils m'ont donné un autre listing de contacts
201 E d'accord
202 Fi et maintenant je cherche un maître d'apprentissage c'est difficile parce que même qu'ils ont des places ils préfèrent des jeunes de seize ans parce qu'ils payent moins
203 Fi / mais bon je vais trouver
204 E bon je croise les doigts pour toi / alors maintenant tu es contente de : de ce que tu fais
205 Fi oui / surtout parce qu'ils m'ont aidé à faire un CV des lettres de motivation : tout ce que j'ai besoin je demande et : ils m'aident
206 E ok / bon et vous avez des frères et sœurs peut-être / ça s'est passé comment pour eux
207 Ca moi j'ai un frère / il parle TRES bien le français
208 E il est arrivé en même temps que toi / il avait quel âge
209 Ca euh il avait onze ans
210 E alors pour lui ça c'est passé comment

- 211 Ca ben lui il a été intégré très bien / il est en 5^{ème} / mais lui c'est différent il était obligé d'aller à l'école
- 212 E et vous sentez que ça aurait été différent si vous étiez arrivées plus jeunes en France
- 213 Ca moi oui / voilà
- 214 E comment ça s'est passé pour vous / quelle est la différence
- 215 Ca ben déjà on commence tout à zéro parce qu'on laisse la famille les amis on commence tout nouveau / et : euh c'était trop dur
- 216 E trop de choses
- 217 Ca ouais / mais euh : je voulais pas venir en France parce que j'avais du travail après
- 218 E il te restait un an de formation
- 219 Ca ouais et voilà // je je-je-voulais pas venir à l'école / mais après quand on étudie aussi après on commence à s'intégrer
- 220 E vous êtes un bon groupe en plus j'ai l'impression avec Diana :
- 221 Fi oui enfin depuis que je suis arrivée (rires)
- 222 E c'est grâce à toi (rires)
- 223 Ca ouais mais c'est vrai
- 224 E alors c'est toi qui les a soudées toutes (rires)
- 225 Fi non mais c'est vrai parce que au Portugal j'étais toujours avec mes copains et copines et quand je suis arrivée en France j'ai pas sorti je connaissais personne / j'arrive même pas à parler
- 226 Ca ah mais je l'a connais moi euh : quand même
- 227 Fi on avait sorti toute les deux / et après quand euh Sara Marlène et Diana ils sont arrivés on a commencé à sortir parce que en plus maintenant j'ai mon permis
- 228 E ouh
- 229 Ca oui maintenant on va sortir
- 230 E c'est important pour vous d'avoir des copines de la même nationalité
- 231 Ca OUI ça fait beaucoup quand on a des amis avec la même origine
- 232 Fi moi quand je suis arrivée en FLE Catia elle-elle je parlais en portugais elle a traduit tout ce que je dis pour madame Perche / XXX je suis là maintenant grâce à Catia parce que //
- 233 E ok / et : donc toi Catia tu m'as dit que tu avais fait une année de FLE et ensuite la deuxième année comme tu n'as pas pu aller en CAP petite enfance tu es allée en seconde / comment ça s'est passé
- 234 Ca oui / ben s'est très dur / hum : déjà euh : je connais pas bien le français
- 235 E c'est un problème de langue tu penses
- 236 Ca oui et aussi après avec les profs ils notaient pas sur le tableau / ils faisaient la dictée / voilà j'arrivais pas
- 237 E tu avais pas l'habitude
- 238 Ca non parce que avec madame Perche elle écrivait tout au tableau / et là : c'était trop dur / voilà je suis retournée en FLE
- 239 E tu as fait combien de temps en seconde
- 240 Ca en seconde / alors euh : j'allais seulement en anglais / et euh : en : // en sport et je crois que c'est tout oui et après je-je allée avec madame Perche
- 241 E d'accord donc au début tu as
- 242 Ca ah oui et en espagnol aussi
- 243 E AH et tu aimais bien
- 244 Ca Ah oui / ouais parce que c'est très proche du portugais
- 245 E et : donc tu étais intégrée en seconde complètement et après tu as arrêté pour revenir en FLE et faire seulement espagnol anglais et sport

- 246 Ca oui
- 247 E ok / et donc ensuite tu as fait toute l'année avec la classe
- 248 Ca je suis restée en FLE
- 249 E d'accord / et alors la classe de FLE qu'est ce que vous en pensez
- 250 Ca trop bien
- 251 E ok mais à part l'ambiance / vous pensez que ce qu'on vous apprend est adapté / ça vous prépare correctement à aller après en seconde tu penses
- 252 Ca oui oui oui
- 253 E mais par rapport à ce que tu disais tout à l'heure de tout écrire au tableau : / peut-être qu'on devrait mettre la classe un petit peu plus au niveau lycée pour justement après que ce soit plus facile pour intégrer une seconde
- 254 Ca ah oui ça oui
- 255 E qu'est ce qu'on pourrait changer dans la classe FLE / pour que ça soit mieux pour vous
- 256 Ca // euh : je sais pas
- 257 E pas d'idée
- 258 Ca moi je pense que c'est juste ça au tableau
- 259 E c'est un problème de dictée
- 260 Ca oui / euh on faisait des dictées avec madame Perche / on entraînait beaucoup mais : mais après quand on va en seconde général ça : ça change complètement parce que on est avec des français / on n'est pas : / parce que madame Perche elle est là tout le temps pour nous / elle est là : tout le temps et : // et en seconde on peut pas avoir le professeur que pour nous / voilà
- 261 E vous avez un professeur principal quand même en seconde
- 262 Ca oui bon je me rappelle plus / mais bon //
- 263 E tu avais moins de contact avec le professeur
- 264 Ca oui oui
- 265 E ok et par rapport à votre apprentissage de la langue / comment ça s'est passé
- 266 Fi ben au début au Portugal j'amenais pas mes livres de français et : oui mais ça on s'en fou de ça on écoute que pour les contrôles et en France c'est complètement différent / on est obligé d'apprendre à parler d'apprendre le français mais : / on est plus attentif et tout ça on apprend / on apprend très vite les verbes principaux et le vocabulaire
- 267 E et vous aviez des personnes qui vous aidaient en français / quand vous aviez des problèmes
- 268 Ca non non / moi je me débrouillais toute seule
- 269 Fi et moi aussi
- 270 Ca mon père il sait rien / ma maman pfff
- 271 E encore moins
- 272 Ca non mais ma maman euh comme elle a commencé à regarder la télévision française / maintenant elle comprend bien les français mais pour parler non / mais mon père il s'en fout
- 273 E il veut pas apprendre
- 274 Ca non il s'en fout
- 275 E et pour toi c'est important d'apprendre à parler
- 276 Ca oui //
- 277 Fi peut-être que ses parents ils veulent pas apprendre parce que ils ont des amis portugais et ils connaissent pas beaucoup de français alors ils ont pas beaucoup besoin mais nous on commence une nouvelle vie en France on est obligé d'apprendre sinon comment on peut continuer les études comment on peut

travailler comment on peut faire une vie en France / comment on peut faire une vie dans un pays qu'on sait pas parler / c'est compliqué

278 E et alors vous avez envie de rester en France / c'est difficile comme question je sais mais :

279 Fi euh oui moi oui j'ai envie de rester en France parce que : j'aime plus le Portugal mais [

280 Ca oh oui c'est sur

281 Fi] oui mais on devrait être réaliste / au Portugal c'est très difficile maintenant / toutes les difficultés économiques avec la crise il n'y a plus de travail

282 E en France c'est plus facile de trouver du travail

283 Fi oui je pense que oui parce que en France il y a plus de l'argent / c'est ce qui manque au Portugal / euh : l'argent / et dans les petits villages ou dans les petites villes les choses basiques ont le même prix au Portugal / moi la maison c'est un peu plus cher qu'au Portugal mais euh : c'est presque pareil mais d'un autre côté on arrive à vivre mieux en France

284 E hum hum ok

285 Fi et on peut pas / si on avait la opportunité de-de sortir de notre pays pour euh : pour améliorer notre vie : je crois que on : // on devrait profiter de ça

286 E ok / alors vous êtes bien maintenant en France

287 Ca bon ça va

288 E vous rentrez souvent

289 Fi moi oui

290 Ca moi je suis allée que l'année dernière cette année je vais pas en vacances cet été mais on va essayer d'aller à Noël

291 Fi moi je suis arrivée en mars et je suis rentrée en avril trois mois pendant l'été et à Noël pendant un mois / mais maintenant je sais pas si je vais au été parce que je dois trouver un patron

292 E oui c'est la priorité maintenant

293 Fi la priorité je peux pas aller au Portugal et rentrer en septembre et pas savoir ce que je vais faire / je peux pas

294 E et toi alors Catia / tu cherches du travail

295 Ca oui je cherche du travail

296 E où

297 Ca ben dans le ménage parce que j'ai pas de diplôme

298 Fi mais je crois que tu peux faire MLJ

299 E tu as essayé d'y aller / non tu as pas envie d'aller voir ce qu'on peut te proposer / il y a des formations payées / c'est comme si tu travaillais et en plus tu te formes en même temps / ça te permet d'avoir une qualification après

300 Ca non parce que ça ça dépend pas de moi

301 E ouais

302 Fi mais tes parents moi j'invite ton père et on en parle / oui mais par exemple si tu veux faire un CAP en petite enfance ou en boulangerie ou

303 E il y a des formations qui sont payées hein

304 Ca oui s'est vrai / mais moi je voulais faire en petite enfance

305 Fi mais après on va ouvrir notre pâtisserie boulangerie

306 E alors c'est à cause de tes parents que tu ne vas pas voir la MLJ / maintenant ils veulent que tu travailles

307 Fi oui mais tu peux faire une formation de animatrice / de quatre mois où quelque chose / je le sais parce que l'organisme où je suis ils le font / je sais pas comment ça s'appelle BAP / BA :

308 E ah le BAFA ? oui
 309 Fi je crois qu'elle pourrait le faire
 310 E tu peux te renseigner / ça coute rien
 311 Fi oui je vais chez toi parler ensemble avec tes parents
 312 E donc là en fait quand tu as eu la réponse négative pour le CAP
 313 Ca OULAla franchement //
 314 E tu avais tous tes espoirs tu pensais que c'était bon
 315 Ca c'était horrible // j'étais déçue j'étais triste / j'ai pleuré tout le temps tout / j'étais :
 pfff qu'est ce que je pourrai faire ? // ayy (souple) ça a été dur et avec mes parents que
 j'ai // c'est tout voilà
 316 E bon renseigne toi quand même / tu n'as aucune obligation après mais il faut que tu
 saches ce qui existe / tu vois comme Filipa hein tu savais pas forcément que ça
 existait mais maintenant // on te paye pour ta formation non
 317 Fi pas beaucoup mais : mais là ils vont me payer plus parce que / mais bon quatre
 cent quelque chose c'est mieux que rien
 318 E c'est sur / bon
 [...]

319 Ca en fait mon frère il est allée tout de suite avec les français / il est pas passé pour
 des FLE / il est tout de suite avec les français
 320 E d'accord / il avait quand même des heures de français à côté non
 321 Ca oui il avait deux heures je crois mais : il était là tout de suite
 322 E et tu penses que c'est mieux pour lui
 323 Ca oh oui ça se voit
 324 E et toi tu aurais préféré ça
 325 Ca ah non
 326 E pourquoi
 327 Ca parce que j'aurais pas connu madame Perche ah non non non ! je préfère comme
 ça
 328 E vous avez de supers souvenirs de cette classe
 329 Ca oh oui
 330 E vous restez en contact avec les autres élèves / à part les portugaises (rires)
 331 Ca euh oui // oui
 332 E bon donc et toi maintenant tu vois ton frère qui parle mieux et qui est très intégré
 d'après ce que tu dis / tu aurais pas préféré être directement dans une classe et
 continuer les études et :
 333 Ca // je sais pas j'ai jamais pensé à ça
 334 E ok / bon et alors toi Filipa quand tu es arrivée c'est grâce à cette amie portugaise
 qui t'a parlé du CIO et de la MLJ que tu as réussi à t'orienter / sinon tu ne savais
 pas :
 335 Fi non parce que mon père il parle pas français
 336 E ouais / et toi si Filipa ne te le l'avais pas dit tu ne savais pas qu'il existait des
 formations :
 337 Ca non
 338 Fi mais maintenant la formation elle m'a aidé beaucoup mais maintenant par exemple
 Diana elle sait pas ce qu'elle va faire l'année prochaine et tout ça et : je lui ai dit tu
 vas au CIO et tout ça
 339 E mais Diana elle veut faire gestion non / elle m'a dit
 340 Fi elle sait pas
 341 E ouais c'est pas facile hein de savoir
 342 Ca Diana elle avait dit qu'elle voulait entrer en STL

- 343 Fi Oui mais c'est dur pour elle parce que aussi elle aime bien les énergies renouvelables
344 E bon je crois qu'on a à peut près fait le tour / vous avez d'autres choses à me dire les filles
- 345 Fi oui moi je crois que le FLE peut changer une chose euh : donner plus d'aide dans l'orientation par exemple qu'on explique ces formations multimédia aussi euh : avoir les euh : par exemple jamais je savais que ça existait ça l'apprentissage avec le patron et l'école / jamais je savais ça dans le FLE
346 E et la conseillère d'orientation elle t'en a pas parlé
347 Fi non / pas du tout
348 E alors peut-être tu pense qu'il faudrait qu'il y ait plus de liens entre la classe de FLE et la MLJ
- 349 Ca oui par exemple
350 E par exemple madame Brunet elle pourrait venir comme ça un jour en classe pour vous expliquer
- 351 Ca oui expliquer / faire savoir
352 Fi oui elle fait ça pour- au organisme elle va : on a commencé en mars et elle était là déjà deux fois / savoir comment on va quels sont nos projets tout ça / je crois que c'est ça qui manque un peu
- 353 E ok c'est ce qui manque alors d'avoir des intervenants extérieurs
354 Fi oui parce que par exemple la majeure partie des élèves qui rentrent en FLE sont jeunes et tout ça / quinze ou seize ans / seize ans ils peuvent continuer à : à étudier dans les classes générales tout ça ils ont du temps mais par exemple moi je suis arrivée déjà dix-huit dix-neuf ans / j'ai besoin d'une autre chose qu'eux
- 355 E mais quand tu es arrivée on t'a proposé quand même la MLJ quand tu étais au CIO / on t'a proposé des formations
- 356 Fi oui // mais : j'ai choisis le FLE / je crois que c'est la meilleure décision / parce que en formation les cours de français ça dur quatre mois / quatre mois c'est rien du tout qu'est ce que je vais apprendre
357 E d'accord tu voulais apprendre le français d'abord et ensuite faire une formation
358 Fi oui / je crois que par exemple la formation c'est bien pour des gens qui sont en France depuis deux ou trois ans et pour les personne qui savent pas bien parler / nous on arrive on veut étudier le français et le mieux c'est le FLE quand même
- 359 E ça a quand même une finalité très scolaire la classe FLE c'est pour vous faire intégrer l'école hein / c'est pour vous intégrer : c'est pour : / ça on vous l'a expliqué au CIO / que c'était une classe pour apprendre le français ET pour continuer l'école
- 360 Fi oui oui on le savait
361 E et vous avez fait des stages pendant votre année en classe FLE
362 Fi moi non
363 Ca moi oui j'ai fait vente à la Cardinière un jour on a fait des simu :
364 E simulation
365 Ca oui voilà c'est ça des simulations de vente et voilà / mais moi j'ai vu ah non c'est pas pour moi non non
366 E (rires) c'était ta première année ça / et ensuite
367 Ca ensuite la deuxième année j'ai fait un stage de deux semaines avec les petits enfants / de cinq ans
368 E et alors là ça s'est bien passé
369 Ca oh oui ! c'est ce que je voulais faire
370 E et toi Filipa tu as pas du tout fait de stage
371 F dans le FLE non parce que : quand on devait commencer le stage j'ai commencé

- mon voyage au Portugal /
- 372 E ah tu préférerais rentrer en vacances alors ! bon et j'ai parlé avec Sara et Marlène / elles m'ont dit qu'elles veulent rentrer au Portugal définitivement qu'est ce que vous en pensez / vous avez parlé avec elles
- 373 Ca ola non c'est une très mauvaise idée je pense
- 374 Fi oui on a parlé de ça mais elle veulent partir / nous quand on a notre parents quand ils travaillaient au Portugal / j'avais de l'argent j'avais pas de trucs à payer rien / tout l'argent c'est pour moi ça se passait bien pour sortir avec les copains / mais pour faire une vie acheter une maison / acheter une voiture / organiser une vie c'est là que ça marche pas
- 375 Ca ça marche seulement au Portugal pour qui est avocat : médecin : des trucs comme ça mais après pour les autres // ouais voilà mais après pour travailler dans une usine euh des trucs comme ça faire le ménage non non ça marche pas / y'a très peu / ça marche pas
- 376 Fi ma sœur par exemple elle est au Portugal elle trouve pas de travail / depuis qu'elle a arrêté de travailler elle fait : euh : elle a arrêté l'école très jeune / elle a fait une formation de jardinage / mais y'a pas de travail // par exemple mon frère du milieu il a sa entreprise de maçon et ça a arrêté et maintenant il est chez lui il fait rien il trouve pas de travail / y'a rien
- 377 Ca Sarah on lui a dit pour rester là // on a dit que voilà on a expliqué un peu que c'était pas une bonne idée non non d'aller là-bas / mais bon elle veut toujours
- 378 Fi ouais c'est difficile parce que notre amis sont tous là-bas et notre famille sont tous là-bas mais : // on a besoin d'être conscient et réaliste aussi / parce que :
- 379 Ca on lui a dit si tu vas là-bas tu vas faire quoi / si tu trouves pas de travail tu vas faire quoi
- 380 Fi oui c'est pas facile / par exemple ma belle sœur elle travaille dans une euh : usine de couture depuis douze ans mais maintenant elle continue à travailler mais le patron ne la paye pas depuis un an
- 381 Ca elle travaille sans gagner / whaou / et elle continue
- 382 Fi ben oui qu'est ce qu'elle va faire / parce que mon frère maintenant il est sans travail
- 383 E ok bon les filles c'est déjà l'heure alors on va arrêter là / merci beaucoup d'avoir répondu à mes questions et courage Filipa pour ta recherche et à toi aussi Catia
- 384 Fi oui merci
- 385 Ca merci

DECLARATION

1. Ce travail est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par la loi.
3. Personne d'autre que moi n'a le droit de faire valoir ce travail, en totalité ou en partie, comme le sien.
4. Les propos repris mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets (citations).
5. Les écrits sur lesquels je m'appuie dans ce mémoire sont systématiquement référencés selon un système de renvoi bibliographique clair et précis.

Signature :

